



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Programa Universitario de Investigación en Educación

nombre del programa universitario de investigación de la Digi

Mediación pedagógica de relatos de sueños en la cultura tz'utujil para la educación bilingüe
intercultural

nombre del proyecto de investigación

4.8.63.0.80

número de partida presupuestaria

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-

unidad académica o centro no adscrito a unidad académica que avaló el proyecto

M.Sc. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm. Coordinador

M.Sc. Lilian Carolina Colop Salanic. Investigadora

M.Sc. Manuel Ricardo Ixmatá Tahay. Investigador

PEM Victoria Elizabeth Juárez Mazariegos. Auxiliar de investigación II

PEM Glória María Perez Chajón. Auxiliar de investigación II

PEM Maydelin Sucely Ixén Ixén. Auxiliar de investigación I

nombre del coordinador del proyecto y equipo de investigación contratado por la Digi

Guatemala, 28 de febrero 2025.

lugar y fecha de presentación del informe final 28/02/2025



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

DG Dirección General
de Investigación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Contraportada

Autoridades de la Dirección General de Investigación

Dra. Alice Patricia Burgos Paniagua

Directora General de Investigación

Dr. Walter Omar Paniagua Solórzano

Coordinador(a) del Programa Universitario de Investigación en Educación

Autores

M. Sc. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm, No. Registro de Personal 20130733

Licda. Lilian Carolina Colop Salanic, No. Registro de Personal 20241335

M.Sc. Manuel Ricardo Ixmatá Tahay, No. Registro de Personal 20241335

PEM Victoria Elizabeth Juárez Mazariegos, No. Registro de Personal 20241333

PEM Glória María Perez Chajón, No. Registro de Personal 20241334

PEM Maydelin Sucely Ixén Ixén, No. Registro de Personal 20241351

Colaboradores:

Dra. Walda Paola Flores Luin, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media
-EFPEM-

El contenido de este informe de investigación es responsabilidad exclusiva de sus autores.

Esta investigación fue cofinanciada con recursos del Fondo de Investigación de la Digi de la Universidad de San Carlos de Guatemala a través de la partida presupuestaria número: 4.8.63.0.80 en el Programa Universitario de Investigación de Educación.

Los autores son responsables del contenido, de las condiciones éticas y legales de la investigación desarrollada.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Índice general

Resumen	1
Palabras clave.....	1
Abstract.....	2
Keywords.....	2
1. Introducción	3
2. Contexto de la investigación	5
3. Revisión de literatura	5
3.1 El marco legal de la Educación Bilingüe e Intercultural (EBI)	5
3.2 Principios y valores en la cosmovisión de la cultura maya	7
3.3 El desarrollo de las habilidades comunicativas en L1 y L2	8
3.4 El género textual narrativo en el Currículum Nacional Base (CNB) y la Concreción Curricular del Pueblo Maya (CCPM)	8
3.5 Estado del arte	11
4. Planteamiento del problema.....	14
Pregunta general	16
Preguntas específicas	16
5. Objetivos	16
Objetivo general	16
Objetivos específicos	16
6. Hipótesis.....	17
7. Método	17
7.1 Tipo de investigación	17
7.2 Enfoque y alcance de la investigación	17
7.3 Diseño de la investigación	19
7.4 Población, muestra y muestreo	19
7.5 Técnicas	20
7.6 Resumen de las variables o unidades de análisis.....	21
7.7 Procesamiento y análisis de la información.....	22
8. Aspectos éticos y legales	23
9. Resultados y discusión.....	24



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Resultados y discusión del objetivo específico 1	24
Resultados y discusión del objetivo específico 2	34
Resultados y discusión del objetivo específico 3	39
Resultados y discusión del objetivo específico 4	48
10. Propiedad intelectual	134
11. Beneficiarios directos e indirectos	134
12. Estrategia de divulgación y difusión de los resultados.	136
13. Contribución a las Prioridades Nacionales de Desarrollo (PND).....	137
14. Contribución al desarrollo de iniciativas de ley.....	137
15. Vinculación.....	137
16. Conclusiones	138
17. Recomendaciones	141
Referencias.....	143
Apéndice	146
Guía de entrevista a población Tz'utujil, San Pedro La Laguna, Sololá	146
Carta de consentimiento informado	150
Carta de consentimiento informado	150
Declaración del coordinador (a) del proyecto de investigación	152
Aval del director (a) del instituto, centro, unidad o departamento de investigación o coordinador de investigación del centro regional universitario	152
Aprobación de la Dirección General de Investigación	153



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Índice de tablas

Tabla 1.....	21
Objetivos, variable, instrumentos y unidad de medida o cualificación utilizada en la investigación	21
Tabla 2.....	27
Complicaciones en los relatos de sueños en la cultura tz'utujil.....	27
Tabla 3.....	29
Acciones de los personajes en el relato de sueños tz'utujiles	29
Tabla 4.....	30
Resolución en los relatos de sueños en la cultura tz'utujil	30
Tabla 5.....	32
Situación final en los relatos de sueños en la cultural tz'utujil	32
Tabla 6.....	35
Principios mayas en la interpretación de los sueños en la cultura tz'utujil	35
Tabla 7.....	37
Valores mayas en la interpretación de los sueños en la cultura tz'utujil	37
Tabla 8.....	41
Significado de los sueños tz'utujiles	41
Tabla 9.....	45
Emociones en el sueño de los tz'utujiles	45
Tabla 10.....	46
Emoción después del sueño de los tz'utujiles	46
Tabla 11.....	51
Mediación pedagógica del género textual de relatos de sueños en idioma tz'utujil y español para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural	51
Tabla 12.....	134
Beneficiarios directos e indirectos de la investigación	134
Tabla 13.....	136
Divulgación y difusión realizadas.....	136



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Resumen

La investigación de la mediación pedagógica del género textual relatos de sueños en la cultura tz'utujil empleó el enfoque cualitativo y el alcance descriptivo, con diseño fenomenológico. Se desarrolló de mayo a noviembre de 2024. Se recopilaron 52 relatos de sueños a través de entrevistas en los idiomas tz'utujil y español, con una muestra no probabilística de 52 personas, entre 10 y 83 años de edad, del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.

Se ha realizado la mediación pedagógica de los relatos de sueños en la cultura tz'utujil. De la recopilación de los relatos de sueños, en primer lugar, a cada uno se le describió las características como género textual, con base en la teoría secuencia narrativa de Mugrabi (2002). En segundo lugar, se identificaron los principios y valores en cada relato desde la cosmovisión maya, En tercer lugar, se les aplicó la mediación pedagógica a 40 relatos recopilados, inicialmente, se revisó la pertinencia pedagógica, lingüística y cultural, seguidamente, se les implementó estrategias y ejercicios de comprensión lectora en los idiomas tz'utujil y español, finalmente, los relatos mediados, fueron puestos a disposición de 100 estudiantes de primaria quienes elaboraron las ilustraciones. En cuarto lugar, se realizó la validación de los relatos de sueños para que sean utilizadas en las escuelas primarias, para el efecto, participaron 52 maestros de educación primaria bilingüe tz'utujil español, quienes seleccionaron las ilustraciones, revisaron la ortografía y contenidos de cada relato.

Palabras clave

1. mediación	2. pedagógica	3. relatos	4. sueños	5. tz'utujil
--------------	---------------	------------	-----------	--------------



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Abstract

The study of the pedagogical mediation of the dream narrative textual genre in Tz'utujil culture employed a qualitative approach and descriptive scope, with a phenomenological design. It was conducted from May to November 2024. Fifty-two dream narratives were collected through interviews in tz'utujil and Spanish, with a non-probabilistic sample of 52 people, between 10 and 83 years of age, from the municipality of San Pedro La Laguna, Sololá.

A pedagogical mediation of dream stories in the tz'utujil culture was carried out. From the compilation of dream stories, first, the characteristics of each one were described as a textual genre, based on Mugarib's narrative sequence theory (2002). Second, the principles and values in each story were identified from the Mayan worldview. Third, pedagogical mediation was applied to 40 collected stories. Initially, their pedagogical, linguistic and cultural relevance was reviewed, then, reading comprehension strategies and exercises were implemented in Tz'utujil and Spanish. Finally, the mediated stories were made available to 100 elementary school students who created the illustrations. Fourth, the dream stories were validated for use in primary schools. Fifty-two bilingual tz'utujil-spanish primary school teachers participated in this process, selecting the illustrations and reviewing the spelling and content of each story.

Keywords

1. mediation	2. pedagogical	3. stories	4. dreams	5. tz'utujil
--------------	----------------	------------	-----------	--------------



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

1. Introducción

La cultura es el modo de pensar, sentir, actuar y vivir de una comunidad. El comportamiento humano es en esencia cultural (Morales, 2017). El término cultura se originó en Alemania, considerado como fenómeno universal de los seres humanos, impregnada de valores morales. (Pozzo & Soloviev, 2011). El principal elemento que viabiliza la cultura es el idioma; en 5 municipios de Sololá y en 3 de Suchitepéquez es utilizado el idioma tz'utujil por aproximadamente 100,000 personas.

En el 2014 se constató en las comunidades de la cultura tz'utujil, por cada 10 niños en edad escolar de la escuela primaria del Sur Occidente de Sololá, tres infantes se comunicaban con sus padres en tz'utujil, tres únicamente en español y cuatro en forma bilingüe, aunque en la parte escrita el español evidenció mayor dominio frente al tz'utujil. Antes del 2001, existía fuerte uso del idioma tz'utujil frente al español. (Ixtetelá Yojcóm, 2014).

Entre las causas del desuso del *Tz'utujil* se encontró la limitada atención al bilingüismo de los docentes, los insuficientes materiales y libros bilingües, van marcando tendencia hacia el monolingüismo español. Entre las consecuencias, el desuso del idioma tz'utujil y deficiencias en la pérdida de la identidad, de los principios y valores de la cultura maya y guatemalteca, así como el desconocimiento en el desarrollo de las artes, ciencia y tecnología maya. Para el efecto, la solución está en la implementación del bilingüismo aditivo y equilibrado en L1 y L2, tz'utujil y español, con la cooperación de la comunidad educativa. El estudio realizado contribuye significativamente al desarrollo del bilingüismo en las escuelas oficiales y la población en referencia. En el modelo de Educación Bilingüe Intercultural (EBI), se establece en todas las asignaturas desde segundo ciclo de primaria, 50% en idioma materno y 50% en segundo idioma del estudiante.

El estudio de la mediación pedagógica del género textual relato de sueños en la cultura tz'utujil, contribuye significativamente al bilingüismo cuya implementación tiene carácter oficial en todo el sistema educativo. (Artículo 1, Generalización del bilingüismo, Acuerdo Gubernativo 22-2004).



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El estudio se realizó de mayo a noviembre de 2024, en el municipio de San Pedro La Laguna, Sololá. La utilización de los géneros textuales está vinculada a competencias en el segundo ciclo de educación primaria. En el Currículum Nacional Base (CNB), así como en la Concreción Curricular del Pueblo Maya (CCPM) en el área de Comunicación y Lenguaje L1 y L2, primero y segundo idioma respectivamente, para el segundo ciclo de educación primaria. (CNB y CCPM, de cuarto, quinto y sexto primaria).

Entre las actividades para el segundo ciclo, se mencionan en el CNB: Crear textos con intención literaria en los distintos géneros, la inclusión de valores. (Ministerio de Educación, 2007)

El estudio sobre mediación pedagógica del relato de sueños como género textual, se analizó sus características propias desde la secuencia narrativa del modelo 2 de planificación de textos narrativos, teóricamente propuesto por Mugaribí, que incluye etapas: situación inicial, complicación, acciones, resolución, situación final y moraleja. De acuerdo con el enfoque de la Pedagogía del Texto, (Faundez, et al., 2006) el relato de sueños se ubica dentro de la tipología narrativa. La investigación del relato de sueños en la cultura maya se constituye en el primer estudio que se va a realizar y sus resultados serán utilizados para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.

Los resultados del estudio constituyen una novedad educativa, tanto en investigación como en sus productos, de valiosa utilidad tanto para docentes como estudiantes, con diversas ventajas en el desarrollo de las competencias declarativas, procedimentales y actitudinales, que responden al CNB, a la CCPM y a las leyes vigentes de Guatemala.

El estudio sobre la mediación pedagógica del género textual relatos de sueños empleó el enfoque de investigación cualitativa, el diseño fenomenológico, alcance descriptivo, en la población y muestra de 52 habitantes tz'utujiles y 52 docentes bilingües del nivel de educación primaria. Para la recopilación de los datos, se empleó técnicas como entrevistas, grupos focales y análisis documental, empleando instrumentos como guía de entrevistas, cuestionarios, listas de cotejo. Con apoyo de grabaciones audiovisuales y notas de campo.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

2. Contexto de la investigación

2.1 Delimitación en tiempo

El estudio se realizó a partir del mes de mayo y culminó en el mes de noviembre de 2024.

2.2 Delimitación espacial

La investigación se realizó en el municipio de San Pedro La Laguna, Sololá. Ubicado en el Sur Occidente de Sololá. Ubicado en las orillas del Lago de Atitlán y faldas del Volcán San Pedro La Laguna, Sololá.

El municipio está a 176 kilómetros de la ciudad capital de Guatemala. Tiene acceso desde la Ciudad Capital, vía Carretera Interamericana, Tecpán, Chimaltenango, Los Encuentros-Sololá, en el Kilómetro 148, se vira a la izquierda, pasando por el camino de Santa Lucía Utatlán, con dirección a los municipios de Santa Clara, Santa María Visitación, San Pablo, San Juan y finalmente San Pedro La Laguna, Sololá.

Otra forma de llegar a San Pedro La Laguna, Sololá, es arribar al municipio de Sololá, continuar hasta Panajachel, y abordar por vía Lacustre, con dirección a San Pedro La Laguna.

3. Revisión de literatura

3.1 El marco legal de la Educación Bilingüe e Intercultural (EBI)

En la página oficial de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural - DIGEBI- del Ministerio de Educación de Guatemala (MINEDUC) tiene la siguiente definición de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI)

La EBI es la modalidad educativa, que se planifica y desarrolla en dos idiomas: la lengua materna o primer idioma (L1) y el español (L2); propicia la convivencia humana de diferentes culturas de los cuatro pueblos de Guatemala: Maya, Garífuna, Xinka y Ladino. Construye la identidad y potenciales de la vida social y convivencia intercultural, en Guatemala se hablan veinticinco idiomas, veintidós son idiomas mayas, también el garífuna, el xinka y el español (DIGEBI, 2024)



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Para el sistema educativo guatemalteco la EBI, tiene un carácter oficial, desde el nivel de educación primaria hasta el nivel medio. La legislación está referida en el Currículum Nacional Base y la Concreción Curricular del Pueblo Maya, entre las cuales.

En la Constitución Política de la República (1985), el artículo 76, en el Decreto No. 19-2003, artículo 8 y 13, especialmente el Acuerdo Gubernativo 22-2004, explicitan la generalización y el carácter oficial del bilingüismo para todos los estudiantes en el sistema educativo nacional de Guatemala.

En la implementación metodológica de la EBI, se enfatiza que está debe ser en forma simultánea y equilibrado, (Ixtetelá Yojcóm, 2019) como se encuentra en la siguiente definición de EBI:

“Dos lenguas se articulan para enseñar a aprender todos los saberes-conocimientos escolares previstos en el CNB, estos últimos provenientes de las culturas locales y de los conocimientos universales (...) la escuela debería iniciar al mismo tiempo con las dos lenguas y las dos culturas, con vistas al desarrollo de los conocimientos y de capacidades nuevas en los estudiantes” (Faundez, 2017, p. 116-117).

La implementación de la EBI, de acuerdo al protocolo 1, Políticas Lingüísticas y Culturales, del así mismo en el Modelo de EBI, ambos del Ministerio de Educación de Guatemala, en el nivel inicial y preprimaria, los procesos de enseñanza y aprendizaje debe ser totalmente en idioma materno del estudiante, (maya, español, garífuna o xinka), esta política y propuesta es debatible, debido a que los niños desde sus casas, antes de ingresar a la escuela, presentan tres tipos de comunicación respecto al uso de los idiomas de Guatemala.

El idioma materno de la cultura maya, no es precisamente el idioma maya, lo es también el español, o ambos idiomas. En el caso de las comunidades tz’utujiles, por cada 10 niños de la cultura tz’utujil que ingresan a preprimaria y primero primaria, 3 son monolingües en idioma tz’utujil, 3 son monolingües en idioma español, y 4 son bilingües, tz’utujil y español. También se encontró que hay niños que son multilingües, con dominio del español, tz’utujil e idioma extranjero, especialmente el idioma inglés. (Ixtetelá Yojcóm, 2014).



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

En el protocolo 0 (Ministerio de Educación, 2013a) y protocolo 1, (Ministerio de Educación, 2013b) así como en las estrategias del bilingüismo del año 2022, (Ministerio de Educación, 2022) se establecen que cada escuela debe ser caracterizada y ubicada según la tipología A, B, C, D, así la implementación de la EBI en la escuela y aula.

En el protocolo 1, se establece que para la tipología A y C, a partir del primer ciclo se va incorporando el bilingüismo, en primero primaria 80% en idioma materno y 20% en el segundo idioma, en segundo primaria 70% en idioma materno frente a un 30% en segundo idioma, en tercero primaria 60% en lengua materna y el 40% en segundo idioma. En el caso de la tipología D, inicialmente se escoge el idioma predominante, su uso figurará como L1, paralelo a la utilización de otros idiomas de los estudiantes, con tutorías del propio docente, estudiantes, padres de familia y profesionales de apoyo de otras instancias. La implementación del L2 será gradualmente. En el segundo ciclo de educación primaria, la enseñanza aprendizaje en las áreas curriculares, debe ser 50% en idioma materno y 50% en el segundo idioma.

En el caso de la tipología B, desde primero primaria hasta sexto primaria, la implementación de la EBI debe darse en 50% en los dos idiomas.

3.2 Principios y valores en la cosmovisión de la cultura maya

En el modelo de EBI del Ministerio de Educación, se enfoca desde un enfoque holístico, se enfoca en la formación humana desde distintas dimensiones, de forma complementarias e interrelacionadas de la vida del ser humano con el cosmos y la naturaleza, con fundamento en los principios y valores de los propios pueblos de Guatemala. El aprendizaje abarca la interdependencia con la naturaleza, la ciencia, el arte y la espiritualidad.

Los principios mayas son: 1) la complementariedad, 2) el equilibrio, 3) la cuatridad, 4) la equidad y 5) la dualidad. De acuerdo con Yojcom (2013), también son principios mayas: la 6) interdependencia y 7) la transitoriedad. Al respecto afirma Yojcóm asegura “gran parte de los conocimientos y saberes del pueblo maya, se basan en principios que garantizan no sólo su sobrevivencia sino su trascendencia en este mundo diverso” (p. 64).



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Entre los valores mayas: la naturaleza es sagrada y el universo, se protege todo lo que tiene vida, se tiene la estrella, la misión. Se valoriza la gratitud y el agradecimiento, se alcanza la plenitud, la realización compromisos como el trabajo, el sentido y preservación del estado de paz, la responsabilidad, el consejo, el valor del trabajo para la vida, el respeto a la palabra de los padres y abuelos, la ayuda mutua, cooperación con el prójimo y la comunidad, también la belleza y limpieza de la vida.

3.3 El desarrollo de las habilidades comunicativas en L1 y L2

Son cuatro las habilidades comunicativas que se deben desarrollar en la escuela primaria, escuchar, hablar, leer y escribir. Estas habilidades se desarrollan en todas las áreas curriculares, esencialmente en el área de Comunicación y Lenguaje, L1, L2 y L3, idioma materno, segundo idioma y tercer idioma respectivamente.

El desarrollo del lenguaje se inicia esencialmente en la forma oral, escuchar y hablar, luego, en la forma escrita, leer y escribir.

Desde una perspectiva psicológica en el desarrollo del lenguaje, el lenguaje se da en función de la cantidad y calidad de la interacción de la persona con sus semejantes. La intensidad y el tipo de comunicación de los niños con sus padres, hermanos, vecinos, docentes y personas, provee al niño al enriquecimiento verbal y distintas expresiones del lenguaje, lo propicia para la formación integral, cultural y progreso sociocultural.

De acuerdo con Castro, et al: la intervención del docente es fundamental para el desarrollo de las habilidades comunicativas, cuando media entre el estímulo, el organismo y su respuesta. (Avendaño Castro et al., 2019, p. 196).

3.4 El género textual narrativo en el Currículum Nacional Base (CNB) y la Concreción Curricular del Pueblo Maya (CCPM)

En el sistema educativo de Guatemala, está contemplado con carácter oficial el desarrollo de competencias de los estudiantes en el segundo ciclo de educación primaria, cuarto, quinto y sexto grado de primaria, la producción y uso de los textos de diversos géneros textuales. Por ejemplo, para sexto primaria, en el CNB, se lee: produce textos de diversos



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

géneros, como medio de expresión adaptados a requerimientos personales, escolares y socioculturales.

El desarrollo de competencias en los estudiantes, que se mencionan en el CNB así como la CCPM, enfatizan lograrse a través de estrategias derivadas de la teoría del aprendizaje significativo.

El aprendizaje significativo contempla, iniciar con la provocación de conocimientos previos de los estudiantes, (Cortes, 2023) esto es, en relación a la cotidianidad, de la vida, de las experiencias, las necesidades, problemas, soluciones y conceptos que tienen los estudiantes, seguidamente, se realiza la incorporación de nuevos saberes, culturales y científicos, en forma de contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales, y finalmente la construcción de nuevos conocimientos de los estudiantes. El aprendizaje significativo, provee al estudiante las herramientas para afrontar realidades propias y del mundo, a la luz de los nuevos conocimientos.

El uso de metodologías activas y contextualizadas favorecen el aprendizaje significativo. (Roldán et al., 2023)

El CNB así como la CCPM contienen competencias, indicadores de logro y contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales, que se logra a través de la recopilación, análisis, redacción, producción y uso de diversos géneros textuales narrativos, entre los cuales, el género textual relato de sueños, corresponde al género textual narrativo.

Para el estudio de los géneros textuales, es pertinente el enfoque de la Pedagogía del Texto – PdT. Para el término texto(s) se utilizan las siguientes referencias:

“El texto es toda producción verbal humana (oral o escrita), con un mensaje lingüísticamente organizado que es coherente sobre el destinatario. (...) Los textos están articulados a necesidades, intereses y condiciones de funcionamiento de una sociedad dada. Los textos presentan un conjunto de características que los diferencian”. (Mugrabi, 2002, p. 13)

Para la definición de géneros de texto, se considera pertinente la realizada por Gisela Clavijo (2006):

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

“Los géneros de textos o géneros discursivos son, pues, conjuntos o familias de textos, relativamente estables, vinculados a una esfera de la actividad humana y que presentan características comunes. Los géneros de textos son las distintas maneras que existen para construir la comunicación en un momento histórico determinado y en una determinada formación social. Todos los textos producidos en una sociedad pueden ser ubicados en un género determinado, pertenecen a un género” (Faundez et al., 2006, p. 155).

Entre los aportes de Bronckart (2004) se encuentra en esta afirmación:

Sin duda el criterio más objetivo que podría utilizarse para identificar y clasificar los géneros es el de las unidades y reglas lingüísticas específicas que activan. Aunque (...) tropieza con considerables dificultades. (...) En efecto, desde la aparición de las teorías literarias, se señaló que un texto perteneciente a un solo género podía estar compuesto de varios segmentos distintos (pág. 50).

De acuerdo con Bronckart (2004), se ha constatado que la producción de algún género, dígame el narrativo, contendrá mayormente segmentos de su tipo, con sus respectivas cualidades o fases pero, a la vez, contiene o podrían contener segmentos de otros géneros, tales como el descriptivo, explicativo o argumentativo, aunque será en menor medida. En el estudio del relato de sueños en la cultura tz’utujil, se vale de diversos textos, pero esencialmente del género narrativo. Para el efecto, Edivanda Mugrabi detalla en qué consiste y cómo abordar este tipo de texto narrativo. A continuación, un resumen.

La situación, contexto de producción o de comunicación, es definida por la representación que el productor de un texto se hace dos conjuntos de factores que se influyen, 1) el físico y 2) el social y subjetivo.

El físico abarca: el lugar de producción, el momento de producción, el emisor, el receptor. El social y subjetivo se refiere a: el lugar social, la posición social del emisor, la posición social del receptor, la(s) finalidad(es) de la interacción.

La secuencia narrativa, busca reconfigurar la acción humana, tiene dos modelos en el modo de planificación de secuencia narrativa, el modelo 1) situación inicial, transformación y situación final, el modelo 2) situación inicial, complicación, acciones, resolución, situación final, moraleja. (Mugrabi, 2002, p. 21-23).



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El género (narrativo) construye saberes culturales diversos, a la vez, regula comportamientos. Es macro género porque engloba los siguientes géneros: cuento, novela, relato histórico, relato de experiencias vividas, novela corta, historia de vida, fábula, mito, crónica, el relato de sueño, etc. Remiten a hechos pasados y atestiguados, a hechos verídicos o imaginarios cuya presentación articula a un origen temporal que ubica el inicio de la historia. (Faundez, et al, 2006).

En otro punto, autores de la Pedagogía del Texto valoran los conocimientos culturales al afirmar, que “los conocimientos científicos y los conocimientos empíricos de las comunidades pueden tener complementariedades, teóricos y prácticos en la comprensión y transformación de la realidad”. (Faundez, et al, 2006, p. 19). Desde una perspectiva lingüística, el género textual se considera como un elemento del macro universo lingüístico, en tanto los aspectos de la gramática se inscriben en el microlingüístico. (Faundez et al., 2006, p. 152)

3.5 Estado del arte

La legislación educativa guatemalteca, desde la Constitución Política de la República hasta la ley más reciente titulada Acuerdo Ministerial 493-2019, Perfil del Centro Educativo Bilingüe del MINEDUC, en el que se fundamentan, la Educación Bilingüe Intercultural - EBI- desde el nivel de educación primaria, hasta el nivel de educación media.

En el Acuerdo Ministerial 493-2019, se destaca el dominio total que debe tener el docente en L1 y L2, para que logre las competencias en los estudiantes, según el Currículum Nacional Base (CNB) y la Concreción Curricular del Pueblo Maya (CCPM), del idioma materno y segundo idioma de los estudiantes, en las cuatro habilidades comunicativas. Los estudiantes conocen, aprenden y utilizan reflexivamente la ciencia, tecnología y valores propios de la cultura y otras culturas. Los docentes emplean metodología y materiales educativos bilingües con pertinencia lingüística, cultural y pedagógica, con el involucramiento y apoyo de los padres y autoridades educativas.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

En la implementación de la EBI en las escuelas, el MINEDUC sostiene que es preciso categorizar cada escuela según la tipología A, B, C y D. (Explicado en el marco teórico de este documento), (Ministerio de Educación, 2022).

En la investigación con enfoque cualitativo, diseño fenomenológico, cuyos datos fueron recopilados a través de diálogos y entrevistas a profundidad. Entre los resultados indican que los estudiantes han tenido experiencias positivas en el desarrollo de la identidad cultural y algunas difíciles tales como las ciencias sociales no han generado procesos de investigación para abordar el idioma, la espiritualidad y lo político religioso, en la formación de la carrera de Educación Bilingüe Intercultural. (Herrera Larrios, 2022)

En el estudio de mediación pedagógica en el aula, con enfoque cualitativo, tipo descriptivo, de corte transversal, con población de docentes y estudiantes a quienes se les aplicó entrevista semiestructurada. Se constató que el ambiente agradable, el uso pertinente de la evaluación como referencia para hacer mejoras, el empleo de materiales y recursos educativos, así como del compromiso y actitud abierta del docente en interacción con los estudiantes dándoles un rol protagónico, constituyen los fundamentos para el aprendizaje significativo y el avance en la zona de desarrollo próximo de estudiantes. (Muñoz & Castro, 2020).

En la perspectiva de atención a estudiantes de mediación pedagógica, en el estudio documental, se afirma que la creatividad, el desarrollo emocional y la pedagogía de la pregunta en la escuela, y la evaluación constante, flexible, dinámica y diferenciada, fortalecen la transformación, el sentido de criticidad y propositiva de los estudiantes, especialmente en su aprendizaje (Sandoval Obando et al., 2020).

En otro estudio cualitativo con indagación documental de mediación pedagógica, en donde se analizó la gestión de docentes en el aula, la percepción y logro de los estudiantes. Entre los resultados sobresalientes se constató que, la mediación pedagógica en la aplicación de estrategias didácticas son claves para el aprendizaje significativo, motivación, sentido crítico y humanización de los estudiantes. (Vilcapoma et al., 2024).

En términos de desarrollo de competencias, el uso y producción de géneros textuales continúa vigente en el CNB y la CCPM. Se enfatiza la utilidad del género narrativo en el



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

segundo ciclo de educación primaria, sin embargo, hasta ahora, es inexistente el estudio del relato de sueño, como género textual narrativo, de manera que su utilización pedagógica en los centros educativos, hasta ahora no se cuenta con ninguna evidencia.

Se encontró evidencias de estudio del género narrativo, del tipo sociolingüístico, en el nivel micro y macrolingüístico, en donde se empleó 48 entrevistas en tres regiones de México. Entre los hallazgos, la posposición de yo (por ejemplo, iba yo, conocía yo, yo, tenía yo) es comúnmente utilizada en el género narrativo con verbos en imperfecto indicativo. (Arrieta Coyotl et al., 2023).

En otra investigación sobre el género textual, el comic para desarrollar competencias de comunicación en lengua materna. Utilizó la observación y realización de talleres de secuencia didáctica para la recopilación y análisis de los datos en la producción del comic, con una muestra de 22 estudiantes de una población de 170 del cuarto grado de educación primaria. Entre los hallazgos sobresalientes, la producción del comic en el fortalecimiento del área de comunicación, necesita la capacidad de organización de la información, el objetivo de la comunicación, creatividad y originalidad. (Sanchez Alvarado, 2021).

En el estudio descriptivo, con métodos de análisis de contenidos y hermenéutico. Entre las conclusiones sobresalientes se afirma que “las estrategias lúdicas son en primer lugar un mecanismo para la eficacia en la producción narrativa y en segundo lugar para que los estudiantes adquieran conocimientos en un ambiente atractivo y agradable”. (Maza Ramírez et al., 2022, p. 389)

En la investigación sobre variedad de libros utilizados en las aulas de 0 a 6 años en España, para conocer el tipo de texto narrativa más empleado y la percepción académica del profesorado. El estudio cualitativo, con la técnica de la encuesta e instrumento aplicado online, con una muestra voluntaria a 111 docentes en servicio. Se concluyó que la formación académica debe ser reforzada en literatura infantil y juvenil, influye a la hora de relatar los cuentos, que son las más utilizadas. (Herranz Llácer & Segovia Gordillo, 2022).

Las evidencias encontradas sobre el tema de investigación, especifican fundamentos legales y teóricos para la implementación de la EBI a nivel de centro educativo como a nivel de aula. Oficialmente, la EBI tiene carácter legal y debe hacerse de acuerdo al resultado del



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

diagnóstico de cada centro educativo, tipología A, B, C, D. También está establecido en los documentos oficiales CNB y CCPM, el desarrollo de competencias que deben alcanzar los estudiantes del segundo ciclo de primaria, entre las cuales el uso y producción de diversos géneros textuales, como del género narrativo relatos de sueños. Las investigaciones manifiestan que el género textual narrativo más utilizado es el cuento, hasta ahora no se halló estudios de mediación pedagógica del género textual relato de sueño e inexistente documentación de su implementación en las escuelas primarias.

4. Planteamiento del problema

En el segundo ciclo de educación primaria cuarto, quinto y sexto primaria bilingüe está contemplado que los estudiantes deben desarrollar competencias en el uso y redacción de diversos géneros textuales narrativos. Las competencias hasta ahora se han alcanzado parcialmente, pese a estar legalmente establecidas en los documentos oficiales como el CNB y la CCPM.

En dichos documentos está establecido el desarrollo del bilingüismo y multilingüismo, esencialmente en el área de Comunicación y Lenguaje, L1, L2, y L3, idioma materno, segundo idioma e idioma extranjero respectivamente. A partir de cuarto primaria, las clases en las escuelas primarias deben ser equitativas en todas las áreas, 50% en idioma maya y 50% en idioma español. De acuerdo con las leyes vigentes, todos los establecimientos educativos deben desarrollar competencias en L1, L2 y L3.

Entre los elementos esenciales para el desarrollo del bilingüismo en la escuela primaria, se deben contar con textos y materiales educativos bilingües, para que sean leídos, analizados y ejercitados por parte de los estudiantes y de los docentes. Hasta ahora, los textos bilingües han sido insuficientes en las escuelas primarias.

En las escuelas oficiales de primaria son limitados los textos narrativos que tienen a disposición los estudiantes y docentes, tales como cuentos, fábulas y leyendas, hasta ahora, los relatos de sueños como género textual, dentro de la tipología de los textos narrativos están indisponibles, no se encontró evidencia de su indagación científica desde las culturas de



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Guatemala, en efecto, es inexistente su mediación pedagógica e incorporación en las escuelas oficiales, pese a ser un género textual que puede favorecer significativamente el desarrollo de competencias en las cuatro habilidades comunicativas y del bilingüismo en educación primaria.

El estudio sobre la mediación pedagógica de los relatos de sueños como género textual, permite afianzar la identidad idiomática y valoración de la propia cultura de los tz'utujiles, porque los textos se recopilarán desde los habitantes tz'utujiles, con involucramiento de los padres de familia, docentes y estudiantes del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá. La mediación pedagógica de los relatos de sueños se constituye en materiales educativos para el desarrollo del bilingüismo tz'utujil y español.

Una forma de valorar la cultura propia es conociendo y usando los conocimientos provenientes de la propia cultura, de tal forma que pueda reconocerse y valorizarse las otras culturas de Guatemala y el mundo, para el desarrollo del pensamiento y actitud intercultural.

La mediación pedagógica del género textual relatos de sueños constituyen una novedad desde una perspectiva de investigación, aportará conocimiento teórico, también, se constituye en innovación para el desarrollo del lenguaje, contribuye en el alcance de las competencias educativas del CNB y CCPM en las cuatro habilidades comunicativas y del bilingüismo, idioma maya tz'utujil y español.

Entre los objetivos de la investigación realizada se contempla la mediación pedagógica del género textual relatos de sueños, a través de ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora, que permite fomentar y analizar los principios y valores, así como los significados y valoración desde la cultura maya tz'utujil. Al respecto, el enfoque de la Pedagogía del Texto resulta sumamente pertinente, por la disponibilidad de conocimientos científicos en el estudio de los géneros textuales.

En el estudio de la mediación pedagógica del género textual relatos de sueños, se analizó su riqueza pedagógica, lingüística y cultural desde la cosmovisión de los pueblos, para ser utilizados por los docentes y estudiantes del segundo ciclo de educación primaria.

Por lo anterior se realizan las siguientes preguntas generales y específicas.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Pregunta general

- ¿Cuáles son los elementos para la mediación pedagógica del género textual relato de sueño para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe tz'utujil español?

Preguntas específicas

- a) ¿Qué características tiene el género textual relato de sueño en la cultura tz'utujil desde los habitantes tz'utujiles del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá?
- b) ¿Cuáles son los principios y valores de los relatos de sueños en la cultura tz'utujil, como género textual, para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural?
- c) ¿Qué características del género textual aportan a la creación para las ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora del segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural?
- d) ¿Cómo mediar pedagógicamente 20 relatos de sueños en idioma tz'utujil y español, con sus ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural?

5. Objetivos

Objetivo general

- Identificar los elementos para la mediación pedagógica del género textual relato de sueño para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe tz'utujil español.

Objetivos específicos

- a) Describir las características que tiene el género textual relato de sueño en la cultura tz'utujil desde los habitantes tz'utujiles del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.
- b) Identificar los principios y valores de los relatos de sueños en la cultura tz'utujil, como género textual, para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- c) Identificar las características del género textual que aportan a la creación de las ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora del segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.
- d) Mediar pedagógicamente 20 relatos de sueños en idioma tz'utujil y español, con sus ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora, para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe.

6. Hipótesis

Hipótesis de trabajo: El género textual narrativo relato de sueños en la cultura tz'utujil, tiene las características según la cosmovisión del pueblo maya: situación inicial, complicación, acciones, resolución, situación final y moraleja, esta última característica de forma interpretativa o deductiva; que al aplicarle la mediación pedagógica de la significación que cada relator le da a su relato de sueños, se deducen y se vinculan con los principios y valores de la cultura maya, así como sus estrategias y ejercicios de comprensión lectora e ilustraciones son pertinentes para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.

7. Método

7.1 Tipo de investigación

De acuerdo con Hernández et al., (2014) el tipo de investigación es básica, dado que generó conocimientos nuevos sobre el fenómeno relato de sueños en la cultura tz'utujil.

7.2 Enfoque y alcance de la investigación

La investigación de mediación pedagógica del género textual relato de sueños, utilizó el enfoque cualitativo, el método inductivo, con diseño fenomenológico. El alcance descriptivo.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

En el enfoque cualitativo, se toma en cuenta, la vida diaria de los sujetos de investigación, su hablar, creencias, sentimientos, pensamientos e interacciones. (Hernández Sampieri & Fernandez-Collado, 2014, p. 397)

El enfoque cualitativo se constituye en prácticas interpretativas que hacen del mundo visible, lo transforman y convierten en representaciones, en observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos. Es naturalista al estudiar los fenómenos y seres vivos en sus contextos o ambientes naturales y en su cotidianidad. Es interpretativo al encontrar sentido a los fenómenos en función de los significados que las personas les otorgue.

“Todo individuo, grupo o sistema social tiene una manera única de ver el mundo y entender situaciones y eventos la cual se construye por el inconsciente lo transmitido por otros y por la experiencia y mediante la investigación debemos de comprenderla en su contexto”. (Hernández Sampieri & Fernandez-Collado, 2014, p. 9)

Para la recopilación de datos se utilizó el método inductivo, en donde el proceso va de lo particular a lo general. De ahí que se recopilaron y analizaron las respuestas de cada persona, sujetos de estudio, sobre las cuales se hicieron las interpretaciones y generalizaciones, conforme a sus percepciones y las referencias teóricas.

En referencia al alcance descriptivo, los autores afirman:

“Con los estudios descriptivos se busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier fenómeno que se someta a un análisis” (Hernández Sampieri & Fernandez-Collado, 2014, p. 92)

En la utilización del enfoque cualitativo y método inductivo, se elaboró instrumento, guía de entrevista con preguntas abiertas, (ver anexos), seguidamente se seleccionó de forma no probabilística a 52 personas tz’utujiles del municipio de San Pedro La Laguna: ancianos, adultos, jóvenes y niños, a quienes se les realizó entrevistas en los idiomas tz’utujil y español. se tomó en cuenta las percepciones, opiniones y la cosmovisión de los entrevistados y de su contexto. De los datos recopilados por persona entrevistada se realizó el vaciado en documento Excel, y se analizó cada respuesta, en parte los relatos. De los cuales se formó categorías, frecuencias y posteriormente tablas e interpretación que forman parte de este informe.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

7.3 Diseño de la investigación

De acuerdo con Hernández et al. (2014) El diseño fenomenológico se enfoca en las experiencias de personas sobre un fenómeno o las perspectivas de este. En el estudio realizado, las personas sujetas de investigación tienen las mismas experiencias que consiste en el sueño, y todos corresponden a la cultura maya tz'utujil.

De acuerdo con Piloña (2019), el estudio realizado es transversal, debido a que se realizó la recolección de datos en un solo corte de tiempo.

7.4 Población, muestra y muestreo

La recolección de información se realizó en la población conformada por los habitantes del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá. La muestra es conformada por 52 habitantes tz'utujiles del municipio.

La selección de la muestra es por el método no probabilístico, dado que los sujetos fueron seleccionados de manera intencionada, por la técnica bola de nieve, así como por participación voluntaria.

Las referencias utilizadas para seleccionar los entrevistados: ejercen un rol y servicio comunitario, personas con integridad, respetables en la comunidad o promotores de la cultura tz'utujil. Adicionalmente, oriundos y con residencia en el municipio, así como dominio del tz'utujil.

La muestra no probabilística conformada por hombres y mujeres:

- 15 ancianos (52 años o más)
- 13 adultos (Entre 26 años a 51 años)
- 8 jóvenes (Entre 14 y 25 años)
- 16 niños (entre 10 a 13 años)

El primer sujeto seleccionado para la entrevista es un anciano, exalcalde y líder comunitario, oriundo del municipio, con conocimiento de la cultura maya y dominio del idioma tz'utujil y español. Previamente se le realizó una llamada telefónica y también visita presencial en su casa, también se le entregó una carta para realizarle la entrevista, ante la



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

disponibilidad de participar en el proyecto de investigación, se concretó fecha, horario y lugar de la entrevista, en la casa del entrevistado.

El entrevistado sugirió nombres de otras personas para ser entrevistadas, de los cuales, hubo quienes aceptaron, en cambio, algunos manifestaron indisponibilidad de tiempo. También, se tomó en cuenta en las entrevistas, a personas referenciadas por conocidos del coordinador de investigación, de particulares y trabajadores de instituciones como de medios de comunicación locales. Por cada entrevista finalizada, los entrevistados sugerían personas a ser entrevistadas.

El equipo de investigación del proyecto DIGI, conforme realizaba las entrevistas, se fue cotejando la muestra especificada en el proyecto, en efecto, se contempló representatividad de personas de diversos roles y servicios comunitarios así como de profesionales del nivel diversificado y universitario, entre los cuales curanderos, artistas y docentes en servicio.

La mayoría de las entrevistas a los ancianos y adultos se realizaron en sus casas de habitación, y en menor medida en el parque central y en cafeterías locales, hubo también, entrevistas en la casa de habitación del coordinador del proyecto.

En el caso de la selección de los jóvenes y niños, se acudió a los centros educativos del municipio, en donde mayormente se realizaron las entrevistas, quienes fueron propuestos por los directores y docentes para ser entrevistados.

7.5 Técnicas

Las técnicas de investigación utilizadas son las siguientes: entrevistas, análisis documental y grupo focal. Los instrumentos que se emplearon para la recopilación de los datos fueron los siguientes: guía para las entrevistas, y listas de cotejo para el análisis de los relatos de sueños, y grupo focal para la mediación pedagógica. Entre los mencionados son frecuentemente utilizados. (Hernández Sampieri & Fernandez-Collado, 2014, p. 9).

“Los principales métodos para recabar datos cualitativos son la observación, la entrevista, los grupos de enfoque, la recolección de documentos y materiales, y las historias de vida” (Hernández Sampieri & Fernandez-Collado, 2014, p. 394). Cabe resaltar que una de

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

las características del proceso cualitativo es el propio investigador. Sí, el investigador es quien, mediante diversos métodos o técnicas, recoge los datos (él es quien observa, entrevista, revisa documentos, conduce sesiones, etc.). No sólo analiza, sino que es el medio de obtención de la información”. (Hernández Sampieri & Fernandez-Collado, 2014, p. 397)

Se utilizó preguntas abiertas para las entrevistas, las cuales fueron elaboradas y validadas por maestrantes en educación bilingüe intercultural de la DIGEBI, así como la doctora Walda Flores Luín, profesional de la EFPEM-USAC. Para la entrevista de adultos se usó el consentimiento informado, se les leyó en idioma español y tz’utujil, se grabó su aprobación. En el caso de los niños estudiantes, el consentimiento de entrevistas se obtuvo con anuencia de los directores de establecimientos educativos, los cuales se realizaron en los centros educativos en las jornadas académicas.

7.6 Resumen de las variables o unidades de análisis

Tabla 1

Objetivos, variable, instrumentos y unidad de medida o cualificación utilizada en la investigación

Objetivo específico	Variable	Instrumentos	Unidad de medida o cualificación
Describir las características que tiene el género textual relato de sueño en la cultura tz’utujil desde los habitantes tz’utujiles del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.	Características del género textual relato de sueños en la cultura tz’utujil	Guía de entrevista en tz’utujil y español. Lista de cotejo	Relatos de sueños de los 52 tz’utujiles.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Identificar los principios y valores de los relatos de sueños en la cultura tz'utujil, como género textual, para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.	Principios y valores de los relatos de sueños en la cultura tz'utujil.	Guía comparativa para el análisis documental.	Relatos de sueños de los 52 tz'utujiles.
Identificar las características del género textual que aportan a la creación de las ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora del segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.	Características que aportan a la creación de ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora.	Formato para mediación pedagógica. Lista de cotejo. Grupos focales.	Relatos de sueños de los 52 tz'utujiles, para validación e ilustraciones, de relatores, docentes y estudiantes en idioma tz'utujil y español.

7.7 Procesamiento y análisis de la información.

Se recopilaron 52 relatos de sueños mediante entrevistas a hablantes tz'utujiles, realizadas en tz'utujil y español. Las entrevistas fueron grabadas en formato audiovisual y de voz, luego transcritas y vaciadas en documentos Word y Excel. Se crearon dos bases de datos en Excel.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Una base en Excel contiene las características del modelo 2 narrativo de la teoría de Mugrabi, con los elementos como: nombre del relator, título del relato, estructura narrativa (situación inicial, complicación, acciones, resolución, situación final, moraleja), significados del sueño (personal y colectivo), coincidencia con eventos reales e impacto. Sirvió para responder al primer y segundo objetivo específico del proyecto.

Otra base en Excel contiene las características de la cosmovisión tz'utujil, basadas en las preguntas de las entrevistas. Incluye datos como: oficio, edad, momento del sueño, emociones, relación temporal (pasado, presente, futuro), tipo de sueño, cumplimiento y frecuencia. Contribuyó al tercer y cuarto objetivo específico.

A los datos en Excel se les aplicó el análisis cualitativo. Se codificaron los datos en dos niveles, el nivel 1 en unidades de significado y categorías, el nivel 2 en temas y relaciones conceptuales. Se organizaron por segmentos y frecuencias, utilizando palabras clave extraídas de las propias entrevistas. Se interpretaron los datos en tablas y se analizó cada relato como género textual narrativo.

Se creó una base de datos en Word que contiene los relatos en tz'utujil y español. Se analizaron aspectos estructurales, lingüísticos, culturales y narrativos. Luego, se definieron estrategias de comprensión lectora, formatos e ilustraciones para cada relato, adaptados al segundo ciclo de educación primaria bilingüe. Seguidamente, se aplicó la mediación pedagógica: contextualización lingüística, incorporación de ilustraciones hechas por estudiantes, y ejercicios diseñados por el equipo investigador. Finalmente, se validaron los relatos con docentes bilingües, seleccionando 40 de los 52 para su uso en el aula.

8. Aspectos éticos y legales

Se utilizó consentimientos informados, el cual se les leyó a los sujetos entrevistados. Se les informó a cada entrevistado que podía retirarse de la entrevista en cualquier momento.

Se consultó y cada entrevistado aceptó se grabara la entrevista, tanto de voz, como en video o formato audiovisual, incluyendo la toma de fotografías. En el caso de los niños



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

estudiantes, también se hizo grabaciones, se obtuvo el consentimiento informado tanto del director de cada establecimiento educativo como de los mismos estudiantes entrevistados.

9. Resultados y discusión

A continuación los resultados de la investigación titulada “Mediación pedagógica de relatos de sueños en la cultura tz’utujil para la educación bilingüe intercultural” cuyo objetivo general es “Identificar los elementos para la mediación pedagógica del género textual relato de sueño para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe tz’utujil español”.

Los resultados se presentan conforme los objetivos específicos 1, 2 y 3.

Resultados y discusión del objetivo específico 1

Objetivo: Describir las características del género textual relato de sueño en la cultura tz’utujil desde los habitantes tz’utujiles del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.

A continuación se describen las características del género textual relato de sueños en la cultura tz’utujil, cuyos datos proceden de las 52 entrevistas realizadas a tz’utujiles del municipio de San Pedro La Laguna, datos que han sido analizados tomando como referencia la secuencia narrativa del modelo 2 de planificación textos narrativos, planteado teóricamente por Mugrabi que contempla las siguientes características: situación inicial, complicación, acciones, resolución, situación final, moraleja (Mugrabi, 2002, p. 21-23).

Situación inicial en el relato de sueños tz’utujiles.

La situación inicial se encuentra en las primeras expresiones que hacen los relatores, las cuales contienen los siguientes elementos: a) el tiempo, b) el lugar, c) los personajes y d) la situación en la cual se encuentran los personajes. (Mugrabi, 2002).

a) El tiempo en la situación inicial

Durante los relatos de sueños, los tz’utujiles no suelen ser explícitos en cuanto al tiempo en que ocurren los sueños (47 de 52), únicamente 5 de las 52 han mencionado el uso

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

del tiempo en los relatos que ocurrieron: de día tres, medio día uno, tarde uno. No obstante, aunque la mayoría de los relatos no detalla el tiempo en que ocurren los sueños, las narrativas completas del relato, suponen que sucedieron durante el día: madrugada, mañana o tarde, porque hacen descripciones que suceden durante esas jornadas de tiempo.

b) El lugar en la situación inicial

En cuanto al lugar o lugares en que ocurren los sueños, se mencionan mayormente los siguientes, sin especificar (nueve), casa de habitación (ocho), calle (cinco), Lago (cuatro), escuela (tres), ciudad capital (dos), las demás entran en las categorías varios lugares, que tienen como frecuencia (una) vez:

Iglesia, camino con gradas y piedras verdes, calle y casa, campo hondonada, chuwasqman, casa de los padres, río con lodo y barranco con derrumbe, camino empinado, cima de un cerro, cultivo de café en chuwakiyaqaay, al aire libre, río sucio, lago y parque, playa y lago, campo, potrero, oficina, caverna con oro, lago y aldea, carretera, calle y lago, caminos, playa las cristalinas, volcán, edificio en estados unidos, casa de los abuelos, municipalidad, embarcadero de Panajachel y lago, salón de música, teatro de música). Entre las afirmaciones de los relatores “Yo soñé hace un tiempo que yo iba bajando en la playa con mi mamá y mi mamá se fue a comprar” (E27).

Los lugares más mencionados en el sueño ocurren en el mismo contexto tz’utujil, en un solo ambiente, por ejemplo “lago” otros en dos ambientes por ejemplo “lago y parque”, entre los más frecuentes están las casas propias de los relatores o de sus parientes, seguido de calles y caminos, también cobran relevancia la mención del Lago Atitlán y sus playas, (aunque ninguno mencionó la palabra “Atitlán”) y distintas regiones del campo o área agrícola de la comunidad de San Pedro La Laguna, que se ubican en las montañas, cerros y el volcán San Pedro, aunque solo una persona hizo alusión de forma específica al volcán. La mención de escuela como lugar de sueño, ha sido referenciada por docente y estudiantes entrevistados (3 de 52 relatos).

Los relatos que no han sido específicos con los lugares, su relato está más enfocado en los hechos.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El uso de los relatos de sueños desde el contexto tz'utujil, favorecen el aprendizaje significativo en la niñez, que en palabras de Cortes, consiste en iniciar con la provocación de conocimientos previos de los estudiantes (Cortes, 2023), el cual está relacionado con la cotidianidad de la vida y experiencias, problemas y soluciones. De esos conocimientos previos se incorporan nuevos saberes culturales y científicos.

Por su parte, Roldan expresa que los métodos activos y contextualizados favorecen el aprendizaje significativo (Roldán et al., 2023).

Desde diversos ámbitos, didácticos y pedagógicos, los relatos de sueños tz'utujiles para contextos tz'utujiles son valiosas referencias para la formación integral de la niñez.

c) Los personajes en la situación inicial

Los personajes en los relatos de sueños son quienes realizan las acciones, siendo los siguientes: El relator (44), familia (diez), animales (siete), naturaleza (tres). Por otra parte se registran otros personajes (16): ancianos conversando, nubes y montaña, joven, señorita, suegro y suegra, padres, hermano menor, gente, padre, tíos, hermano, 3 personas, compañeros, su madre, niños, hombres, mujeres, curandero, madre, gente de la costa, estudiantes, meteorito, tráileres, camionetas, zapatos, ardilla, árbol, pueblo, papá, bomberos, incendio, anciana, bastones, grupo musical, vendedora de plátanos. Un ejemplo representativo lo refleja el entrevistado catalogado como E53 “En el sueño estaba ahí en el corredor de mi casa con mi familia, con mis tíos y estábamos ahí platicando” (E53).

El personaje más frecuente es el relator, que aparece en 44 de las menciones, sugiriendo que el relator es el personaje central en la mayoría de los contextos proporcionados. Los familiares se mencionan en diez ocasiones, destacando la importancia de la familia en las narrativas. Los animales aparecen en siete ocasiones, lo que indica una presencia significativa de fauna en las historias. La naturaleza se menciona tres veces, mostrando un vínculo recurrente con elementos naturales. El grupo de otros personajes incluye una variedad de personajes individuales que aparecen menos frecuentemente, lo que refleja una diversidad de actores secundarios en los datos.

Durante los relatos de sueños de los 52 tz'utujiles entrevistados, además que el relator se constituye en el personaje más frecuente, utiliza regularmente el pronombre “yo”. Al

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

respecto, se contrastó en un estudio que la posposición del “yo” es comúnmente utilizada en el género narrativo con verbos en imperfecto indicativo. (Arrieta Coyotl et al., 2023).

d) La situación en la cual se encuentran los personajes en la situación inicial

La situación en la que se encuentra el relator del sueño es el siguiente: interactúa (30), observa (17) interactúa y se cuestiona (4), cuestiona (1). A continuación un ejemplo significativo “Una vez soñé a mi papá porque él ya murió, estaba conversando con él, entablamos una buena plática, me dijo algunas cosas” (E21). En general, el relator inicia el sueño interactuando con personas, animales o elementos de la naturaleza, en otros asume un rol más de observador y reflexivo. Estos relatos evidencian que los soñantes prefieren participar activamente en su entorno onírico, mostrando compromiso emocional y simbólico con lo que los rodea.

Complicación en el relato de sueños tz’utujiles.

La complicación, como segunda etapa del relato de sueños, representa los eventos o fuerzas que alteran el equilibrio inicial. Estos cambios son provocados por personajes, elementos o situaciones que generan transformación en la narrativa onírica. La tabla 2 detalla los factores que desencadenan dichas modificaciones.

Tabla 2

Complicaciones en los relatos de sueños en la cultura tz’utujil

Tipos de complicaciones	Frecuencia	%
Conflicto externo	17	32.69
Eventos inesperados	10	19.23
Conflicto interno	8	15.38
Conflicto de relaciones	8	15.38
Obstáculo físico	6	11.54
Dilema moral	2	3.85
Errores o malentendidos	1	1.92
Total	52	100

Nota. Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz’utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El conflicto externo es la complicación más frecuente (32.7%), lo que sugiere que los sueños suelen reflejar desafíos o tensiones con el entorno o con otras personas. Le siguen los eventos inesperados (19.2%), que indican sorpresas o cambios imprevistos o repentinos y los conflictos internos (15.4%), representan luchas personales, como emociones o decisiones difíciles, lo que indica que los sueños también contienen elementos de sorpresa y dilemas personales. Conflictos de relaciones (15.4%) que consiste en la tensión con otros personajes dentro del sueño, lo que podría reflejar problemas emocionales o interpersonales en la vida real.

Ejemplo de conflicto externo: “Uno de ellos de pronto empezó a hablar: no lo tomemos en cuenta, no lo tomemos en cuenta”(E1). Ejemplo de evento inesperado: “Al salir a la calle, vimos a la gente gritando con desesperación. Bajamos rápido, y mientras corríamos, nos preguntábamos: “¿Qué ha pasado?. Al mirar hacia el volcán, vimos un gran incendio que ya había alcanzado varias casas”. (E17)

Otros tipos de complicaciones, como los obstáculos físicos (11.5%), y dilemas morales (3.8%), aparecen con menor frecuencia. La presencia de errores o malentendidos es la menos común (1.9%).

Acciones en el relato de sueños tz’utujiles.

Las acciones en los relatos de sueños son determinadas por los sujetos y sus actividades, es la parte intermedia del relato, en estas intervienen los sujetos y sus acciones en la etapa de complicación, el rol del relator en el sueño regularmente cambia y asimismo los roles de los personajes mencionados inicialmente, también, pueden intervenir nuevos personajes que transforman el suceso del sueño. Para el efecto, se ha analizado las actitudes de todos los sujetos en los relatos. Debe considerarse que esta parte del relato es la intermedia.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Tabla 3

Acciones de los personajes en el relato de sueños tz'utujiles

Tipos de acciones	Frecuencia	%
Simbólica	21	40.38
Afectiva	9	17.31
Exploración	6	11.54
Fantástica	5	9.62
Confrontación	3	5.77
Simbólica y afectiva	3	5.77
Cotidiana	2	3.85
Observación y simbólica	2	3.85
Observación	1	1.92
Total	52	100

Nota: Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz'utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.

La tabla 3 muestra los tipos de acciones presentes en los relatos de sueños.

La acción simbólica es la más frecuente (40.4%), lo que sugiere que los sueños en la cultura tz'utujil están fuertemente influenciados por representaciones abstractas o metafóricas. Le siguen las acciones afectivas (17.3%) y de exploración (11.5%), indicando que las emociones y la búsqueda de respuestas dentro del sueño son también elementos clave en la narrativa onírica.

La acción simbólica dentro del sueño tiene un significado profundo, representando ideas abstractas, emociones o conflictos internos a través de imágenes metafóricas o eventos, los cuales no deben interpretarse de manera literal. Entre los relatos se recopiló la presencia de una enorme serpiente que se desliza sobre varias casas y propiedades y escapó, en la vida real, el relator dijo que se le escapó una persona que custodiaba. Es decir, en el sueño, la serpiente representaba al delincuente en la vida real. En otro relato, el soñador ingresa dentro del espejo y llega a observar y conversar con su abuela ya fallecida, lo que puede reflejar

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

crisis de adaptación o cambio de perspectiva a nuevas circunstancias. En la vida real, el soñador comentó que extraña a su abuela. Entre los ejemplos de acción simbólica: “Subí por donde me indicó, pero la serpiente se pasó al otro lado y la mujer no la detuvo. Entonces se me escapó”. (E11). Entre los ejemplos de simbólica y afectiva: “Al momento de tocar el espejo, me fui al espejo y lo que vi fue lo que más anhelaba”. (E54).

Otras acciones, como la fantástica (9.6%), la confrontación (5.8%) y las combinaciones simbólicas con otros elementos (5.8% y 3.8%), aparecen con menor frecuencia. La observación y las acciones cotidianas son las menos comunes (1.9% y 3.8%, respectivamente), lo que resalta la naturaleza extraordinaria de los sueños en esta comunidad. Entre las ejemplificaciones de acción fantástica: “En ese momento llamó a la policía, ellos se pusieron a investigar, ¿por qué cayó el meteorito?” (E35). Estos resultados refuerzan la idea de que los sueños son una herramienta de expresión simbólica en la cultura tz’utujil y pueden desempeñar un papel importante en la mediación pedagógica dentro de la educación bilingüe intercultural.

Resolución en el relato de sueños tz’utujiles.

La resolución es la penúltima parte de los relatos de sueños, se tomó como referencia en cada relato, las consecuencias o efectos de las acciones de los personajes y sus acciones.

Tabla 4

Resolución en los relatos de sueños en la cultura tz’utujil

Tipos de resolución	Frecuencia	Total
Sorpresa	13	25.00
Felicidad	13	25.00
Trágica	8	15.38
Tragedia	6	11.54
Reveladora	5	9.62



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ambigua	4	7.69
Inconclusa	3	5.77
Total	52	100

Nota: Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz'utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.

La tabla 4 muestra los tipos de resolución presentes en los relatos de sueños. Las resoluciones más comunes son la sorpresa (25%) y felices (25%), lo que sugiere que los sueños en la cultura tz'utujil suelen presentar desenlaces inesperados o satisfactorios. Esto podría indicar una función narrativa en la que los sueños transmiten mensajes de esperanza o sorpresa dentro del contexto cultural.

Las resoluciones trágicas (15.4%) y ambiguas (7.7%) también están presentes, lo que refleja que algunos sueños contienen desenlaces más difíciles de interpretar o emocionalmente intensos. Las resoluciones reveladoras (9.6%) o tragedia (11.5%) también son parte de la estructura onírica, indicando que los sueños pueden ser percibidos como portadores de significados profundos o advertencias.

La clasificación trágica se refiere a un final doloroso o desafortunado, por una pérdida, decepción o evento triste, pero, deja espacio para la reflexión o esperanza para continuar con la vida. En cambio, la clasificación tragedia, se realizó en función del desenlace extremo, irreversible, definitivo y fatal, la desesperanza es absoluta. Entre los ejemplos de resolución tragedia: “Cuando volteé atrás, el río se llevó a mi hija, ya no pude agarrarla y me dolió que se la llevó”. (E22) Las resoluciones inconclusas son las menos frecuentes (5.8%), lo que sugiere que la mayoría de los sueños narrados en la comunidad tienen algún tipo de desenlace.

Situación final en el relato de sueños tz'utujiles.

La situación final es la última parte de los relatos, se ubica o se menciona al final de cada relato, se constituye en la conclusión de cada relato analizado. Para determinar la situación final, se analiza la totalidad de cada relato, la situación comprensiva y general desde

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

el inicio hasta el final, y luego, se analiza la parte final o conclusiva para determinar la tipología de situación final.

Tabla 5

Situación final en los relatos de sueños en la cultural tz'utujil

Tipos de situación final	Frecuencia	%
Cerrada	25	48.08
Simbólica	16	30.77
Abierta	8	15.38
Reveladora	2	3.85
Cíclica	1	1.92
Total	52	100

Nota: Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz'utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.

La tabla 5 presenta las características de la situación final en los relatos de sueños analizados. La mayoría de los sueños terminan con una situación cerrada (48.1%), lo que indica que los relatos suelen terminar en un contexto definido y concreto, sin ambigüedades. Le sigue la situación simbólica (30.8%), lo que sugiere que muchos sueños contienen elementos metafóricos al final, reforzando su carácter interpretativo dentro de la cultura tz'utujil.

Entre los ejemplos de situación final cerrada: “Había otros muertos, pero no le puse más atención. Me dispuse a identificar de quien se trataba. Cuando se acercó, sí le reconocí. En ese momento desperté”. (E2). Otro ejemplo “Antes de irse, me preguntaron cuánto les cobraría. Respondí: Eso queda a su criterio, yo no puedo cobrar tanto. Además, el muchacho está quebrado. Al finalizar el sueño, la gente se fue y noté que la casa en la que estábamos no era la misma de siempre, sino una de paja. Encendí un candil y al mirar el reloj, me di

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

cuenta de que todo había sucedido a medianoche”. (E9). El siguiente ejemplifica la situación final simbólica: “Cuando ellos recogían las piedras, estas eran comunes, en cambio, cuando yo las recogía se convertían en piedras verdes. Entonces, recopilé varias piedras verdes” (E4).

Las situaciones abiertas (15.4%) aparecen con menor frecuencia, lo que indica que pocos sueños terminan sin un marco claramente establecido. Las situaciones reveladoras (3.8%) y cíclicas (1.9%) son las menos comunes, lo que sugiere que los sueños rara vez concluyen con un mensaje revelador inmediato o con una estructura repetitiva. Entre los ejemplos de situación final abierta: “En el sueño, no había diálogo, solo veía a mi mamá que comía y se reía. En la mesa todos teníamos comida, pero solo ella estaba comiendo” (E48).

Situación final del relato de sueños tz’utujiles en relación con la realidad.

Al finalizar cada relato, se recopiló información de la relación de la situación final del relato en comparación con lo que al relator le sucedió o experimentó en la realidad expresada por el mismo relator o relatora, Esta información permite identificar lo que influyó en la vida del relator, como sigue.

Reflexiones y enseñanzas: Reflexión (14), Diversión y reflexión (1) Visión de acontecimiento (1), Visión (1), Orientación de anciano (1) arrepentimiento y cambio de vida (1), esperanza (1). Ejemplos de reflexión: “Así que, al pensarlo, recordó lo que decían los abuelos: cuando sueñas con alguien, es cierto que están presentes; vienen a comunicarse contigo, a advertirte y a ofrecerte señales” (E21). “Después de ese sueño, cuando vuelve a ver el desfile, ya lo ve con más respeto. Le cambió la vida, porque antes era muy criticón, regañaba mucho” (E44).

Familia y relaciones: relación familiar (4), muerte de tío (1), muerte de sobrino (1), accidente de hermano (1), amistad y diversión (1).

Salud y bienestar: curandero (2), curación ancestral (1), enfermedad covid-19 (1), buscó consejería (1)

Eventos y sucesos: tragedia (1), derrumbe en terreno (1), delincuente escapó (1) temblor en Guatemala (1)



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Arte y creatividad: artista y escultor (1), artista (1), integrante grupo musical (1), academia de música (1).

logros y éxitos: liderazgo (1), éxito empresarial (1), compra venta realizada (1), beca de estudios (1)

Diversión: diversión (2), amistad y diversión (1), simulación (1)

Si bien la diversión no fue una constante en los relatos de sueños, en el proceso de educación forman parte de las estrategias lúdicas. En un estudio se encontró que las estrategias lúdicas son eficaces para la producción narrativa y para que los estudiantes adquieran conocimientos en un ambiente atractivo y agradable (Maza Ramírez et al., 2022).

La resolución más frecuente es la reflexión, lo que sugiere que los sueños en la comunidad tz'utujil tienen un papel importante en la introspección y el aprendizaje personal. Le sigue la relación familiar, lo que indica que algunos sueños pueden influir en la dinámica interpersonal o reforzar los lazos familiares. Las demás situaciones aparecen con una frecuencia muy baja, lo que sugiere una gran diversidad en las interpretaciones y efectos de los sueños. Algunas de estas incluyen eventos significativos como la orientación de ancianos, visiones, cambios de vida por arrepentimiento, experiencias de sanación ancestral, éxito empresarial, accidentes o incluso la pandemia de Covid-19.

Estos resultados refuerzan la idea de que los sueños en la cultura tz'utujil no solo son narraciones simbólicas, sino que también pueden influir en decisiones personales, relaciones y la percepción de la realidad. Esto los convierte en una herramienta valiosa para la mediación pedagógica dentro de la educación bilingüe intercultural, permitiendo a los estudiantes reflexionar sobre su identidad y entorno a través de la interpretación de sus propias experiencias oníricas.

Resultados y discusión del objetivo específico 2

Objetivo específico: Identificar los principios y valores de los relatos de sueños en la cultura tz'utujil, como género textual, para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Los principios y valores de los relatos de sueños tz'utujiles, se derivan del análisis del significado que cada relator le otorga a su sueño así como la interpretación y vinculación que realizó el equipo de investigación, tomando como referencia los principios y valores de la cultura maya.

Tabla 6

Principios mayas en la interpretación de los sueños en la cultura tz'utujil

Principios mayas en relatos de sueños	Frecuencia	%
Interdependencia	11	21.15
Dualidad	10	19.23
Transitoriedad	8	15.38
Equilibrio	7	13.46
Diversidad	7	13.46
Complementariedad	3	5.77
Dualidad y equilibrio	2	3.85
Consenso	1	1.92
Complementariedad y diversidad	1	1.92
Complementariedad y dualidad	1	1.92
Dualidad y transitoriedad	1	1.92
Total	52	100

Nota: Elaboración propia. Ver referencias de informe DIGI en (Ixtetelá Yojcóm, Marvin Paulino, 2014)

La tabla 6 presenta los principios mayas que emergen como interpretaciones o moralejas. El principio más frecuente es la interdependencia (21.2%), lo que sugiere que los sueños reflejan la conexión entre individuos y su comunidad, destacando la importancia de la cooperación y el equilibrio social. Le siguen la dualidad (19.2%) y la transitoriedad (15.4%), lo que indica que los relatos oníricos transmiten la idea de la coexistencia de opuestos (dualidad) y el carácter cambiante de la vida (transitoriedad).

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ejemplos de principio de interdependencia en el sueño: “Los sueños se constituían en mensajes que ya debía iniciar con el trabajo de ser guía espiritual. Ese era el propósito de los sueños” (E2). “Ese sueño es un aviso, una advertencia. Es como un misterio que nos ha dado Dios y que nos revela ese misterio” (E10).

Ejemplos de principio de dualidad en el sueño: “En mis sueños siempre me va bien, aún cuando tengo peligro en el sueño hay alguien que me salva. En este sueño de volar es predecir que tendría éxito” (E19). “Los sueños pueden ser reales si tú lo imaginas, este sueño del zopilote no es bueno ni malo porque a la vez volar es divertido, pero comer animales muertos no es bueno, si clasificamos los sueños existen las pesadillas y sueños de diversión”. (E23).

Ejemplo del principio de transitoriedad: “Los fallecidos siempre están presentes, observan lo que pasa en la vida real. Los sueños revelan como está la situación para advertir lo que hay que hacer” (E6).

Otros principios relevantes incluyen el equilibrio (13.5%) y la diversidad (13.5%), reforzando la cosmovisión maya en la que los opuestos se complementan y la pluralidad es valorada. La complementariedad (5.8%) también aparece, aunque con menor frecuencia, indicando que algunos sueños pueden resaltar la armonía entre elementos distintos. Entre los ejemplos Entre los ejemplos con el principio de equilibrio: “El sueño surge como parte del tipo de trabajo que realizamos, ya que al igual que nosotros, oramos constantemente, tanto de día como de noche. Cuando sueñas serpientes, ganado o algo negro, esos son símbolos de malos espíritus o enemigos. En esos casos, lo que debe hacer es encender dos velas y orar. Dios, en su grandeza” (E9).

El consenso, la complementariedad combinada con otros principios y la dualidad junto con la transitoriedad son las menos frecuentes (1.9% cada una), lo que sugiere que estos valores aparecen ocasionalmente en la interpretación de los sueños, pero no de manera dominante. Los saberes del pueblo maya pueden ser ciencia, arte y tecnología. De acuerdo con Yojcom, gran parte de los conocimientos y saberes del pueblo maya, se basan en principios que garantizan su sobrevivencia y trascendencia en el mundo que es diverso (Yojcom, 2013, p. 64).



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

A continuación, la tabla muestra los valores mayas que emergen como interpretaciones o moralejas en los relatos de sueños.

Tabla 7

Valores mayas en la interpretación de los sueños en la cultura tz'utujil

Valores mayas en sueños	Frecuencia	%
Responsabilidad	14	26.92
Misión de vida	7	13.46
Gratitud	5	9.62
Ayuda mutua	5	9.62
Consejos	4	7.69
Protección	4	7.69
Respeto	2	3.85
Consejo	2	3.85
Compromiso	1	1.92
Solidaridad y agradecimiento	1	1.92
Solidaridad	1	1.92
Belleza y limpieza	1	1.92
Trabajo	1	1.92
Valor de la palabra	1	1.92
Plenitud	1	1.92
Gratitud y responsabilidad	1	1.92
Responsabilidad y respeto	1	1.92
Total	52	100

Nota: Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz'utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El valor más frecuente es la responsabilidad (26.9%), lo que sugiere que los sueños en la cultura tz'utujil transmiten un fuerte sentido de compromiso y deber hacia la comunidad y la vida cotidiana. Le sigue la misión de vida (13.5%), lo que indica que los sueños pueden ser percibidos como guías para el propósito personal y el camino a seguir.

Ejemplos del valor de la responsabilidad:

“Que (los animales soñados) son los protectores del lago, del lago Atitlán y que podrían ser reales”. (E27)

“A veces pienso que sí es cierto y me animo hacerlo. A veces me desespero y digo que no se puede. Pero otro día o el siguiente día digo que sí se puede, lo hago y quiero hacerlo” (E34).

Otros valores destacados incluyen la gratitud (9.6%) y la ayuda mutua (9.6%), resaltando la importancia de la reciprocidad y el agradecimiento en la cosmovisión maya. Consejos (7.7%) y protección (7.7%) también son recurrentes, lo que sugiere que los sueños pueden proporcionar orientación y un sentido de resguardo en la vida real.

Ejemplo del valor de la gratitud:

“la interpretación que yo que le dimos, pues una semana después que me surgió una oportunidad para estudiar y según comentan, cuando uno sueña con maíz, frijol, banano, pescados, significa que hay abundancia y hay una, así que una bendición en la vida de alguien, y pues lo puedo confirmar porque pude lograrlo” (E56).

Ejemplo del valor del consejo:

“Los hermanos suelen decir que cuando las cosas quedan a medias, a veces reciben mensajes o encuentros en sus sueños. Por eso, considero que este sueño fue significativo; fue como una escena que se repitió en nuestra relación. Me ofreció una recomendación y tuvimos un buen diálogo: ¡Recuerda lo que acordamos, y ahora esto es lo que necesitas!. El encuentro con mi papá, fue como una réplica de nuestra vida anterior, donde todo fluyó de manera natural” (E21).

Los datos confirman que estos valores no son aleatorios, sino que reflejan tendencias culturales específicas en la forma en que los sueños se interpretan dentro de la comunidad tz'utujil.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

De acuerdo con referentes de la Pedagogía del Texto, los conocimientos científicos y culturales pueden ser complementarias, teóricos y prácticos en la comprensión y transformación de la realidad. (Faundez et al., 2006).

Estos resultados refuerzan la importancia de los relatos oníricos como una herramienta educativa para transmitir principios y valores fundamentales de la cultura maya, consolidando su uso en la mediación pedagógica dentro de la educación bilingüe intercultural.

Resultados y discusión del objetivo específico 3

Objetivo específico: Identificar las características del género textual que aportan a la creación de las ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora del segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural

Las características del género textual se han detallado en los resultados del objetivo específico 1, no obstante, hay otras características que aportan para la creación de ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora, que forman parte de la mediación pedagógica.

Los textos mediados por el equipo de este proyecto de EFPEM y DIGI, fueron puestos a disposición de docentes y estudiantes.

Las ilustraciones de 40 relatos de sueños fueron realizados a través de un taller pedagógico con 100 niños estudiantes de cuarto, quinto y sexto grado de las escuelas y colegios de educación primaria bilingüe. A cada estudiante, se le facilitó de forma impresa un relato mediado, para la comprensión lectora y elaboración de las ilustraciones en hoja de papel bond tamaño carta de 180 gramos, con lápiz, crayones, borrador, sacapuntas y marcadores, materiales facilitados por la DIGI.

Los relatos de sueños así como las ilustraciones fueron sometidas a validación de 52 docentes de escuelas primarias. Se seleccionaron aquellas ilustraciones que representaran de mejor manera los relatos. También se contó con el apoyo de artistas y peritos graduados en



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

arte oriundos del municipio de San Pedro La Laguna. Con la coordinación y acompañamiento del equipo de investigación.

Las estrategias de lecturas y las preguntas de comprensión lectora en cada relato de sueño constituyen parte de la evaluación de los aprendizajes que realizarán los estudiantes en las aulas. Al respecto, Muñoz y Castro manifiestan que el ambiente agradable, la evaluación, el uso de materiales y recursos educativos e interacción de calidad entre docentes y estudiantes, favorecen el aprendizaje significativo y la zona de desarrollo próximo. (Muñoz & Castro, 2020).

Las características de los relatos de sueños que aportan a la creación de ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora son las siguientes:

- a) Cada relato de sueño fue extraído de las entrevistas, y se respetó la originalidad de cada relato, en el uso de pronombres, tiempos verbales, artículos, sustantivos, descripciones y narrativas. También se consideró parte del relato de sueño, la relación del sueño con la realidad y el significado que el soñador le atribuye a su sueño. Seguidamente, se contempló una estructura, se determinó abordarlo en dos páginas.
- b) En la primera página: número de relato, título, pregunta inicial o actividad para activar los conocimientos previos, la ilustración y el autor(a).
- c) En la segunda página: el número de relato, el autor o autora (relator del sueño), el primer segmento que consiste en el relato del sueño recopilado, seguidamente, el segundo segmento, la relación del relato de sueño con lo que el relator experimentó en la vida real, titulado: de lo que sucedió en la vida real, luego, el tercer segmento, la interpretación o significado del sueño atribuido por el relator.
- d) Las estrategias de lectura, una por cada relato, y ejercicios de comprensión lectora se clasifican en literal, inferencial y crítico intertextual, se incorporaron en las dos páginas, dado que contribuyen con la atención, comprensión lectora y al aprendizaje. Las estrategias se describen en la tabla 8.
- d) La estructura de la primera página así como de la segunda se utilizó tanto para los textos del idioma tz'utujil como para el idioma español, (21 y 19 respectivamente) para responder a la educación bilingüe intercultural de segundo ciclo de primaria.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

e) La mediación pedagógica también contempló la cantidad de palabras de cada relato de sueño, de manera que su utilización debe ser gradual, de menor a mayor cantidad de palabras.

f) Todos los relatos mediados pedagógicamente, tienen implícito principios y valores de la cultura maya. Los cuales, se deducen de la conexión del sueño con la realidad del relator, así como del significado que le atribuye a su sueño.

- ✓ Los tz'utujiles de San Pedro La Laguna, consideran que los sueños son buenos (28), otros lo consideran bueno y malo a la vez (4), otros que dicen que no es bueno ni malo (3), otros dicen que es malo (3), hubo quienes dijeron que es parcialmente bueno (1) y parcialmente malo (1).
- ✓ Los tz'utujiles de San Pedro aseguran que los sueños que tienen llegan a tener una relación con la vida real. Todos se cumplen (18). Algunos se cumplen (16), muchas veces se cumplen (3), no se cumplen (3).
- ✓ El sueño que sucede en la noche se realizará en la vida real en varias semanas, meses o años, el sueño que ocurre en la madrugada se realizará en vida real en algunos días o semanas, el sueño que ocurre en el amanecer ocurrirá en el mismo día o en los siguientes días. (Saqlajachik'). Los tz'utujiles consideran que los sueños con mucha claridad y la madrugada son los que se cumplen en la vida real.

g) Los sueños se le atribuyen significados, es una de las características de los relatos mediados, a continuación los significados atribuidos a los sueños:

Tabla 8

Significado de los sueños tz'utujiles

Significados de sueños	Frecuencia	%
Advertencia	23	44.23
Mensaje	5	9.62
Predicción	4	7.69
Señales	4	7.69



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Reflexión	3	5.77
Bendición	2	3.85
Orientación	2	3.85
No menciona	1	1.92
Enseñanza	1	1.92
Relación con la realidad	1	1.92
Misterio	1	1.92
Revelación	1	1.92
Llamado	1	1.92
Señal	1	1.92
Cataclismo	1	1.92
No se menciona	1	1.92

Nota: Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz'utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.

La tabla muestra cómo los entrevistados interpretan el significado de sus sueños dentro de la cosmovisión tz'utujil, identificando las categorías más comunes en las respuestas. El significado más frecuente atribuido a los sueños es el de advertencia (44.2%), lo que sugiere que dentro de esta cultura los sueños suelen ser percibidos como señales que alertan sobre posibles eventos futuros o situaciones de riesgo. Esto refuerza la idea de que los sueños tienen un valor preventivo y orientador en la vida cotidiana.

Otros significados relevantes incluyen mensajes (9.6%), predicciones (7.7%) y señales (7.7%), lo que indica que los sueños también son interpretados como formas de comunicación con lo desconocido o como indicios de eventos venideros. La categoría de reflexión (5.8%) también es significativa, lo que muestra que algunos sueños son considerados herramientas para el análisis personal.

Interpretaciones menos frecuentes incluyen bendiciones (3.8%), orientaciones (3.8%), y conceptos más esporádicos como enseñanza, revelación, llamado, cataclismo o



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

misterio (todas con 1.9%), lo que sugiere que aunque estos significados existen dentro de la cultura, no son predominantes.

Estos resultados refuerzan la idea de que dentro de la cosmovisión tz'utujil, los sueños desempeñan un papel crucial como guías y advertencias, lo que los convierte en un recurso importante para la mediación pedagógica en la educación bilingüe intercultural.

Los significados de los sueños fueron validados con los relatores de los sueños, siendo las siguientes:

- ✓ Sirven para advertir de lo que pasará en el futuro inmediato, cercano, tanto a nivel comunitario, familiar o personal.
- ✓ Para asegurar la misión de vida, como un trabajo comunitario, un oficio o profesión, ocupar o ejercer alguna autoridad.
- ✓ Sirve para la reflexión de diversas situaciones y acciones que deben hacerse a nivel familiares y personales.
- ✓ Es una forma en que los fallecidos se comunican con los vivos. Especialmente los familiares y conocidos. Cuando se sueñan fallecidos lo más probable es que fallezca alguien más. Si se sueña un hombre quien fallece probablemente sea una mujer la que fallece, y viceversa.
- ✓ Proyecta el alcance de metas en el futuro cercano (1 mes o año) y lejano que ocurrirá en dos o más años.
- ✓ Proyecta también abundancia, sanación, tranquilidad como puede también podría proyectar la muerte, y confusión.
- ✓ Refleja varios aspectos de la fantasía humana.

h) El relato de sueño en idioma tz'utujil significa Cholon achik', cholon significa relato, achik' significa sueño. Esta expresión es muy importante porque permite identificar y establecer su tipología dentro del género textual narrativo.

i) Otras características que sirvieron para definir estrategias en los relatos de sueños:

El idioma en que sueñan los tz'utujiles de San Pedro La Laguna

a) Los ancianos, personas mayores de 52 años, sueñan mayormente en idioma tz'utujil, algunos de ellos sueñan en dos idiomas tz'utujil y otras en español.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

b) Los adultos, entre 26 y 51 años de edad, sueñan tanto mayormente en tz'utujil, seguidamente en español. También tienen sueños donde se usan ambos idiomas: tz'utujil y español.

Entre los sueños de los adultos algunos no se utilizan ningún idioma.

c). La mayoría de los jóvenes, entre 14 y 25 años de edad, sueñan en idioma español, seguido de sueños en idioma tz'utujil.

d) Los niños, de 10 a 13 años de edad, la mayoría sueña en idioma español, rara vez, algunos sueñan en idioma tz'utujil.

Hay cuatro tipos de sueño, en cuanto a su frecuencia.

- a) La mayoría de los sueños se hacen una sola vez.
- b) Otros sueños son complementarios, se sueña una parte, la persona despierta, y luego se vuelve a dormir y sueña una segunda parte del sueño inicial.
- c) Hay otro sueño que se repite el mismo sueño, se sueña lo mismo, en diferentes días.
- d) Hay otro sueño que se tiene durante una semana completa, se van teniendo los sueños como en capítulos.

En los sueños, las personas experimentan mayormente emociones negativas seguida de emociones positivas, ocasionalmente tienen emociones duales.

Al despertar las personas experimentan mayormente emociones positivas (26), otras tienen emociones negativas (10), y otras personas tienen una combinación de emociones, entre positivo y negativo (4).

En ocasiones en el sueño se experimenta algo negativo como la tristeza por lo que sucede en el sueño, pero al despertar el soñador cambia su emoción por algo positivo a alegría, porque se da cuenta que es un sueño y no realidad, sucede también con el susto en el sueño y al despertar se tiene tranquilidad, miedo en el sueño y reflexión al despertar.

Cuando se sueña algo positivo o motivo de alegría, la gente al despertar se siente agradecida.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

En otras ocasiones las mismas emociones del sueño se mantienen al despertar la persona soñadora, tanto en sueño positivo como en sueño negativo.

La mayoría de los tz'utujiles, sus sueños los relacionan con lo que sucederá en el futuro inmediato y el futuro lejano. (20), otros lo relacionan con el presente (9). Otras personas lo relacionan con presente y futuro (5), el pasado (4), pasado y presente (2).

Tabla 9

Emociones en el sueño de los tz'utujiles

Emociones en los sueños	Frecuencia	%
Felicidad	16	30.77
Susto	8	15.38
Miedo	7	13.46
Tristeza	5	9.62
Alegría	3	5.77
Reflexión	3	5.77
Dolor	2	3.85
Sorpresa	2	3.85
Emoción	1	1.92
Molestia	1	1.92
Certeza	1	1.92
No menciona	1	1.92
Malestar	1	1.92
Preocupación	1	1.92

Nota: Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz'utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.

La tabla 9 muestra las emociones predominantes experimentadas en los sueños de los entrevistados, proporcionando información sobre la carga emocional y su posible significado

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

dentro de la cosmovisión tz'utujil. La emoción más común en los relatos oníricos es la felicidad (30.8%), lo que sugiere que, dentro de la cultura tz'utujil, los sueños pueden ser experiencias positivas o incluso transmitir mensajes de bienestar.

Otras emociones con una frecuencia significativa incluyen el susto (15.4%) y el miedo (13.5%), lo que indica que una parte importante de los sueños está asociada con experiencias de temor o incertidumbre. La presencia de tristeza (9.6%) y alegría (5.8%) muestra una dualidad en la carga emocional de los sueños, lo que podría reflejar la variabilidad en su interpretación y en los eventos narrados.

Otras emociones, como el dolor (3.8%), la sorpresa (3.8%), la reflexión (5.8%), y estados emocionales menos frecuentes como la molestia, preocupación, certeza y malestar (todas con 1.9%), sugieren que los sueños pueden contener tanto experiencias intensas como momentos de introspección.

Estos resultados reflejan que los sueños dentro de la cultura tz'utujil pueden ser experiencias emocionalmente significativas y variadas, comprender la carga emocional de los sueños podría permitir a los estudiantes analizar sus propias experiencias oníricas y su relación con la realidad cotidiana.

Tabla 10

Emoción después del sueño de los tz'utujiles

Emoción después del sueño	Frecuencia	%
Reflexión	14	26.92
Felicidad	11	21.15
Alegría	9	17.31
Tristeza	6	11.54
Miedo	4	7.69
Sorpresa	4	7.69
Asombro	1	1.92



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

No menciona	1	1.92
Susto	1	1.92
Agradecimiento	1	1.92
Total	52	100

Nota: Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz'utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.

La tabla presenta las emociones experimentadas por los entrevistados después de despertar de sus sueños, reflejando el impacto emocional y su posible significado dentro de la cosmovisión tz'utujil. La emoción predominante después del sueño es la reflexión (26.9%), lo que sugiere que los sueños son percibidos como experiencias significativas que llevan a los soñadores a analizar su contenido y mensaje en relación con su vida cotidiana. Esto refuerza la idea de que los sueños tienen un propósito más allá del descanso, sirviendo como herramientas para la introspección.

Otras emociones destacadas incluyen felicidad (21.2%) y alegría (17.3%), lo que indica que una parte importante de los sueños genera sentimientos positivos después de despertar, posiblemente debido a la interpretación de los sueños como experiencias gratificantes o alentadoras. Por otro lado, algunas emociones negativas como miedo (7.7%), tristeza (11.5%) y sorpresa (7.7%) también aparecen con menor frecuencia, lo que sugiere que ciertos sueños pueden generar inquietud o temor en quienes los experimentan.

Otras respuestas menos comunes incluyen asombro, susto y agradecimiento (todas con 1.9%), lo que indica que en algunos casos los sueños pueden ser percibidos como experiencias impactantes o que generan gratitud. La variedad de respuestas emocionales sugiere que los sueños dentro de la cultura tz'utujil pueden tener diferentes interpretaciones y efectos en la vida de los soñadores.

Esto significa que ciertas emociones son recurrentes en los sueños y podrían estar relacionadas con la manera en que la comunidad tz'utujil interpreta y da significado a sus experiencias oníricas.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Estos resultados refuerzan la importancia de los sueños dentro de la cosmovisión tz'utujil como experiencias que pueden influir en la vida diaria, ya sea generando reflexión, alegría o temor. Desde una perspectiva pedagógica, este conocimiento puede ser utilizado en la educación bilingüe intercultural para fomentar el análisis de los sueños como una forma de entender la relación entre la vida onírica y la realidad.

Las emociones que se mencionan en el sueño y al finalizar el sueño, tabla 12 y 13 respectivamente, constituyen referencias para la mediación pedagógica de los sueños. Al respecto, Sandoval Obando et al., recopiló información de estudiantes en donde ellos afirman que la creatividad, el desarrollo emocional y la pedagogía de la pregunta en la escuela, así como el uso de diversidad de procesos de evaluación fortalecen el aprendizaje de los estudiantes. (Sandoval Obando et al., 2020).

Resultados y discusión del objetivo específico 4

Objetivo específico: Mediar pedagógicamente 20 relatos de sueños en idioma tz'utujil y español, con sus ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora, para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe:

La mediación pedagógica de los relatos realizados así como las estrategias de lectura y sus ejercicios de comprensión lectora fueron elaborados por el equipo del proyecto de investigación, profesionales competentes en educación bilingüe intercultural.

La mediación pedagógica es un proceso que consiste en presentarle al usuario, en este caso estudiantes del nivel primario, el texto de manera que el propio estudiante pueda interactuar mediante la aplicación de estrategias lectoras que le permiten activar y relacionarse de manera creativa con el texto durante los momentos: previo a la lectura, durante la lectura y posterior a la lectura, mediante actividades propias de acuerdo el género del texto “Relato de sueños”.

La mediación es una actividad, proceso mediante la cual se facilita el proceso educativo, acompañado de materiales y recursos educativos, que persigue generar



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

conocimiento o aprendizajes con participación, creatividad, expresividad y racionalidad de los sujetos de formación. De acuerdo con la DIGEBI - MINEDUC (2008) “Para hacer accesible y comprensible la información a los estudiantes se emplea la mediación pedagógica”.

Para asegurar el éxito en la apropiación del conocimiento, el discurso de los relatos de sueños se ha adecuado a la edad cronológica y madurez lectora de los usuarios, a manera que la esencia del mensaje de cada uno de los sueños traslade un conocimiento científico y desde un enfoque cultural del pueblo tz’utujil. “Debe ser sugestivo, motivador, fácil de comprender y desarrollado con un vocabulario coloquial, sin perder la rigurosidad gramatical y vigencia científica” (Paráfrasis, p. 36, Manual para la producción de materiales educativos en contextos multiculturales, 2008).

El tratamiento de mediación pedagógica aplicada a los relatos de sueño, consistió en identificar las ideas principales, secundarias y los elementos de contextos desde la cosmovisión de la cultura tz’utujil sin perder el sentido del relato. A este tratamiento se le conoce como mediación del contenido. Mientras que la mediación de los aprendizajes, consistió en aplicar los pasos del proceso lector que permitió la aplicación de diversas estrategias lectoras antes de la lectura para despertar el interés del estudiante, a través de activación de conocimientos previos, elaboración de hipótesis, elaborar ideas o proposiciones y otras. Entre las estrategias aplicadas para el después de la lectura, se aplicaron actividades de resumir y organizar la información, la valoración crítica. En todo momento se evitó plantear preguntas de respuesta literal, porque el propósito del proceso lector es la comprensión crítica de la lectura.

El tercer componente de la mediación pedagógica, es la forma, que consistió en la organización secuencial de las actividades para realizar la lectura de cada relato. Esto lo refuerza la ilustración de los relatos que consistió un aporte valioso de los estudiantes de las escuelas bilingües de San Pedro La Laguna, a través de un concurso de dibujo. Como parte de la mediación de la forma, también consistió en prediagramar las lecturas de los relatos de los sueños en la cultura tz’utujil.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Entre los criterios pedagógicos aplicados de manera integral como tratamiento a los relatos, consistió en determinar el espacio para cada uno de los segmentos de cada relato imagen, título, autor del relato, el relato, vinculación del relato de sueño con la vida real, la interpretación del relator y sus respectivas preguntas. En el contenido en sí del relato, se trató de aplicar la legibilidad en cuanto a la extensión de las oraciones y párrafos adecuados a estudiantes del segundo ciclo del nivel de educación primaria.

La referencia principal documental utilizada es:

1. Roncal, Federico y Montepeque, Silvia.
Aprender a leer de forma comprensiva y crítica, estrategias y herramientas.
Guatemala: Editorial Saqil Tzij.
2. DIGEBI-MINEDUC (2008) Ttxolil kyb'inchajtz taq'unb'il xnaq'tzb'il kyxol ila' anq'ib'il/Manual para la producción de materiales educativos en contextos multiculturales.
3. Toledo, M. (compiladora) (2012) Diseño y Elaboración de Textos. Fundación Rigoberta Menchú Tum –FRMT-. Proyecto “Institucionalización de la Educación Bilingüe Intercultural en la Universidad Pública de Guatemala, Universidad de San Carlos de Guatemala USAC”.
4. Experiencias propias de los mediadores pedagógicos.

De acuerdo con autores de mediación pedagógica, aseguran que la mediación pedagógica, la aplicación de estrategias didácticas son fundamentales para el aprendizaje significativo, motivación, desarrollo del sentido crítico y humanización de los estudiantes (Vilcapoma et al., 2024).

Se realizó la validación de 40 relatos de sueños por 52 docentes, en su contenido, gramática y pertinencia lingüística, cultural y pedagógica. Los textos mediados fueron puestos a disposición de docentes y estudiantes. Como se detalló en el objetivo anterior, las ilustraciones fueron elaboradas por los niños estudiantes.

A continuación los textos mediados pedagógicamente tanto en idioma tz'utujil como en español.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Tabla 11

Mediación pedagógica del género textual de relatos de sueños en idioma tz'utujil y español para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural

No. Lectura	No. Relato	Título	No. palabras	Estrategia de lectura	idioma
1	25	El día que la tristeza nos visitó	184	Análisis de texto	Tz'utujil
2	32	El llavero de los escandalosos	186	Causa y efecto	Español
3	24	Isaac volaba barrilete en Chuwasanahí	197	Comparación	Español
4	5	Un amanecer con preocupaciones	203	análisis de texto	Tz'utujil
5	23	El gran vuelo del zopilote aventurero	203	Idea principal	Tz'utujil
6	34	El taller del abogado	208	Comparación	Español
7	19	Sobre las Montañas, hacia el Lago	210	Escritura; libro de cuentos	Tz'utujil
8	1	Sueño y realidades mágicas	225	Análisis de texto	Tz'utujil
9	3	Despedidas con cohetillos y bombas	225	Interpretación y escritura creativa	Español
10	28	Los nísperos soñados	226	Comparación	Tz'utujil
11	35	El misterio del meteorito	227	Análisis de texto	Español
12	16	La cosecha de café	228	Opinión	Español
13	31	El regreso de abuela: un sueño de amor	256	Análisis de texto	Español
14	14	La piedra con glifos mayas	264	Diferencia entre hechos y opiniones	Tz'utujil
15	12	Juan Gonzalez sueña la muerte de su papá	266		Español
16	22	El río sucio	283	Hecho y opinión	Tz'utujil
17	4	Las piedras verdes	295		Tz'utujil
18	26	La pesca en el lago de Atitlán	298	Inferir y sacar conclusiones	Español
19	6	El caballo de Andrés	299		Tz'utujil
20	10	El niño en el altar de la iglesia	299	Identificación de causa y efecto	Español



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

21	7	Don Vicente y las mariposas	305	Descripción	Español
22	11	La serpiente que se escapó en el pueblo	305	Vocabulario	Tz'utujil
23	29	La aventura del ganado y la serpiente	306	Secuencia	Tz'utujil
24	18	El perrito que entró en el cuerpo de Juan Chavajay	307	Resumen	Tz'utujil
25	41	Mis hermanitos y el misterioso terremoto	307	Identificar sentimiento	Español
26	48	Todos en la mesa, pero solo mamá comía	324	Resumen	Español
27	13	El derrumbe del barranco y las abejas	343	Identificar sentimiento	Tz'utujil
28	44	El Kaqak'axool	348	Resumen	Tz'utujil
29	37	El lagarto y la tormenta	348	Resumen	Tz'utujil
30	15	La piedra del jaguar y el lugar sagrado	355	Elementos principales del sueño	Español
31	2	El mensaje de la tormenta Stan	360		Español
32	20	El frasco con medicina y látigo	377	Sacar conclusiones	Tz'utujil
33	42	El abismo y las dos peñas	394		Tz'utujil
34	21	Un sueño especial: conversando con papá	395	Reflexión	Español
35	17	Una huida inesperada, el incendio en mis sueños	399	Análisis de texto	Tz'utujil
36	45	Una despedida en mis sueños	404	Secuencia	Español
37	8	Los tres caminos y el DPI	413		Tz'utujil
38	27	Los guardianes del agua: un viaje entre dos mundos	422	Descripción de personaje	Español
39	49	El mensaje de las ancianas en mis sueños	428	Conversando acerca del tema	Tz'utujil
40	9	La niña de pie dolorido y el anciano sanador	442	Interpretación	Español

Nota: Elaboración propia. Sistematización de datos de entrevistas a 52 tz'utujiles de San Pedro La Laguna, Sololá, en noviembre de 2024.

A continuación, la mediación pedagógica de 40 relatos de sueños.



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

DG Dirección General
de Investigación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Informe final de Proyecto de Investigación 2024



USAC
Educación Superior
pública y gratuita

DG Dirección General
de Investigación
Universidad de San Carlos de Guatemala



Relatos de sueños en la cultura tz'utujil

Este es un producto del proyecto de investigación titulado Mediación pedagógica de relatos de sueños en la cultura tz'utujil. Financiado por la Dirección General de Investigación -DIGI- y de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM- de la USAC.

Coordinador del proyecto: M.Sc. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm.

San Pedro La Laguna, mayo de 2025.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja q'ijj toq xuliqaj quk'iin ja b'iis

¿Naq naach'ob' chi riij ja nb'antaj chi paan ja jun cholooneem ri'¿
Tasik'ijj k'in ta ch'ob'o'



Autora del dibujo: Angélica María Magdalena Rocché Cruz
EORM Magdaleno Guillermo Batz González



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja q'iij toq xuliqaj quk'iin ja b'iis

Cholooneel: Santos Simón

Xinwachik'aaj in k'o pa ya' k'in xinjote' pa ya', xineqaj pa jaay k'in xintz'at ja wanaa' rumajoon oq'eej k'in xinwak'axaaj chi re, naq xaab'an k'in xb'iij chi we ja jun utzilaj rachib'iil xkami k'in xinb'e chi' roochooch ja rachib'iil k'in toq xintz'at k'o chik pa kaaxa, ee k'ooli ja rumookaaj, kimajoon oq'eej ja k'a jar inin ximaj b'iis k'in xinmaj oq'eej.

Ja xb'antaji ja pa ruk'asleemaal
Toq xuuna' q'anojoj, xk'ask'o'i k'in chaqaa' xuxib'eej rii'. Xb'e ruk'iin raanaa' k'in xk'axaaj chi re ja wi keeri' xb'antaji, ja raanaa' xb'iij chi re chi ma keeri' ta, ja rachib'iil ti utz ruuwach.
Jaawa' achik' ri' ma xb'antaj ta.

Ja tib'ij tziij ja rachik' ja cholooneel
Jar achik' chi nuuwach inin, nik'atziini rumaal chi k'ooli nb'iij chi aawe, ee k'ooli ja winaq nkachik'aaj naquun k'in nb'antaji pa kik'asleemaal.
Jar achik' nuuk'ut naquun chi aawach ja ma k'o ta naawil pan ak'asleemaal, nuuya' ja jawari' rumaal naach'ob' chi paan atzantzaq'or. K'ooli jar achik' utz k'in itzeel, ja xinwachik'aaj inin ma utz ta, rumaal chi jar inin numajoon oq'eej.

¿Jani' chik juun ruub'ii' naaya' jar achik'?

¿Naq nuuya' chi aawe ja jun awach'aalaal k'o pan b'iis oq'eej?

¿Qué otro título le pondrías a este sueño? ¿Cómo reaccionas normalmente cuando ves a un ser querido llorar o pasar por un momento de tristeza?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El llavero de los escandalosos

¿Cómo crees que es un llavero escandaloso?

¿Por qué crees que se llama así este relato el llavero de los escandalosos?



Autora del dibujo: Maydelin Josefa Vásquez Navichoc
EOUM Humberto Corzo Guzmán



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El llavero de los escandalosos

Relatado por: Gimena Isabel Gonzáles Méndez

Soñé que había recogido un llavero de los escandalosos de la caricatura, pero sin la argollita que tenía para colgarlo. Soñé que lo guardé en mi mano y lo puse debajo de la almohada.

Relación con la realidad

Cuando Gimena se despertó, levantó la almohada y de verdad ahí estaba el osito de llavero. Al siguiente día le preguntó a su papá si él le había dejado el llavero. Su papá le contestó que sí le había dejado la llave en la mano cuando estaba dormida.

Interpretación del sueño por el relator

A veces los sueños se hacen realidad.

Después de leer el relato.

Contesta las siguientes preguntas. Escribe tus respuestas en los espacios en blanco.

¿Qué pasó cuando Gimena se despertó?	
¿Por qué su papá le dejó el llavero en las manos de Gimena?	
¿Qué hubiera pasado si Gimena no se recordara del sueño que tuvo?	

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Isaac volaba barrilete en Chuwasanayii'

Escribe tres cosas que sabes de los barriletes

1. _____ 2. _____ 3. _____



Autora del dibujo: Fátima Celeste Silverio Telon
5to. Primaria. EORM Pachanay



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Isaac volaba barrilete en Chuwasanayii'

Relatado por: Eduardo Isaac Nehemías González

En mi sueño, yo empecé a soñar, cuando me desperté, me levantó mi mamá. Isaac, Isaac, anda a volar barrilete. Acá en la casa, ahí está la terraza. Y emocionado me levanté. Pero cuando abrí mis ojos, cuando vi no era una realidad. Pero todo eso ocurrió en el sueño.

Relación con la realidad

A Isaac le gustaba volar barrilete. Le dijeron que iban a construir una casa de terraza. Él pensó que era broma lo que le estaban diciendo. Isaac y su tío iban a volar barrilete en Sanaí. Cuando ganaban barriletes, lo llevaban a la casa, pero no tenían dónde guardarlos. El sueño se cumplió, cuando construyeron la casa de terraza. Ahora en la terraza de la casa vuelan barriletes y ya hay lugar para guardar sus barriletes.

Interpretación del sueño por parte del relator

Que todos los sueños se hacen realidad.

Después de conocer el relato de Isaac. Escriba en qué se parecen y en qué se diferencian los lugares.

Similares	Diferentes



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jun rusaqariik ja q'anij maxko' ch'ob'ooj

¿Naq naya'owi naach'ob' atat ja nya'owi ja b'iij k'in naq nachomarisab'eej ja wixta nawojtaqij?



Autor del dibujo: Juan Danilo Yojcom Hí
6to. Primaria. EORM Guillermo Magdaleno Batz González.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jun rusaqariik ja q'anij maxko' ch'ob'ooj

Rucholiik rumaal aa: Rosalía Floridalma Yojcóm Ratzam

Jun ixoq k'o jun nimalaj b'iis chi re, mach'atinta, xulk'utu' rii' pa wachik'. Pa jun rusaqariik- jun saqilaj achik', q'anij xb'antaji, ma k'ayeew ta naachol. Jar arjaa' q'anij lawalo' b'anoon chi re, rumajoon oq'eej. K'o juun ja pa wachik' ja q'anij ma ki'il ta ink'o rumaal, rumaal chi ja toq saqar qaaj, toq xink'osoji, jar achib'al q'anij k'o pa nuuwi' ja q'anij saqil achik'. Xa xinmaj ruchob'iik k'in keewa' xinchob': ¿naq k'a xuubán ari'? ¿ma utz la k'aari'?

Ja q'anij xb'antaji pa ruk'asleemaal

Pa k'ayib'al xk'il wi kii' ruk'iin jar ixoq. Cheewi' ja toq xk'axaaj chi re: ¿la utz aawach ixoq?

Rumaal tzijonaq ruk'iin, arjaa' xb'iij chi re: "kinak'axaaj k'a ri', xatnuwachik'aj k'in qas natnub'ixooj rumaal ja wachik', rumaal natoq' chi nuuwach. Xa jani' k'o jun ruk'ayeewaal chi aawe k'in nwaajo' nwojtaqiiij naq ab'anoon k'in wi utz aawach?

Jar ixoq xk'ulub'a': "jar awachik' q'anij qatziiij. K'o jun ruk'ayeewaal xinb'an ruk'iin wachijil, k'in jar arjaa' petinaq ruyeewaal chi wiiij. Naq la nb'an"-

K'ajaa' k'aari', jar arjaa' ejqaal xb'iij chi re: "ma ta kolwachiiij ta aawii' rumaal, Ajaaw tik'eje' awuk'iin. Q'anij k'o wi ruk'ayeewaal, tachajiiij aawii'".

Ja xweelisaj chi riij ja cholooneel:

Ja nch'ob' inin jar achik' xinban, k'ooli nuuk'ut chi nuuwach, ma ki'il ta in k'o rumaal, junwi' nuna'ooj rumaal, ¿naq k'a ja jawari'? nk'axaaj qaaj nuuyoon, rumaal ma kin koowiini nch'ob' , xarwaari' , nb'iij qaaj nuuyoon, k'ooli awa' nk'uut chi nuuwach k'in keeri xbantaji.

Tak'ulub'a ja julee' ak'axaaneem ri:

¿naq chi re nb'iix saqil achik' chi re? Rumaal qas q'alaaj.

¿Naq naab'an k'aa ri' ja wi xtaab'an jun achik' ja q'anij nq'alisaaj jun qatziiij chi paan jar ak'asleemaal jar at winaq?



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja nimal rupupeer rixin k'astaneel k'uch

¿Naq awojtaq chi kii ja k'uch?



Autor del dibujo: Marta Estrellita Tepaz Sohom
EORM Pachanay



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja nimal rupupeem rixin k'astaneel k'uch

Cholooneel: Xwuan Foster

Xinwachik'aaj in k'uch inokinaq wi, nink'eje' pa ruuq'a' chee' toq ntzuri ja jaari' k'o janitaq ninb'e chi' ya' nunuchap to ch'uu' k'in neenutij kaminaq chikop, ronojeel awa' naquun ri', chi paan jun ya' junwi' na, ja k'ojlib'al rixin k'astaaneem pa rixikin ja ya' k'ooli wi', q'anij insachinaq, in jun nimalaj k'uch, jaawa' achik' ri' xinb'an aq'ab'iil pa waqii' ramaaj, ja wachik' k'iy ruuwach tzijob'al ninq'ilo'ox wi', ja qas k'iy ja tzij pa kaslaan nb'aan wi'.

Ja toq xink'asoji xinsakii' rii' ruuwach chi jaari ja tib'iij, jun achik' qas ki'iil chi we inin, nuliqaj chi we ja kaminaq taq chikop ja xenutij jani' chi re b'aalaam, tz'i' k'in ch'uu'.

Ja xb'antaji chi paan ja nuk'asleemaal

Jar aa Xuwaan q'anij qatzij tzij wi' chi ma ti raajo' ja k'uch, xarwaari' nuub'an jar achib'alo ja k'uch k'in ja k'achee'laaj rumaal chi qas utz rusamajxiik.

Ja tib'ij tzij ja rachik' ja cholooneel

Jar achik' nuupo' rii' chi qatzij tzij ja wi naach'ob' rii' ruuwach, jaawa' achik' rixin k'uch ri', ma utz ta nixta k'a itzeel, rumaal chi ja rupupeem qas ki'iil, j ama utz ta ja naatij naatij kaminaq chikop ma utz ta, ja wi nqaajach jar achik', k'ooli ja Itzel taq achik' k'in utzilaj taq achik' rixiin

- ¿Naaq naab'an atat ja wixta natok jun q'iij k'uch?
- Tatz'ijb'aaj chi ruuwach aawuuj ¿naaq ja qas rajawaxiik chi paan awa' achik' ri'?

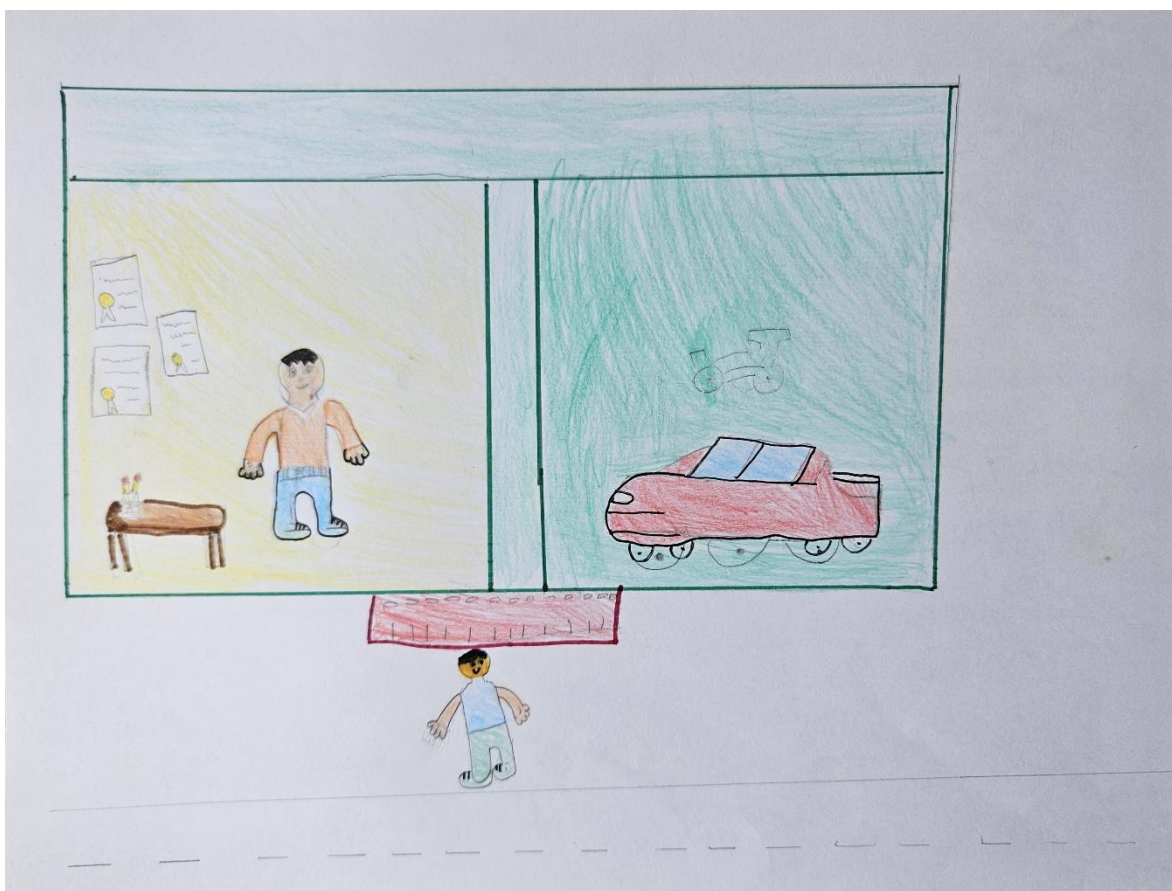


Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El taller del abogado

¿Conoces un taller?

¿Qué cosas se puede encontrar en un taller?



Autor del dibujo: Juan Pablo González Yojcom
5to. Primaria. EORM Bella Vista



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El taller del abogado

Relatado por: Nicolás Puzul Navichoc

Soñé que tenía un taller y tenía más de cinco carros, tenía Toyota. Tenía así tipos de carros y era abogado licenciado y notario. Tenía mi oficina bien ordenada. Llegaron personas, me estaban pidiendo como bases de lugares para hacer. Lo primero que hice fue hacer todo lo que querían las personas.

Al llegar a mi casa, me dijeron que había fallecido mi madre. Yo me puse triste y ahí yo quería que despertara, pero no pude. Seguí haciendo mi trabajo hasta que desperté y así fue, terminó el sueño.

Interpretación del relator

Lo que sueñas si puedes lograrlo. Lo que haces y das todo tu esfuerzo si puedes. pero si eres perezoso no lo podrás hacer.

A veces pienso que sí es cierto y me animo hacerlo. A veces me desespero y digo que no se puede. Pero otro día o el siguiente día digo que sí se puede lo hago y quiero hacerlo.

Después de leer el relato, completa el siguiente cuadro.

¿En qué se parecen un taller con una oficina?	¿En qué se diferencian un taller con una oficina?



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Pa ruuwi' k'achee'laaj, neteqaj pa ya'

¿naq chi juyu' taq'aaaj nel aak'u'x chi riij natrupup wi' ja wixta k'o aaxiik'?



Autora del dibujo: Sucely María Elena Chipir Rodríguez
3ro. Primaria. EORM Chuasanahí



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Pa ruuwi' k'achee'laaj, neteqaj pa ya'

Relatado por: Virginia Pérez

In k'o pa ruusuut, chi naqaaj woochooch, xa xinjaq ja nuuq'a' k'in xinrupupi, xinrupup pa ruuwi' ja k'achee'laaj, q'anij inin, ma xinfo'ta wii', xa xinjaq ja nuuq'a' , xinq'aax pa ruuwi' chee', k'achee'laaj, xinwil jun k'olib'al ja xa nuuyoon chi paan, xinqaj chi naqaaj julee' chee', chi ri' xinqaj wi' k'in xinepapo' pa sanayii', chi naqaaj ja ya'.

Ja xb'antaji ja pa nuk'asleemaal

Ruk'amon rii' ruk'iin ja q'iiij saq kaamiik pa nuk'asleemaal, chi ri' k'o wi' kaamiik chi naqaaj ja ya' ja k'a toq nsaqari, nel to pa raqan jaay k'in nka'y pa ya', k'o jun ruuk'aay, neruuto' jar ak'aalaa' ja b'ina'aan chi ke Hijos del Lago.

Ja tib'iiij tziij ja rachik' ja cholooneel

Jar achik' k'ooi ja ruziil, jar nutata' nuutee' xkib'iiij chi we chi k'o utz ruk'amoonto k'in ja kaamiik k'ooli jar utziil nwiiloon. Ja k'astaneem qas maxko' ki'iil, ja toq in k'o chi kaaj, ninka'y to pa ruuwi' chee', ninka'y to chi kaaj qas ki'iil, k'a jaa' k'aari toq xinqaj pan uleew qas ki'iil, xinepa'po' pa sanayii' chi ruuwach ja ya'. Jar achik' nb'an q'anij utz ruk'amon to chi we, keeri' chaqaa' ja toq k'o ruk'ayeewaal pa wachik' k'ooli ninto'owi. Ja chi paan ja wachik' ja ninrupupi, tib'iiij tziij k'ooli ja utziil ruk'amon to.

Tab'ana' ja saamaaj:

Kaji' owi jo'oo' ruuxaaq taq ko'koj. Tab'ana' jun achib'al ja xb'antaji chi paan ja cholooneem. Chi ruuxee' jar achib'al tatz'ijb'aaj ja xb'antaji.

Tanuk'u' k'in tachapa' chi jun k'aam ja kajatzuk'.

Takojo' chi rucholiik ja cholon tziij chi re jun awachib'iil o wi jun chi ke jar amookaaj alaxik. Ja ntajiini nb'antaji'.

Nb'an achib'al
Ja ma tanaq rb'aniik

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Achik' k'in ninmaq taq cholon tziiij

¿Naq naach'ob' atat ja nnatax chi paan jar achik'?

Tatz'ata' jar achib'al k'in tacholo'



Autor del dibujo: Yohana Rosalía Matzar Tuch
4to. Primaria. Escuela Bella Vista, San Pedro La Laguna



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Achik' k'in nimaq taq cholon tzij

Rucholiik rumaal aa: Salvador Quiacaín Sac

Xenuwachik'aaj jun mook ri'jaa', ee wachib'iil chi paan ja tiyoxajaay. Ma k'o ta xukuleem chapatanaq. Xa jiiij ojtz'ub'uli. Chaqa jalaal juun chi ke xuumaj tzij "ma ti qab'iij ta qachib'iil chi re, ma ti qab'iij ta qachib'iil chi re" Toq xpa'e' q'anojoj juun chik winaq, rukoon ruchakeeta, "arjaa' q'anij nb'ewi quk'iin, keeri' xb'iij, q'anij nb'ewi quk'iin" jaari' ja wachik'aan.

La nuuk'am rii' jar achik' ruk'iin ja qatzij tzij:

Cha jun q'iij chik xkeemol kii' chi paan ja tiyoxajaay. Ja taa' Toor ma tuuch'ob' naq chi tzij aal nb'iix chi re, nk'utux chi re chi nuuk'am b'eey pa saamaaj chi paan ja tiyoxajaay.

"atat natk'amowi qaab'eey" ja taa' Toor- ma ki ta xk'axaaj, ajninaq xb'anla' k'iy ak'axaaneem: ¿naq k'a chi re inin?, ¿ix jani' chi eewe xixb'iini chi inin nink'amo eel eeb'eey? Ja toq maja'ni tuuch'ob' chi nuuya' ruuchii', xk'axaaj ta na ari' naab'eey. Kib'iij ma keeri' ta, ma keeri' ta, "Jarri' ja xch'aqataji chi aawij, ma xqamol ta qii', xqaach'ob' k'in atat natk'amowi qaab'eey".

Ja tib'iij tzij jar achik' chi ruuwach ja xcholowi:

Jar achik' ja xuub'an chi k'o chi paan ja tiyoxajaay, ee k'ooli ja ri'jaa' ja ma ti kaajo' nk'am b'eey, xarwaari' ee k'o chik julee' ja nkik'utuuj.

Ja ruxajayil ja taa' Toor xb'iij chi re; ¡Ajaaw katto'owi! Xaaya' chik jutij aachii'. Ja taa' Toor xb'iij: Q'anij b'iin to chik wi chi we k'in keewa' ri'; jma qayoon ta, rajawaxik nqaato' qii'j

Ja chi aawach atat, ¿Naq nb'iij jma qayoon ta, rajawaxik nqaato' qii'?
¿naq ruub'ii' naaya' atat jaawa' achik' ri'?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Despedidas con cohetillos y bombas

¿Cuándo escuchas cohetillos y bombas en que piensas?



Autor del dibujo: Samuel
EORM Bella Vista



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Despedidas con cohetillos y bombas

Relatado por: Félix González y González

Sucedio en la calle Don Leocadio y de Don Chac, el juez, ahí, cerca del parque central, fui a encontrar a un señor, me llamó me dijo -vente para acá-, un joven sano y simpático, ¿Qué te pasó? le respondí. – Ve a esas dos personas, me dijo, cargué la cruz en el pueblo, pero pude cargarlo yo solo, pero ellos son incapaces de cargar la cruz, ahora, ven carga conmigo, sostén el final de la cruz, así lo hice. Iniciábamos a caminar cuando empezó la quema de bombas.

Lo que sucedió en la vida real

De ahí viene. Cuando murió el joven que tenía la cruz, se fue acompañado de la explosión de las bombas. Ese sueño lo dejó atónito. Estaba llorando cuando llegó su esposa, quien le preguntó qué le pasaba. Él le relató el sueño, entre llantos. Desde entonces, inició la costumbre de que todo fallecido al ser enterrado es acompañado por la quema de bombas.

Interpretación del relator

El significado consiste en que es necesario acercarnos al Dios Creador, porque aquel hombre me dijo, acércate a la cruz, ayúdales, no te desanimes.

Ese sueño, me incrementó el trabajo, porque mi labor implica movilizarse dentro del pueblo, así como en otros pueblos: San Juan, San Pablo. Recupero las almas, curo huesos u oraciones a favor de personas, incrementó mi trabajo el sueño, fue la señal de mi trabajo.

¿Qué significado crees que tiene el acto de sostener una cruz en un contexto comunitario?

Escribe en tu cuaderno un pequeño relato en donde has presenciado bombas y cohetillos. Comparte tu relato con un compañero.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja mispero achik'aan

əjani' ja mispero?

əjani' rutijiik ja mispero?



Autor del dibujo: Lindy Evelyn Larios Yojcom
3ro. Primaria. EOUM Humberto Corzo Guzmán



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja mispero achik'aan

Cholooneel; Mijal Puac Chavajay

Xinwachik'aaj oj ka'i' ruk'iin nuutee', ee qachib'iil ninimaal k'in numama'. Cha qa jalaal, naq la chi re xojeqaj pa jun juyu' taq'aaj pa rixin jun b'eey. Xojote' k'in xqaawil julee' taq chee' mispero, tajpa'l k'in julee' muuniil chik. K'a jaa' k'aari xqaamaj b'ijneem.

Ja toq xojeqaaji qas jab'el k'ooli kape, lamuunax, k'ooli awan, k'ooli aranax, ikaq' k'in manka. Chi ri'xqamaj wi rutijiik k'in xojki'kot kuk'iin ja wach'aalaal. Ja toq xqaak'is xojxule' to chi jutij. Ja toq ntz'at chi ya' chik oj k'o wi k'in nb'iixi chi ja ya' qas ch'ajch'oj, qas xk'apk'oj k'in qas sanayii' ja chuuchii'.

Rujunaniil pa k'asleemaal

Encarnación Puac, nb'iij chi k'a rub'aaniik, xeeb'e pa jun juyu' taq'aaj ee rachib'iil rach'aalaal k'in rumama'. Xkeetij mispero pa chanooj.

Ja tib'ij tzij ja rachik' ja cholooneel

Ja rachik' tib'ij tzij chi ja pan jun q'iij ntiik na taq chee' ja ruk'amon to ki'koteemaal, rumaal chi ja ya' qas xk'apk'oj.

Jar achik' nuuya' rejtaal rumaal chi k'ooli q'anij qatzij wi. Jar achik' nuuk'ut rucholaaj owi nqaab'an juun kuk'iin jar ee qati't qamama'. K'ooli achik' utz, k'ooli ja xa keeri' qaaj.

Ja toq asik'iin chij ja cholon tzij.

Tab'ana' chi ruuwach ja kajatzuk' ja rujalab'een rii' ja rub'antajiik ja muuniil ja nnatax chi paan ja cholon tzij.

Míspero	Tajpa'l	Lamuunax



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El misterio del meteorito

¿Qué sabes sobre los meteoritos? ¿Alguna vez has oído hablar de uno que haya caído en la tierra?



Autor del dibujo: Rossaly Angélica Yojcom González
4to. Primaria. EOUM Humberto Corzo Guzmán



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El Misterio del Meteorito

Relatado por: Marvin González

Estaba en la escuela, preparándonos para un viaje con mis compañeros y algunos estudiantes de otros grados. Tenía ganas de ir a comprar algo a la tienda cuando, de repente, un meteorito cayó justo frente a la escuela. Todos nos reunimos para ver qué había sucedido. Al llegar, nos encontramos con la trágica noticia: un perrito y cinco estudiantes habían muerto, además del director, quien de inmediato llamó a la policía para investigar la causa de la caída del meteorito.

Al revisar la escena, descubrieron que había otra persona atrapada debajo del meteorito.

—¿Cómo era el meteorito? —preguntaron. —Era de un tamaño mediano —respondí—. Bueno, en realidad era un poco largo, así que podría decirse que era mediano.

—¿Y de qué color era? —continuaron indagando. —Tenía un color similar al del vino.

—¿Y la persona que estaba debajo? ¿Se fracturó, murió, qué sucedió? —me preguntaron con preocupación. —Le cayó el meteorito encima. La llevaron al hospital, pero los doctores informaron que ya había fallecido.

Interpretación del relator

Para mí el sueño, fue como una advertencia o en ocasiones, una invitación a actuar para poder hacerlos realidad. A veces los sueños se cumplen. Por ejemplo, si sueñas que un familiar fallece, aunque no se haga realidad de inmediato, sientes que es una señal para aprovechar más tiempo con él o ella mientras aún estén presentes.

¿Qué crees que los científicos y la policía investigarían en el lugar donde cayó el meteorito caído? Escríbelo en tu cuaderno, luego comparte con tu compañero.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

La cosecha de café

¿Crees que es difícil cortar café?

¿Te animarías acompañar a tus padres ir a cortar café?



Autor del dibujo: Petrona Elizabeth Esquina Rosales
6to. Primaria. EORM Chuasanahí



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

La cosecha de café

Relatado por: Antonio Chavajay Yojcóm

Soñé que estamos cortando café. Como el café ahora no tiene buen precio, saber cómo va a resultar con el tiempo venidero. Pasamos en varios lugares. Pasamos en San Juan, chuwa Kiyaaqay, estamos cortando café, y encontramos una buena cosecha, se entusiasma uno.

Los que estábamos en el sueño, éramos cuatro o cinco, los jóvenes que iban conmigo. No recuerdo las personas con quienes estaba, pero soñé que me animaban. Uno siente que era real, pero que si era sueño. Me alegro porque encontramos buena cosecha en San Juan y aquí en San Pedro. Cuando yo desperté, estaba soñando.

Lo que sucedió en la vida real

El cultivo de café en su mayor extensión se abandonó. Ya no se abonó, ya no se limpió. Ya no hay producción y además el precio ya no ayuda mucho. Ya no es rentable, y ya no sale para el trabajo de corte, para el abono y para la limpia.

Interpretación del relator

Lo que soñó que había buena cosecha, era señal que el cultivo de café ya no iba a producir más. Porque se le reveló en sueño.

Para comprender, responda las siguientes preguntas:

- ¿Por qué crees que se abandonó el cultivo de café?
- ¿Crees que se cultiva el café en otros lugares?
- ¿Te animarías a cultivar café cuando seas grande?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El regreso de abuela: un sueño de amor

Lee el título, ¿De qué creen que se tratará?



Autor del dibujo: Diego Ibrahim
4to. Primaria. EOUM Humberto Corzo Guzmán



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El regreso de abuela: un sueño de amor

Relatado por: Diego Bixcul

Soñé que toda la familia estaba reunida en Guatemala tras la muerte de mi abuela. Mientras organizábamos algunas cosas, vi una caja que se parecía mucho a la de ella. Fui a llamar a mi mamá y le dije: "Mira, esa caja está allí, ¿quién la trajo?" Pensé que alguna de mis primas podría haberla traído. Luego llamé a mis tías y tíos, y nos formamos un círculo alrededor de la caja.

Poco a poco, comenzamos a ver una luz blanca que iluminaba el techo y la caja. A medida que la luz crecía, vimos a alguien descendiendo: era mi abuela. Vestía la misma ropa que llevaba cuando la enterramos. Empezó a hablar y a compartir historias sobre su vida: cómo había nacido, cómo celebraba sus cumpleaños, y detalles sobre su muerte.

Al principio nos sentimos asustados, recordando que la habíamos enterrado en el panteón. Sin embargo, nuestras preguntas fluyeron: "¿Cómo viviste? ¿Qué sentiste?" Ella nos explicó que era un ángel que había bajado solo para vernos, sus nietos, hijos y cuñados.

Con el tiempo, ella empezó a elevarse nuevamente y la caja comenzó a desvanecerse. Cuando el techo se cerró, sentimos una profunda felicidad y gratitud. Agradecemos a Dios por habernos permitido este encuentro especial.

Lo que sucedió en la vida real

Me sorprendió y alegró soñar con ella, ya que nunca antes lo había hecho. Al contarle a mi mamá y abuela, descubrí que ellas también habían tenido sueños parecidos. Lo curioso es que todo sucedió justo una semana después de su fallecimiento.

Cuando se lee en el relato que la luz comienza a aparecer, ¿qué crees que representa ese momento?

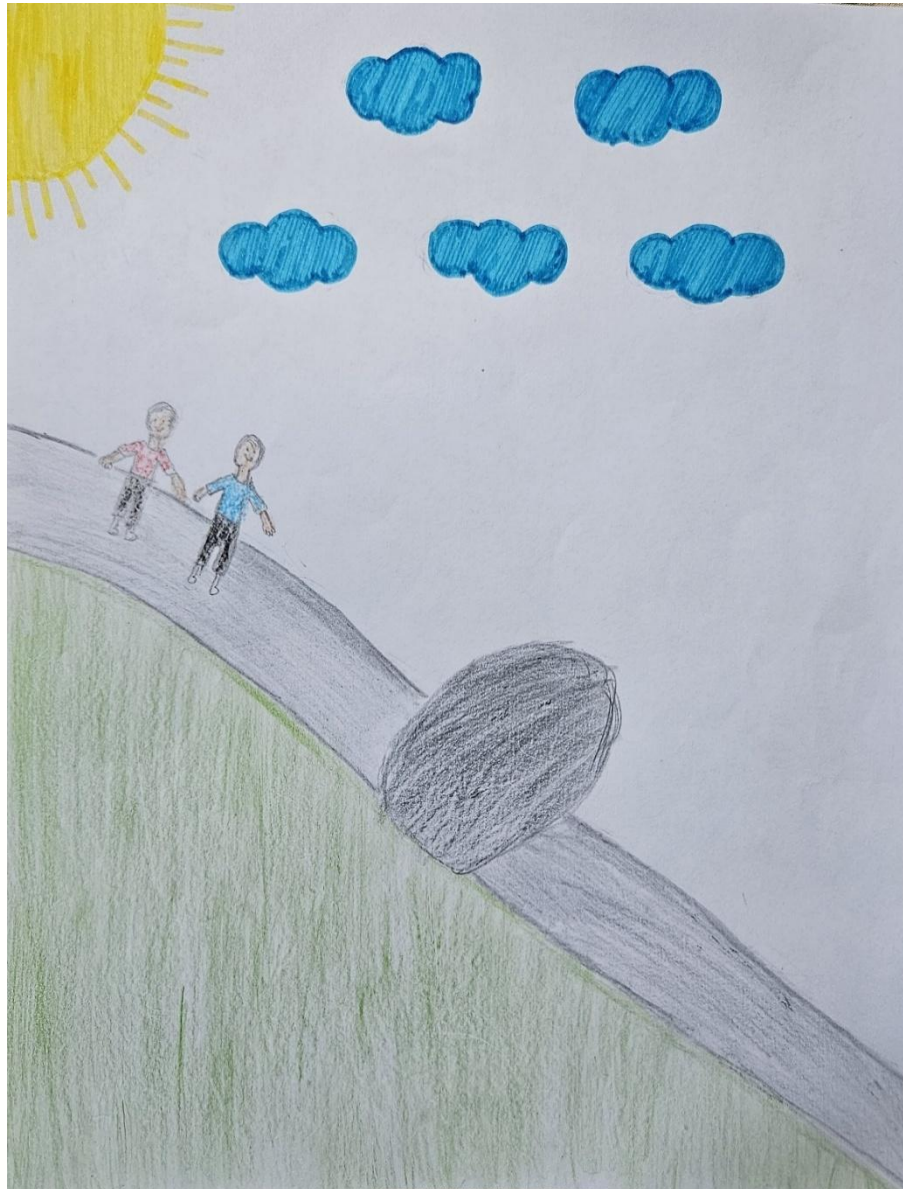
Comparte con un compañero ¿Cómo reaccionarías si pudieras ver y hablar con un ser querido que ha fallecido?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jar aab'aj ja k'o tz'ijb'aaneem maya chi ruuwach

¿Jani' ja tz'ijb'aaneem maya?

¿Naq chi re naach'ob' atat ja ruub'ii' ja cholon tzij Jar aab'aj ja k'o tz'ijb'aaneem maya chi ruuwach?



Autor del dibujo: Elsa María Angélica Cox G.
6to. Primaria EORM Chuasanahí



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jar aab'aj ja k'o tz'ijb'aaneem maya chi ruuwach

Cholooneel: Edwin José Bixcul Coché

Ja nunimaal aa Xuwaan paq'ol aab'aj, k'o chik runaa'ooj chi riij ja saamaaj, toq xinwachik'aa, oj k'o pa jun b'eey xunle'e waaee' qaaq.

K'o jun aab'a'j k'o la jo'oo' ruuwach ja rub'aaniik k'in q'anij mach'atin ta. K'o la jo'oo' metros raqan k'in ja ruuwach jo'oo' metros. Jar aab'aj k'o tz'ijb'aaneem maya chi ruuwach. Xinb'iij chi re ja nunimaal, gnaq nqaab'an chi re ja jun aab'aj ri'? xarwaari g'jani' neli awa' jar aab'a'j ri'? nuub'an la ka'i' k'al lajuuj parraj ri'. Qas nel aak'u'x chi riij, maxko' julee' ratz'ab'aliil pa maaya. Ee qati't qamama' ee b'aniyoon kaan, qas xel nuuk'u'x chi riij k'in xuuchap wanima.

Ja xb'antaji pa ruk'asleemaal

Ja toq xuub'an jar achik', jar aa Edwin Bixcul, xuuna' chi xpe ruchooq'aaq'. Xuumaj rusakixiik riij ruuwach ja b'anikiil, tzijob'al, k'amoj anima, ajq'iijaa', ee q'omaneelaa', konojeel keewach ja winaq pa tinaamit.

Ja tib'iij tzij ja rachik' ja cholooneel

Ja toq nanataaj jar ee qati't qamama'. Nkeeya jun rejtaal chi paan ak'asleemaal, k'a jaa' awa' jutii ntz'atoon ja jaawari, ma cha qa ta nawachik'aa ja jawari. Xa tanimaaj nojel aak'u'x chi jar Ajaaw k'ooli ja nuuya' chi aawe cha junjunaal.

Ja toq asik'iin chik ja cholon tzij. Tatz'aqatzaaj chi paan ja jun kajatzuk' na naach'ob' atat xb'antaji.

Xb'antaji...	Ja nch'ob' inin...
K'o jun aab'aj k'o la jo'oo' ruuwach ja rub'aaniik k'in mach'atin ta.	
Jar aab'aj k'o tz'ijb'aaneem maya chi ruuwach.	
Ja paq'ol aab'aj, nrelisaaj ka' k'al lajuuj parraj jar aab'aj.	

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Juan González sueña la muerte su papá

¿Alguna vez has soñado que a un tu familiar le pasara algo malo?



Autor del dibujo: Miriam Juanita Chipir Navichoc
EORM Guillermo Magdaleno Batz González.



Autor del dibujo: Dyland Matías González Cholutío
EORM Chuasanahí



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Juan González sueña la muerte su papá

Relatador por: Juan Norberto González Yojcóm

Con un hermano menor, llegamos donde crecimos juntos con mis padres. Cuando llegamos en la casa, vimos que había mucha gente reunidos. Y por qué esta reunidos, eso dijimos con mi hermano. Cuando entramos en la casa era mi papa quien se murió. Empecé a llorar, qué debo hacer, a qué se debe y porque me sucede. Esto dije entre mí cuando vi que mi papá ya estaba en el ataúd. Sentí un dolor muy grande, me dolía el corazón. No puedo concentrarme. Cuando vi a mi madre igual estaba llorando y me dijo; se murió tu papá. Mi hermano se confundió más. Estaba mi abuela. Nunca pensé que mi abuela ya estaba muerta, pero en mi sueño la estaba viendo viva. Cuando vi había otras a su lado, lo que pensé era mamá de mi abuela. No la conocí y había otras personas que no las conozco.

Lo que pasó en la realidad

A los pocos días que Juan González había tenido el sueño, se murió su tío.

Interpretación del relator

Al soñar a personas ya fallecidas, es porque vienen a traer a alguien. A los pocos días se escucha la muerte de alguien.

Por otro lado, los sueños casi siempre dicen lo contrario con lo que sucede en la realidad.

Si sueñas una fiesta, alguna boda, es porque se acerca alguna desgracia.

En el relato dice:

«Nunca pensé que mi abuela ya estaba muerta, pero en mi sueño la estaba viendo viva».

¿Qué significa para ti este mensaje? Escriba tu respuesta.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Tz'iil ja raqan ya'

Ja wi at k'o chi ruuchii' jun raqan ya' tz'iil ġnaq naab'an k'aari'?
ġnaq chi re naach'ob' atat chi ja cholon tziij keewa' ruub'ii' ri "Tz'iil ja
raqan ya' " ?



Autor del dibujo: Joselyn Del Rosario Tuch Chavajay
5to. Primaria EOM Humberto Corzo Guzmán

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Tz'il ja raqan ya'

Cholooneel; Vilma Rosario Puac González

Xinwachik'aaj jun raqan ya' tz'il. Ja xintz'at inin, in k'o chi ruuchii' ja raqan ya', toq xintz'at xnimari, xarwaari tz'il ruuwach, xa jani' ma tawaajo' natq'iib' chi ruuchii'.

Xuliqaj chi we chi ee k'o ka'i' waal. Rumaal nusaamaaj nwaajo' nq'aaxaaj ja raqan ya', k'in ma kinkowiini. Ja ruuwach ja raqan ya' mach'atin ta, ja k'a xinb'an xinkanooj jun aab'aj. Xinya' opoon chi paan ja raqan ya', ja k'a toq xinya' opoon ja waqan chi paan ja raqan ya' xinkowiini xineleel cha jun paraaj.

Xinkanooj ja waal ti ixtan, ma k'o ta. Xinmaj rusik'ixiik. Xinwak'axaaj ja ruuqul, ooq'eej nuub'an. Toq xinka'y kaan chi wii, ja raqan ya' xuk'am eel ja waal. Ma xinkowin chik ta k'in maxko' ti'on chi we ja waal.

Ja xb'anitaj chi paan ja ruk'asleemaal

Chi ka'i' q'iiij xkam jun tin nuch'itaal, xkaxisaxi, ja xin wachik'aaj rk'amon rii' ruk'iin ja k'asleemaal.

Ja tib'iiij tziiij ja rachik' ja cholooneel

Ja toq nawachik'aaj jun raqan ya' tz'il, tib'iiij tziiij sik' ch'a'ooj, ruk'ayeewaal owi kamik. Jaawa' q'anij tatzii tziiij wi xa ma jaru' q'iiij xk'am jun ti ruch'itaal ja Vilma Rosario. Jar rachik' k'o rusaamaaj, rumaal chi nuuya' rejtaal, nb'iiij chi aawe chi nunaqajin to ruk'ayeewaal. Nb'anitaj naquu chi paan jar ak'asleemaal, jaari' ja nuuya' rejताल jar achik'.

Ja toq asik'iin chik ja cholon tziiij, tatz'ijb'aaj rumaal chi atat ta natq'axaani ja jawari', ja q'anij keeri' jani' xb'antaji.

Keewa' xb'antaji...	¿naq ta k'a xaab'an atat ari'...?
Rumaal nusaamaaj xinwaajo' xinq'aax chi paan ja raqan ya', xarwaari ma kinkowiini.	
Xinya' jun aab'aj chi paan ja raqan ya' k'in ja toq xinya' ja waqan chi rii jar aab'aj xinkowiini xin el cha jun paraaj.	
Ja toq xinka'y kaan chi wii, ja raqan ya' xuk'ameel ja ti waal.	

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja raxaab'aj

ǵAwojtaq ja raxaab'aj?

ǵB'aar nawil wi' ja raxaab'aj?



Autora del dibujo: María Cortéz Quiacaín

4to. Primaria. Escuela Bella Vista, San Pedro La Laguna.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja raxaab'aj

Cholooneel: Juan Carlos Chavajay

K'o jun b'eey chi ri', jun b'eey taq aab'aj ruuwach, k'o jun k'ayib'al kaxlanway. Toq xintz'at k'o julee' raxaab'aj, nuuk'ut rii' jar raxaab'aj. Toq xinmol ruuchii', k'iy chik ja raxaab'aj wuk'iin k'in qas ki' nuuk'u'x k'in nmay jar aab'aj. Jar aab'aj k'o rachib'al ee taq winaq. Cha qajalaal xuuk'ut rii' jun ixoq ruyeehaal k'in xb'iij chi we: taya'a' kaan ronojeel, pa ruuleew k'o wi, naachap naquun ja ma awixiin ta. Jar inin xa xwinaqar chi nuuwach, xarwaari' inin ja jawari, keeri' xinb'iij chi re, ne'.

Xintz'at ja jun aachi, qas asamajeel pa tiyoxajaay católica, k'ajool, jar aab'aj awixiin, jaawa' comoon rii' ruuwach naab'eey, xarwaari' ja toq xinsik' q'anij nuupo' rii' chi raxaab'aj. K'a jaa' k'aari k'iy xinmol ja raxaab'aj.

Ja xb'antaji pa ruk'asleemaal

Ja taa' Juan Carlos ja kaamiik b'anol achib'al, nuub'an achib'al rixin kaamiik (clásicas) . ja xrachik'aj nuuk'am rii' ruk'iin ja saamaaj nuub'an kaamiik. Ja winaq ja xuuchol wi ja rachik', xkib'iij chi re chi jaari' ja xyaa' rejtaal pa rachik' ja rusaamaaj nuub'an pa ruk'asleemaal.

Ja tib'iij tzij ja rachik' ja cholooneel

Ja rachik' xuuk'ut chi ruuwach cha nuumaj rub'aaniik ja rusaamaaj ja qas taqal chi rii' k'in jani' nunimarisaaj rub'aaniik. Jar achik' nik'atziini cha naaq'il aawi cha wii' pan ak'asleemaal. K'o achik' ja nuuk'ut ja nawaajo' pan ak'asleemaal. Jani' julee' achik' ja nb'antaji julee' naquun chi paan, k'ooli achik' ja natruchomii' pan ak'asleemaal, jaa' jar achik' ja nya'owi rejtaal.

Ja toq asik'iin chi ja cholooneem, tak'ulub'a ja julee' ak'axaaneem:

- ğnaq chi re naach'b' atat jar aa Juan Carlos Chavajay
- xuuk'ut rii' chi ruuwach ja raxaab'aj?
- ğnaq ta xuub'an jar aa Juan Carlos Chavajay ja ma ki ta xuuk'ut rii' chi ruuwach ja raxaab'aj?
- Ja wi xtaawil julee' raxaab'aj, ğnaq naab'an chi re ja raxaab'aj?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

La pesca en el lago de Atitlán

¿Te gusta pescar en el lago?

¿Alguna vez has logrado pescar muchos peces?



Autora del dibujo: Ana Jullisa Cortez Ramírez
5to. Primaria. EORM Bella Vista



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

La pesca en el lago de Atitlán

Manuel Francisco Pérez Chavajay

Yo y otros niños nos fuimos a la playa. Fuimos a pescar. Nos fuimos a un lado de la playa y había muchos peces. Un niño agarró un pez yo agarré un pez grande, bueno yo agarré tres o cuatros peces.

Había una piedra nos saltamos encima. Había un niño dentro del agua. Había muchos cangrejos. Yo agarré tres cangrejos grandes, nos fuimos hasta Xe' Tawaal.

Regresamos, había muchos niños, había muchos barriletes. Tal vez era la feria de San Pedro. Fuimos un rato a la feria.

Fuimos con unos niños, estábamos en el cayuco. En el lago había muchos peces, había un niño que agarró peces y cangrejos. Yo pesqué muchos pescados y cangrejos. Nos venimos en un atajo por Xe' Tawaal, nos fuimos a Pacuchá. Yo me vine a mi casa. Había mucho dinero, nos fuimos a la rueda. Así que vine yo a la casa. Mi sueño fue calidad, me desperté.

Lo que sucedió en la vida real

Manuel Francisco, a veces va a la playa y pesca pescaditos y por eso se alegró, y le gustó mucho el sueño que tuvo.

Cuando fueron al muelle de Atitlán, había como treinta niños. Eran muchos, muchos llevaban cosas, llevaban mochilas y comidas. Fueron a pescar y hasta comieron allí.

Interpretación del relator

Los sueños predicen el futuro. El sueño hace recordar cuando uno era niño. Hace recordad los momentos pasado. Hace recordar a los amigos, porque conforme uno crece va teniendo otros amigos.

Después de leer el relato, contesta esta pregunta:

¿Cómo crees que se sintió Manuel Francisco al pescar un pez grande?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja ruukeej jar aa Liix

¿naq naach'ob' atat ja nuub'an ja ruukeej jar aa Liix?



Autora del dibujo: Juana María Cacaín Aguilar
6to. Primaria. EORM Bella Vista.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja ruukeej jar aa Liix

Cholooneel: Andrés Ajcac Hi

Cha qajalaal xb'eqaaji ja nujiinaam pa xoraal chi woochooch, pa wachik'. Pa b'eey petinaq wi, ma k'eje'naq chik ta pa woochooch, xa pa b'eey nka'y to wi, ¿b'aar k'o wi jar aa Liix? Xk'axaaj chi re ja nujiitee' pa wachik'.

¿naq xaab'an, catok to, naq chi re k'a pa b'eey nattzijon to wi? Xk'axaaj chi re ja nujiitee' ja pa wachik'.

Ixoq, ¿b'aar k'o wi jar aa Liix? Awojtaq chi xk'aayij ja keej.

Jar atat q'anij at keeri' wi, xaamaj chik, keeri' xb'iij chi re.

Utz k'aari ja wi xk'aayij, xarwaari xuuya' ta chi Q. 700, keeri' nb'iij ja nujiinaam, keeri xink'axaaj.

Ay, q'anij kattzijon ruk'iin ¿naq chi re chi we inin nab'iij wi? Jar aa Liix k'o para jaay, keeri xk'ulb'a ja nujiitee'.

Xa k'a rumaal ari' nb'iij chi aawe, tab'iij chi re chi ma inki'il ta rumaal ja rajil xuuya' wi, jar inin Q. 700 nwaajo', keeri' xb'iij kaan ja pan achik'.

Ja xb'antaji pa ruk'asleemaal

Ja rujiinaam aa Liix k'o jun ruukeej. Ja toq xkami, ja keej xk'eje' kaan pa ruuq'a' aa Liix. Jar aa Liix xk'aayij ja keej chi Q. 600 ja xek'eje' kaan wi pa jo'oo' ramaaj rixin aq'ab'iil chi kab' q'iij nb'eruk'ama' to ja keej jar aachi. Ja keej xb'ék'amar to ja jani' kib'iin kaan. Jara a Liix b'ixooni rumaal jar achik' xub'án, xarwaari xuuya' pa ruuwi' ja ruutzij xujach to ja kee.

Ja tib'ij tziij ja rachik' ja cholooneel

Ja kaminaqii' q'anij ee k'o to wi, nkeetz'at to ja nb'antaj pa k'asleemaal. Jar achik' nuq'alisaaj naq nuub'an ja naquun, cha nuuya rejtaal naq naab'an.

Toq asik'iin chi ja cholon tziij, tak'ulub'a ja julee' ak'axaaneem ri: ¿Xb'antaji ja xaach'ob' naab'eey chi paan ja sik'iineem? ¿jani' ja rujunaniil? ¿jani' rujalib'en rii' ? Tatz'ijb'aaj ja ruk'ulub'axiik chi ruuwach aawuj.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El niño en el altar de la iglesia

¿De qué crees que trata este relato?

¿Cómo es el altar de una iglesia?



Autor del dibujo: Nicolás Rocché Navichoc
EORM Guillermo Magdaleno Batz González



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El niño en el altar de la iglesia

Relatado por: Geovay Natanael Gonzalez Navichoc

Tuve un sueño especial que tiene que ver con mi familia. Especialmente con mis dos hijos.

Cuando se embarazó mi esposa con mi primer hijo. Pues había mucha emoción, mucha felicidad, sobre todo pensar si es niña o niño. Una emoción para un padre.

Lo que yo recuerdo de mi primer niño, cuando lo vi en el sueño. Estaba frente el altar de la iglesia, allí estaba. No tenía ropa, estaba recostado. Estaba de lado como que viendo hacia el lago. Porque la iglesia donde yo estuve, tenía unas ventanas que dan hacia ese lado del pueblo.

Lo que pasó en la realidad

Soñó que su mujer dio a luz a un hijo era niño. Le contó a su esposa que lo que ella está esperando es un niño. Al nacer vieron que en realidad era niño.

Interpretación del relator

La vida está conectada con los tres tiempos, no se puede separar el pasado, el presente y el futuro. Está relacionado como un lazo. En el pasado a veces soñamos cosas pero que casi no lo recordamos. Porque a veces soñamos lo de antes. A veces soñamos lo de hoy. A veces lo del futuro como el que acabo de recordarles. A veces soñamos lo que va a pasar en unos días. Eso es para mí, existe una relación del sueño con la vida con el pasado, presente y futuro.

El sueño es un aviso, una advertencia. Es como un misterio que nos dado Dios y que nos revela ese misterio,

Para comprender mejor, respuesta las siguientes preguntas:

- ¿Alguna vez has tenido un sueño que se llegó a cumplir en la realidad?
- ¿Qué crees que pensaría la señora al escuchar el sueño de su esposo?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Don Vicente y las mariposas

¿Qué imagen ves? ¿Qué está pasando en la imagen?



Nombre del niño que dibujó: María Agripina Ujpán Cacaín
6to. Primaria. EORM Bella Vista



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Don Vicente y las mariposas

Relatado por: Vicente Cumes Pop

Un día soñé que estaba en el campo, caminando entre hierbas, arbustos y árboles. De repente, llegué a una hondonada donde la humedad era intensa, ya que el sol no alcanzaba a iluminar esa parte. Allí, vi algo colgado que parecía un cilindro, oscuro y denso. Me acerqué un poco más y, para mi sorpresa, descubrí que estaba lleno de mariposas de color negro y amarillo. Al principio, pensé que se trataba de un tronco.

Al acercarme, las mariposas comenzaron a revolotear. ¡Qué maravilla! Observé que estaban posadas en un bejuco, uno que en nuestro pueblo llamamos "calzoncillo". Estaba colgado, sin tocar el suelo ni apoyarse en nada, flotando de algún modo. Esto me intrigaba, porque si era un tronco, debería estar en la tierra, pero no había conexión visible con el suelo.

Cuando estuve a unos 20 o 25 centímetros de ellas, se alborotaron aún más, y me vi rodeado de mariposas. Fue un momento mágico y sentí una alegría inmensa. En el sueño, murmuré: "Gracias, Señor".

Todas las mariposas compartían esos colores negro y amarillo. Colgadas, se asemejaban a un tronco podrido, pero después noté la aparición de otras mariposas, algunas completamente amarillas y otras negras. Al final, descubrí una mariposa única, de unos 20 centímetros, de un azul celeste impresionante, con un círculo en cada ala que parecía un ojo humano. Era maravilloso y me dejó asombrado.

Interpretación del relator

Yo pienso que este sueño es para el futuro. Si nosotros cuidamos el medio ambiente, máximo el campo, aquí en el pueblo, en el campo hay más vida, yo pienso que eso nos da a entender, que tenemos que cuidar, el medio ambiente, para tener el aire más puro, para tener la belleza en el color de las mariposas el propósito del sueño ahí es cuidar, apreciar, amar la naturaleza.

¿Quién es el personaje principal? (Recuerda que el personaje principal es a quien le suceden cosas: problemas o aventuras)

¿En qué lugar se está desarrollando la historia?

Te invito a que observes una mariposa, luego describe cómo es la mariposa y dibújala en tu cuaderno. ¿Crees que el ser humano tiene la obligación de cuidar el medio ambiente? Si o no ¿Por qué? Anota en tu cuaderno.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja jun kumatx xanimajeel pa tinaamit

¿Naq naab'an wi k'o juun xtik'utun chi aawe naachap jun k'anilaj kumatx?



Nombre del niño que dibujó: Guadalupe Lizbeth Chipir Navichoc
5to. Primaria EORM Guillermo Magdaleno Batz González



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja jun kumatx xanimajeel pa tinaamit

Choloneel: Inocente Bocel

Nb'iij chi aawe chi natk'eje' chi paan jar jun achik' ri'

K'o jun nimalaj kumatx. Xintz'at chi ruuwach jun tz'aaq k'o wi, chi ruuwach. Xb'enuwiila' k'in xuumaj siloj ri' chi ruuwach. Xinwil jun chee' k'in xinch'ob' chi nukamisaaj, keeri' ja xinch'ob' chi riij. Ja kumatx xjote' par ruuwi' ja tz'aaq chi paan ja tinaamit, xintz'at opoon jun ixoq pa'li chi naaqaaj. Arjaa' xb'iij chi we: katjote' to cha jun paraaj ri', cha natkowiini naachap. Xinjote'e ja b'aar xb'iij wi chi we, ja k'a kumatx xq'aax chik cha jun parraj jar k'aari jar ixoq ma xkowin ta xuuchap'. Xinraq nuuchii' k'in xinbiij: ixoq ma utz ta xaab'an chi re. Wixta xinjote' awuk'iin, xinkowin ta xinkamisaaj.

Ja xb'antaji ja pa ruk'asleemal

Xb'eqab'ak'a to jun alaq'oom cha jun paraaj k'in xqaachap. Maxko' julee' alaq' rub'anoon, xq'eet chi riij chi nuutoj ja xlaq'aaj. Xb'aan ruuwuuj cha nuuya' chi riij ja riil, k'in nuutoj ja ruuk'aas. Jar alaq'oom xk'amareel pa raqan jaay rixiin ja q'eteb'al tziij, rumaal ma k'o ta chee' b'aar nutz'apix wi'. Xqaaya' kaan chi ri', cha nk'ixb'irisaaj ri'. Jaari' ja xqachomiiij. Toq xb'iix chi qe, oj k'o pa COMUDE, xb'iij chi qe chi jar alaq'oom nraajo' nb'e pa chuluuneem, k'a jaa' k'aari jar aa Luu' xuuya' eel ja jab'al chi jaay chi re jar ach'ame'y. Xyaa' kaan ruuyoon k'in ma qas ta utz xb'aan kaan chi re k'in jar alaq'oom xanimajeel. K'a jaa' kaari xuliqaj chi we ja wachik'aan.

Ja xrelisaaj chi riij jar achik'aneel.

Jar achik' nuuya' rejtaal naq petinaq chi aawach, xarwaari' ma qas ta xinya' rejtaal k'in xinmestaj kaa. Xa achik' ala' xinche'e, ma xinch'ob' riij ruuwach. Xarwaari' jar achik' nuuya' jun rejtaal chi qaawach naq nb'antaj para qak'asleemaal, pa nasaamaaj owi jun yab'iil. Jaari' ja nb'iij chi qe jar achik'.

Tatz'ijb'aaj chi ruuwach aawuuj ja k'aak'a taq tziij ja xawojtaqiiij chi paan ja sik'in wuuj. Tatz'aqatisaaj ja jun ruk'olib'aal ri':

Taq tziij ja xinwojtaqiiij	Naq tib'iij tziij	Ntz'ijb'aaj jun nimatziiij chi re ja ti

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja k'astaaneem rixiin ja wajcax k'in kumatz

¿La atz'atooon jutii ja wajcax ja q'anij chi anaqaaj? ¿jani' xaana' ja xaatz'at?



Nombre del niño que dibujó: Emanuel Moises De León González
3ro. Primaria. EOUM Humberto Corzo Guzmán



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja k'astaaneem rixiin ja wajcax k'in kumatx

Cholooneel: Emanuel Méndez

Ja nutata' poch'ol wajkax, k'in xk'utuuj jun wajkax chi re jun aachi ja rojtaq ruuwach, jar aachi xb'iij chi re ja wajkax ee nimaq, ja nutata' xb'iij chi re chi nkaanoj jun to'ooneel. Ja chi ruukab' q'iij xb'eqak'ama' ja wajkax rachib'iil nunimaal, nub'aaluuk k'in inin. Ja xqaqasaaj to ja wajkaj pa ch'iich', ja nutata' xk'utuj chi we chi nchap jun kalo' k'in ja kalo' xuupo' rii' chi kumatx. Xuxib'eej rii' ja nutata' k'in xinrutaqel pa tuk tuk, rumaal chi ja wajcax k'a'n.

Ja toq xineqaj chi jaay, xinchol chi ruuwach ja nuutee' chi q'anij nim ja wajkax, ja k'a jar arjaa' xk'utuuj to'ooneem chi ke ee b'anol jaay, toq miyeer opoon chik ari', toq xqak'axaaj ja nutata' pan hospital chik k'o wi, rumaal chi xti'i rumaal jun kumatx. Ja ruukiiy ja kumatx xche'eri rumaal k'in ajninaq xk'amareel pan aq'omab'al jaay rixin pa Tz'oloj Ya'. Jar aq'omaaneel xb'iij chi qe chi rajawaxiik npooch'i, ja k'a poch'ooj nim rajil, ja nuutee' xk'uutuuj chi qe chi nqapaxiij ja yakab'al taq puwaq chi utz k'a nojkowiini nqaatoj.

Ja xb'antaji para ruk'asleemaal

Toq xuub'an jar achik' xb'e ruk'iin ja rutata' k'in xk'axaaj chi re: nutata' g'la utz aawach? Arjaa' xb'iij chi re: utz nuk'ajool, k'a jaa' k'aari xuuchol chi ruuwach ja xrachik'aaj. Jar ak'aal qas ti ch'u'j, q'anij nuub'an wi ja ruch'u'jilaal. Ja nuutee' xb'iij chi we: "ma ki ta xtib'antaji ja julee' naquun le' " q'anij qatziiij wi ma xb'ántaj ta ja xrachik'aaj,"

Ja tib'ij tziij ja rachik' ja cholooneel

Ja tib'ij tziij jar achik' ma utz ta nqaab'an qayeewaal chi ke ja winaqii'.

g'naq ruub'ii' jar achik' xchooli? _____

Naq xb'anowi jar achib'al; _____

	Tab'ana' rachib'aliil ja	
Naq xb'antaji ja toq	Naq xb'antaji ja toq	Naq xb'antaji ja toq

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja jun ti tz'i' tino'y ja xok pa rub'aaqil jun aachi

Ja toq xtasik'iij jar ruub'ii' cholon tziiij žnaq naach'ob' atat ja nb'antaji?

žJa nkoowiini ja jun tz'i' nok pan rub'aaqil jun aachi?



Nombre del niño que dibujó: Helen Natasha González González
5to. Primaria EORM Chuasanahí



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja jun ti tz'i' tino'y ja xok pa rub'aaqiil jun aachi

Cholooneel; Juan Manuel Chavajay Cotuc

Ja pa jaay k'o jun k'aam xinkotz'e chi paan pa nik'aj q'iiij. Toq xintz'at jun ti tz'i' ti ko'li ti q'aaq ti riij. Ja k'a k'aam jotol chi kaaj, ja k'a tz'i' xok pa chi ruuxee' ja k'aam.

Ja pan achik' q'anij naatz'at ronojeel ja xnb'antaji, ja ti tz'i' sok pa nub'aaqiil. Q'anij itzeel runa'iik junwi' xinna k'in ajninaq xink'osoq q'anojoj, ja toq xintz'at chi ja tz'i' xok pa nub'aaqiil, x a jani' xq'axeel. Xok pa nub'aaqiil y k'in xk'eje' kaan k'in qanij xink'osoq q'anojoj.

Ja xb'antaji pa ruk'asleemaal

Ja chi ruuwach a Juan Manuel Chavajay, jar achik' xuuya' jun rejtaal chi ruuwach. Nb'iij chi jun utzilaj achik'. Xuuya' jun rejtaal rixin pajooneem. Toq xuub'an opoon oxi' q'iiij xk'eje' pa jun moloj ri'iil, ja chi ruuwach arjaa' jun rejtaal pajooneem, naq utz nb'iij k'in naq ma utz nb'iij. Xik'atzin chi re cha nuuchob' pan ejqaal naq ja xtib'iij.

Ja tib'iij tziij ja rachik' ja cholooneel

Jar achik' nuuk'am rii' ruk'iin ja kixin qati't qamama', rumaal chi ja k'ixb'al q'iiij rixiin ja cholq'iiij maya jaa' ja tz'i'. xinjunimisaaj ruk'iin jar ee q'etol taq tziij ja neb'ano wi ja q'etoj tziij. Jun rejtaal rixiin ja pajooneem, ja toq utz naab'an chi re ja naquun k'o rutob'alil.

Ja toq asik'iin chik ja cholon tziij, tatz'aqatisaaj ja julee' ruchooliik tziij

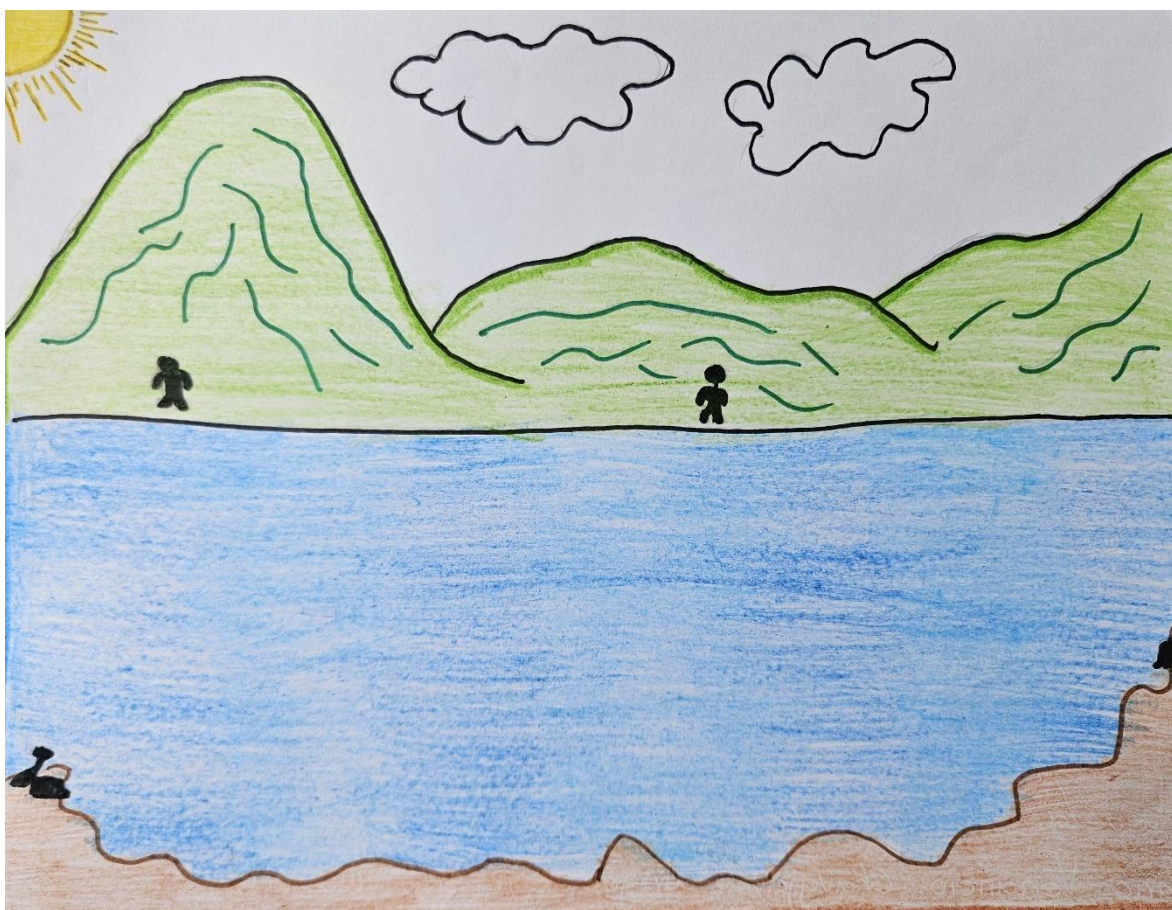
¿B'aar chi ri' k'o wi ja Juan Manuel ja toq xuub'an jar achik'?	¿jani' xuuna' jar aa Juan Manuel toq xuuna' xok jun tz'i' pa rub'aaqiil?
¿naq nuuch'ob' ja Juan Manuel chi paan ja rachik'?	¿choq ruk'iin njunimisaaj wi ja Juan Manuel ja rachik' xuub'an?



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Mis hermanitos y el misterioso terremoto

Cuando lees la palabra “Misterio” que se te viene a la mente, ¿Qué crees que significa esa palabra?



Nombre del niño que dibujó: Mario Venancio Chavajay Rodríguez
6to. Primaria. EORM Pacuchá



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Mis hermanitos y el misterioso terremoto

Relatado por: Juan Yojcom

Una vez soñé que caminaba por la calle, dirigiéndome a la playa con mi familia. Todo estaba tranquilo hasta que, al entrar al agua con mis hermanitos, empecé a sentir algo extraño: la tierra parecía succionarme. Mi hermana mayor nos advirtió a mí y a mi hermanita pequeña que saliéramos rápidamente del agua, ya que podía ser peligroso. En ese momento, nos informaron que un fuerte terremoto había ocurrido, y reflexionamos sobre lo afortunados que habíamos sido.

Al día siguiente, nuestros padres llegaron y nos tranquilizaron, diciendo que eso era normal en el pueblo. Sin embargo, nosotros creíamos que no era para nada normal, y nos sentimos inquietos. Pasaron un par de días y se corrió el rumor de que se acercaba el Apocalipsis, lo que nos llenó de miedo. Después de que mi hermana terminó sus labores en casa, sugirió que abandonáramos el pueblo y nos fuéramos a otra ciudad, incluso fuera de Guatemala. Así que, siguiendo su consejo, mi familia y yo —mi hermana mayor, mi hermanita, mi mamá y mi papá— nos marchamos.

Al principio, nos sentimos tranquilos, pero luego, cinco o seis años después, soñé que mis padres habían fallecido y nos quedamos solos, mis hermanas y yo. En medio de ese sueño, sentí algo extraño: el piso parecía moverse. Y así fue como terminó mi sueño.

Interpretación del sueño por el relator

Cuando desperté, no supe exactamente qué sentí, pero las lágrimas brotaron de mis ojos y me invadió una profunda tristeza. Lloré después del sueño. La verdad es que podría ser posible que algo así suceda; nunca se sabe cuándo ocurrirán las cosas. El sueño puede ser una señal de algo que podría pasar en el futuro y nos advierte sobre lo que está por venir. En mi casa, me dicen que muchas veces los sueños pueden hacerse realidad, aunque no sepamos en qué momento sucederán.

Copia y responde en tu cuaderno.

Lo que leíste trata acerca de: _____

Lo que leíste te hizo sentir:

Tristeza	Alegría	Preocupación	Tranquilidad	Enojo	Otro sentimiento:
----------	---------	--------------	--------------	-------	-------------------

Tuve esos sentimientos porque:

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Todos en la mesa, pero solo mamá comía

¿Por qué crees que solo mamá comía en la mesa?

¿Alguna vez ha pasado esto en tu familia?



Nombre del niño que dibujó: María del Rosario Matzar Ixmatá
6to. Primaria. EORM Pacuchá



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Todos en la mesa, pero solo mamá comía

Relatado por: Clara Elena González y González

Soñé que, en la casa de mis abuelos, habían puesto una mesa. Estaba toda mi familia, estábamos sentados. Nos habían servido comida. Lo extraño del sueño, es que sólo mi mamá estaba comiendo. Cuando la vi, estaba comiendo carne de pollo. Estaba comiendo bien, hablaba y se reía. Estaba comiendo y yo la estaba viendo.

Los que estaban en la mesa, eran mi hermana mayor, mi hermano, mi mamá, mi tío, mi abuelo. Todos los que estábamos en la mesa. En el sueño teníamos vestidos la ropa que siempre usamos.

En el sueño, no había diálogo, solo veía a mi mamá que comía y se reía. En la mesa todos teníamos comida, pero solo ella estaba comiendo.

Lo que sucedió en la vida real

Un mes después de este sueño, la familia tuvo un problema.

Amaneciendo un 24 de diciembre, los fueron a llamar y les avisaron que un hermano se había accidentado. Al llegar en la casa, así como estaba la mesa en su posición en el sueño, así estaba la posición del hermano en la casa. Al hermano le salía mucha sangre en el pie. A ver a su hermano así, Clara Elena se recordó del sueño.

Interpretación del relator

Los sueños siempre indican algo, pero no se le da importancia. No se interpreta lo que viene en el futuro. Dicen los abuelos, que es necesario prestarle atención. Lo que se sueña siempre indica algo. A veces indica un acontecimiento bueno o malo, pero sí es importante ponerle atención.

Después de leer el relato

Dibuja en tu cuaderno o en una hoja de papel tres escenas del relato. Una escena de inicio, una del desarrollo y otra del final.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja ujl pa siiwaan k'in ja taq kaab'

¿Naq rujalab'een rii' nach'ob' atat ja taq kaab' k'in ja siiwaan?



Nombre del niño que dibujó: Nayerli Mishel A. O.
EORM Guillermo Magdaleno Batz González



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja ujl pa siimaan k'in ja taq kaab'

Cholooneel : Juan Navichoc

Ja pa wachik', k'o nutata' Kulax Pop, ee qachib'iil numokaaj alaxik, chaqaa' ee k'o wikaan Eliseo k'in Diego Pop jar ee k'o Tzanjaay, oj k'o k'ooli qonojeel. Jar achik', k'o jun raqan ya' ja q'anij ch'ab'aaq, jun ujl ja b'oqotaj to pa siimaan. Ja nutata', ja toq k'a k'as na chi ruuwach ja ruuwach ulleew, poq'ol kaab', qas nel ruuk'u'x chi riij jar ee taq kaab'. Ja k'a jar inin q'anij nintere'e chi riij, ja pa wachik', nenutz'at ja kaab' chi ruuwach jun pek cha jun parraj pa juyu', ja cha jun paraaj chik ee k'ooli ja kaab',
Ja chi paan ja wachik', xenunaaq ja kaab' ja toq xintz'at ja nutata' ee rijqaan kaab', keeri' chaqajaa' ja wikaan. Cha qa jalaal ja toq ee k'o julee' winaq nkib'iij, ja k'a xyaa' chi nuuwach jun kab'araaqan. Ja k'a kab'araaqan xuuk'am to jun ujl ja q'anij ruk'aan to ch'ab'aaq. Nuliqaj chi we jar uleew rixin taa' Kulaax Tuuch kaminaq chik, k'o jun nuup chi paan ja ruk'amoon to ja kab'araaqan. Ma na xojkowiini xejato' ja kaab', ja nutata' k'in inin xojkowiini xqaato' qii', xojel cha jun parraj siimaan, pa ruuwi' juyu'. Ja siimaan nqaj Xe' Pa Korral. Ja chi paan ja wachik', ximaj b'iis k'in xinti'ooni.

Ja q'anij xb'antaji ja pa nuk'asleemaal

Ja toq xb'antaji ja jun raqan Ágata chi paan ja qatinaamit, rixin iiki' mayo owi junio, nuliqaj chi we ntz'atoon jar uleew ja toq xq'aaxi ja ruk'ayeewaal. Q'anij ch'aach'oj xel kaan, ja ruuwach juyu' rixiin ja siimaan, jani' xintz'at ja pa wachik'. Jun saqilaj achik', jani' nkib'iij ja qati't qamama'. Jar eje'ee' nkeek'ut ch ijar saqilaj achik' k'ooli nuuk'ut chi qaawach.

Jar ee qati't qamama' nkib'iij chi qe, ja wi nawachik'aaj jun naan, ja naquun nb'ataji ruk'iin jun ak'aal, ja wi ruk'iin jun ak'aal naab'an wi, ruk'iin jun taa' nb'anitaj wi'. Keeri' nuub'an, ja wi nawachik'aaj jun ixoq, ruk'iin jun aachi nb'anitaji wi', ja wi nawachik'aaj jun aachi, nb'anitaji ruk'iin jun ixoq.

Jar ee qati't qamama' nkib'iij chi qe, ja wi nawachik'aaju jun naan, jun ak'aal nuqaab'eeni, ja wi nawachik'aaj jun ak'aal, jun taa' nuqab'eeni. Keeri' nuub'an, ja wi nawachik'aaj jun ixoq, ja nb'antaji ruk'iin jun aachi nyataj wi', ja wi nawachik'aaj jun aachi, jun ixoq nuqajb'eeni.

Ja tib'iij tziij jar achik' rumaal jar achik'aneel

Jar achik'aneem xuuya' kaan jun b'iis chi we, rumaal chi ja xk'uut kaan chi nuuwach jun ruk'ayeewaalo xb'antaji.

Ja toq asik'in chik ja cholon achik', tab'ana' jun saamaaj chi ruuwach aawuuj:

Ja xa sik'iij nunataj ja;

Ja xinsik'iij nuuya jun naquun pa nuuk'u'x:

Ch'ob'ooj	K'aniil	Xuk'uk'eem	Ki'koteemaal
B'iis	Jun runa'iik pan aak'u'x		

Xinna' ja runa'iik pan nuuk'u'x rumaal:

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja kaqak'axool

ǵla ak'axaan ja kaqak'axool?

ǵnaq naach'ob' chi riij ja kaqak'axool?



Nombre del niño que dibujó: Xuwaan Ajpu Foster Álvarez
5to. Primaria. EORM Pacuchá



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja kaqak'axool

Cholooneel; Alfonso Cruz Ajú

K'o jun chee', pa k'istilin. K'o jun ti chikop jani' jun ti kuuk, rumajoon xajooj chi riij ja chee'. Qas nuuya' chi re ja xajooj, qas jab'el ja ti chikop, nchap na xinche'e. ja toq la xinchap q'anij xinna' q'anojoj.

Ja toq xuub'an opoon ja chaaq'a' xinb'an chik xinwachik'aaj chik jutij jar ti chikop. K'o chik ja ti chee', chi ri' k'o wi. K'o jun rikiil kixiin ja qati't qamama', puch'un iik. K'o jun chee', xarwaari nim chik na. K'ooli ja ti chikop k'in qas nuuya' chi re ja xajooj. Qas taqaan ti jab'el ja jun ti chikop le'.

Nk'axaaj ruuqul q'ojoom, nchap na ninche'e. ja toq laj xinchap, q'anij xsaachi. Qas xink'isk'a' ja xinb'an.

Miyeer chi ari', ja toq xintz'at chi utz ja ti chikop, ja ti chikop ti q'uuq' ne'xi, ja k'a pa Tz'utujil, kaschikel k'in kiche' kaqak'axool ne'xi. Ja toq nxajowi, q'anij keeri' nuub'an ja jani' ja qas qatzij chi kaqak'axool. Qas xink'ixk'a' qas xinmay. Toq xink'axaaj ja chee' uukuuy, q'eli ja ti chee'.

Ja xb'anataj pa ruk'asleemal

Elder José xuutz'at ja kaxak'axool chi paan jun nuk'un b'iineem, k'in ma tiniimaaj. Ja nuk'un b'iineem xya'owi chi re xulqaj chi re ja xuutz'at pa rachik'. Ja toq xturi kaan ja b'iineem, nuniman chik. Xuuk'ex ja ruk'asleemaal, rumaal chi ja naab'eey qas yaq'ooneel, qas nk'anani.

Ja tib'ij tzij ja rachik' ja cholooneel

Jun utzilaj achik', rumaal nuuya' jun rejtaal k'exooj pan ak'asleemaal.

Jar achik' maxko' nik'atzin chi paan ak'asleemaal. Nkib'ij ja qatata' qaatee', ee qati't qamama', ch ijar achik' q'anij k'o wi nb'ij chi qe. Xa ojoj oj k'o wi ja wi ma ti qaniimaaj, la nqaniimaaj owi manii. Jar oj winaq ma ti qaniimaaj ja naquun.

Ja wi ma ti qaniimaaj ma tib'ij tzij chi xqoyoq'on ta, rajawaxiik nqaniimaaj.

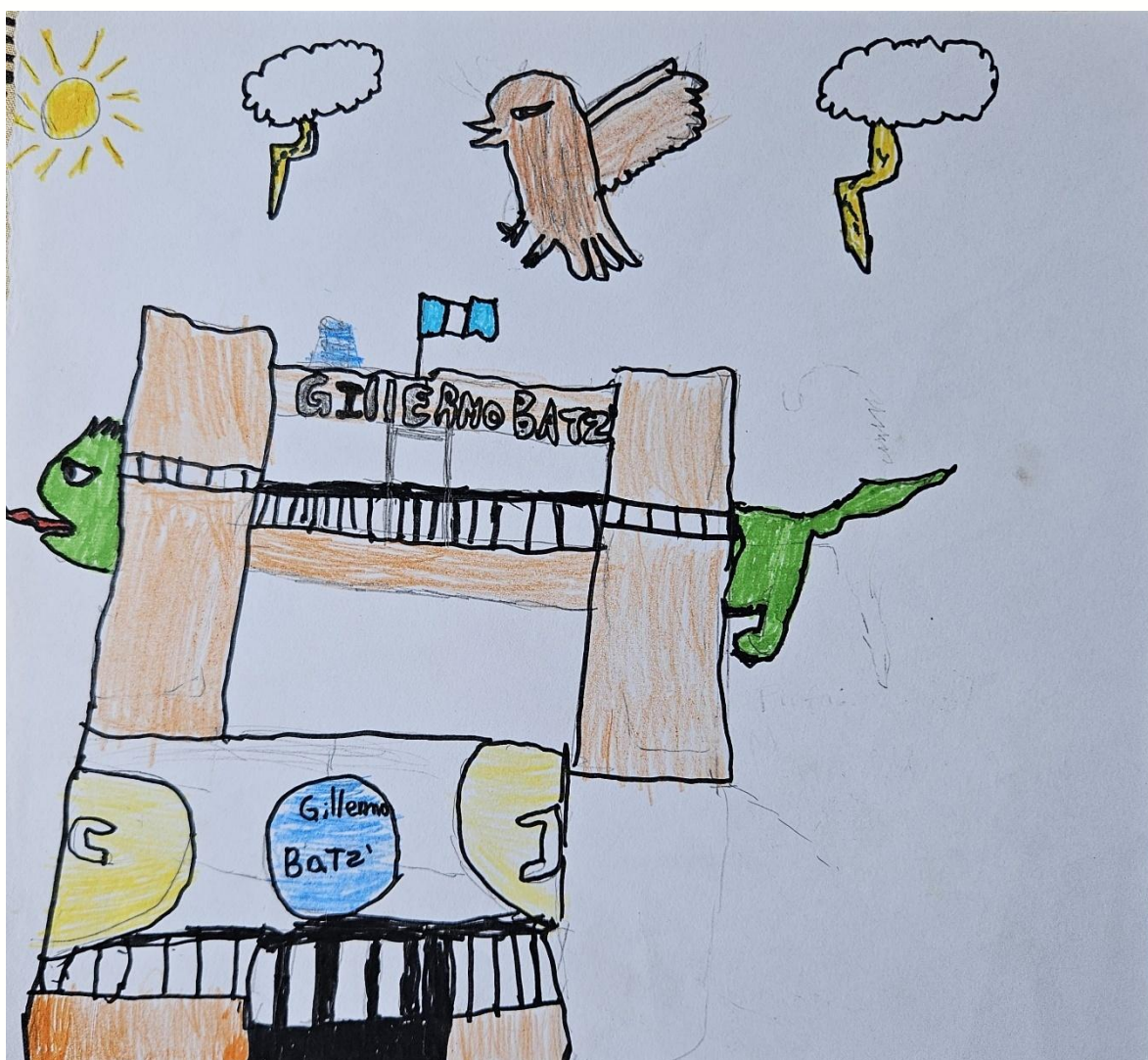
Ja toq asik'iin chik ja cholon tzij, tak'ulub'a' ja julee' ak'axaaneem ri':

- ¿naq chi re ja Elder José qas yoq'ooneel k'in nk'anani?
- ¿naq xk'eyowi ja runaa'ooj rumaal chi ja kaamiik qas nman chik?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jar ayiina k'in jar ixkomel jab'

¿Naq naach'ob' atat ja nb'antaji chi paan ja cholon tzij jun ayiina k'in q'aqal jab'?



Nombre del niño que dibujó: Pedro Clemente Peneleu Chavajay
4to. Primaria. EORM Pacuchá



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jar ayiina k'in jar ixkomel jab'

Cholooneel: Martin Ixtetelá

Jar achik' xinb'an k'a ma jaru' ta q'iij, ja toq maja'ni ti b'aani ja ruuwi' ajtijaal. Ntz'atoon chik ronojeel ja naquun nooki. Jun semana la maja'ni ti chomixi, xinwachik'aaj chi xkooji ja ruuwi', xarwaari'k'o jun q'aqal jab'. Jar inin in kotz'ol chi ruuwach jun ch'ajtaal, ja k'a toq xinyakataj to xintz'ata kaan ja xb'antaji. Ja chi nuuwach inin jun k'asko'eem, q'anij majuun k'ooli ja pan ejtijaal, k'in pan ejqaal xtortaji ja ruuwi'.

Jar ixkomel jab' xuupo' rii' chi jun kaqsalk'um k'in chi ri' xk'eje' wi ja pa runik'ajaal jar ajtijaal. Xinwawaj wii' pa jun tijob'al jaay, ntz'at ja ruuwi', q'anij tz'aaq, q'anij xtzaqto jani' jun naquun ja ma kow chik ta, jani' sanayii'. Cha qajalaal ja kaqsalk'um ma k'o chik ta, k'a jaa' k'aari xintz'at ja chi kotz'i'j chik k'o pa ruk'exwaach ja ruuwi' jar ajtijaal.

K'o jun q'a'm xinjote' pa ruuwi' k'in xinmaj b'iineem pa ruuwi' jar ajtijaal, xinmaj rumoolik ja kotz'i'j. chi paan ari'ramaaj, xintz'at jun ayiina ja q'anij ruloq'ob'een jar ajtijaal. Xinxib'eej wii' k'in xinqajilo'on to ajninaq. Ja k'a toq ntz'at opoon chik, jar ayiina ntajini nerub'an rusaqmoloo'. K'a jaa' k'aari, k'o jun tz'ikin nim chik na chi ruuwach jar ayiina k'in xuk'ameel juun ja rusaqmoloo' jar ayiina. Qas pan ejqaal, xinqasaaj qaaj ja saqmooloo' k'in xinmol ruuchii'. K'a jaa' k'aari xk'eje' jun ti wixiin jar ayiina k'in ximan rutz'aatiik. Ja toq xuub'an opoon juun ka'i' juunaa' xk'i'yi ja k'a jar ayiina xch'ujari k'in xinrub'atataaj. Ja toq xchomari jar ayiina xuumaj ruyojik jar ajtijaal.

Pa ruk'isb'aal xinch'ob' chi nukamisaaj. Xinwil jun lansa k'in toq' juun pa ruuwi'.

Ja xwelisaaj chi riij ja cholooneel

Ja chi nuuwach inin, ja tib'ij tzii, toqori xok to jun ixkomel jab' chi paan ja quleewaal ixim uleew, jar achik' xa jani' jun rejtaal ja wi ja ixkomel jab' nuliqaj pa qatinaamit. Jar achik' nb'an, k'ooli nb'antaji, cheewi' jun rejtaal nuuya' chi paan ja nuk'asleemaal. Chaqajaa' wachik'aan naquun ja q'anij nb'anoon pan k'asleemaal, cheewi k'o rukowil nuuchii' nb'iij chi jar achik' k'ooli nb'iii.

- Tatz'ijb'aaj chi ruuwach aawuuj, jun ti ko'l choloj ja naakoj aatzii ataat.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

La piedra del jaguar y el lugar sagrado

¿Qué significa para ti un lugar sagrado? ¿Puedes pensar en algún lugar que consideres especial o significativo en tu vida?



Nombre del niño que dibujó: Juan Guillermo Alberto Toc Criado
5to. EORM Pachanay



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

La piedra del jaguar y el lugar sagrado

Relatado por: Juan González

Lee el siguiente relato, seguramente te gustará

¿Qué descubrimientos o conexiones podría hacer en su vida real de don Juan a partir de esta experiencia?

Cuando comencé a soñar, éramos cuatro. No sabía quiénes eran mis compañeros, pero en ese sueño estábamos en la cima de un cerro. Al sentir el lugar, me recordó a la casa de nuestros ancestros, como si estuviera en Tikal o en alguna otra ciudad antigua. Desde esa cima, los cuatro podíamos observar todo lo que había abajo, un gran plano donde se reunía una multitud con diferentes rasgos. Había niños, mujeres y hombres, todos distintos entre sí, pero no lograba reconocer a ninguno de ellos. Solo los mirábamos, y ellos también nos observaban a nosotros. Este sueño lo tuve al amanecer.

Lo que sucedió en la vida real

Hace algunos años compraron un terreno y él comenzó a limpiarlo y trabajarlo. Al explorar el lugar, descubrió una piedra grande, de aproximadamente 3 metros de largo y 2 de alto. La piedra tenía una característica especial, y no solo era esa, había otras piedras alrededor. Sin embargo, en una de ellas vio el rostro de un jaguar, lo que lo llenó de asombro y alegría. Decidió dejarla momentáneamente y limpiarla mejor después. Junto con otros, limpiaron el terreno con cuidado, ya que era extenso, de 5 cuerdas. Después de una o dos semanas de limpieza, tuvo un sueño sobre el lugar. Sabía que el área tenía un secreto. La parte baja del terreno era plana, mientras que el otro lado era un pequeño cerro cuya cima estaba dividida, ya que solo la mitad le pertenecía a él, mientras que la otra era de otro dueño.

Interpretación del relator

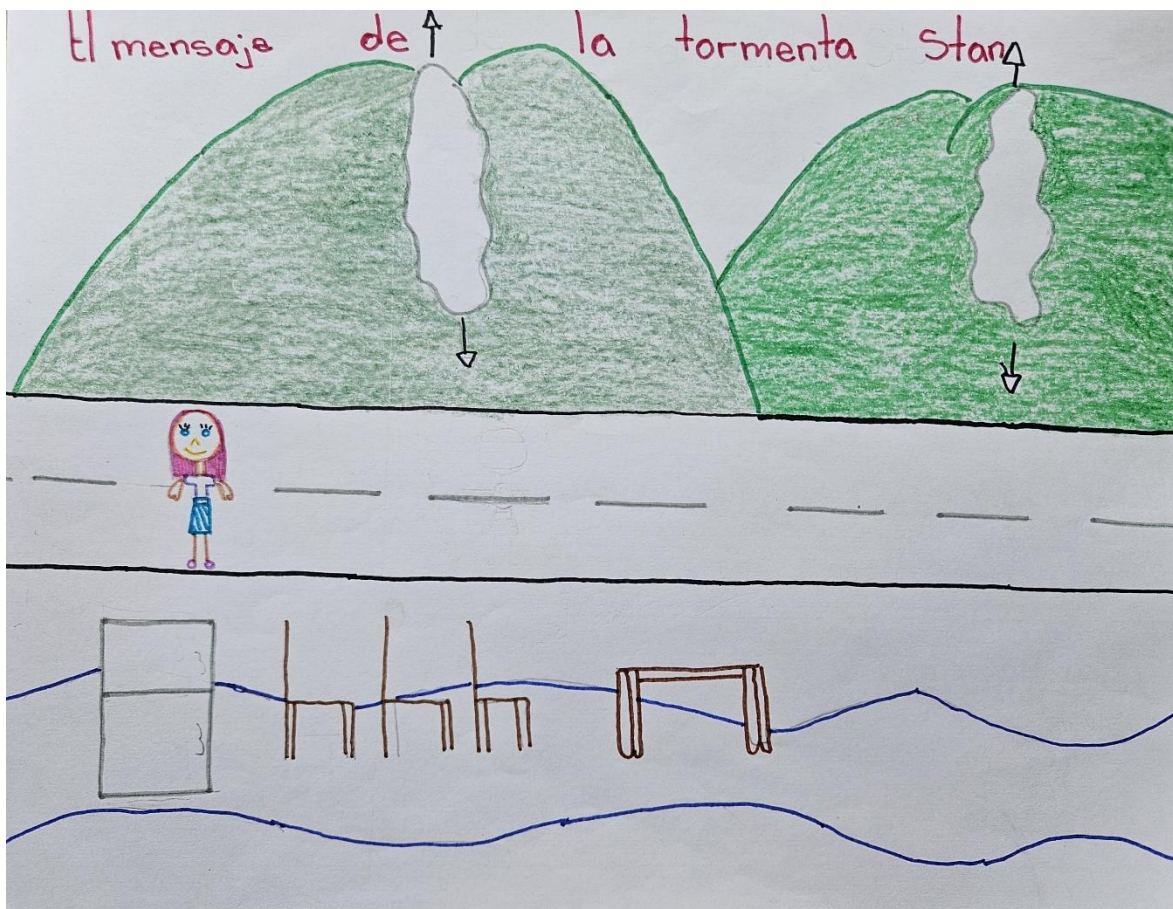
Este sueño y la experiencia que estoy viviendo parecen señalar un proceso de revelación espiritual, en el que el terreno, la piedra y el jaguar tienen una profunda importancia para mí. Siento que he sido guiado a través de sueños y señales, no solo para descubrir el terreno físico, sino también para comprender la energía espiritual que lo habita y su conexión con mis antepasados. Cada paso que doy en la limpieza y el trabajo de este lugar me revela algo más profundo, como si estuviera desenterrando no solo piedras, sino secretos antiguos que han estado esperando ser revelados.

En una hoja de papel, dibuja los principales elementos de tu sueño (la piedra, el jaguar, el terreno, el cerro, los compañeros). A continuación, escribe al lado de cada uno lo que simboliza para ti o qué emociones te genera.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El mensaje de la tormenta Stan

¿Has escuchado hablar de la tormenta Stan?



Nombre del niño que dibujó: Mishel Moxnay

4to. Primaria. Escuela Bella Vista, San Pedro La Laguna.

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

El mensaje de la tormenta Stan

Relatado por: Andrea Rocché Chavajay

Soñé que me encontraba en la calle. Pude escuchar fuertes sonidos que zumbaban. ¿Qué pasó? Me pregunté. Miré hacia la montaña, vi grandes rollos de nubes, deslizándose sobre la montaña, ¿Qué será eso? Me preguntaba.

Cuando vi hacia el otro lado de la calle, se encontraba un sacerdote maya. Cuando le pedí que me ayudara a explicar qué es lo que se desliza sobre la montaña. –Se avecina una tormenta, trae muerte y confusión, dijo. Eso no puede ser cierto, dije, no lo creí.

El viento bajaba como nube. Cuando llegó conmigo cerré los ojos, sentí una nube, como si me hubiesen lanzado en la cara, me asusté y desperté...

Volví a dormir y a conectar con mi sueño. Cuando vi el viento y el xokomil dentro del lago, provocaba grandes olas y mucha lluvia. ¿Dios mío que nos trae todo esto?, dije.

Vi muchas cosas sobre el lago, refrigeradoras, sillas, mesas, cosas que el lago los tenía sobre sí, cosas grandes.

¿Habría algún fallecido entre todas las cosas? Me pregunté. Cuando vi, el lago expulsaba todas las cosas. Vi a un joven, venía de cabeza sobre el lago hacia la orilla. Tenía puesta una playera blanca, pantalón de lona color celeste, zapatos tenis tipo chapulines de color negro.

Había otros muertos, pero no le puse más atención. Me dispuse a identificar de quién se trataba. Cuando se acercó, sí le reconocí. En ese momento desperté.

Lo que sucedió en la realidad

Este sueño sucedió 20 días antes de la llegada de la tormenta Stan, en el 2005. Antes de la tormenta Stan, un muchacho se asfixió en el lago. Se escuchó que el viento lo había hecho perder en el lago.

Interpretación de la relatora

Los sueños se constituían en mensajes que ya debía iniciar con el trabajo de ser guía espiritual. Ese era el propósito de los sueños.

Después de leer el relato, contesta la siguiente pregunta:

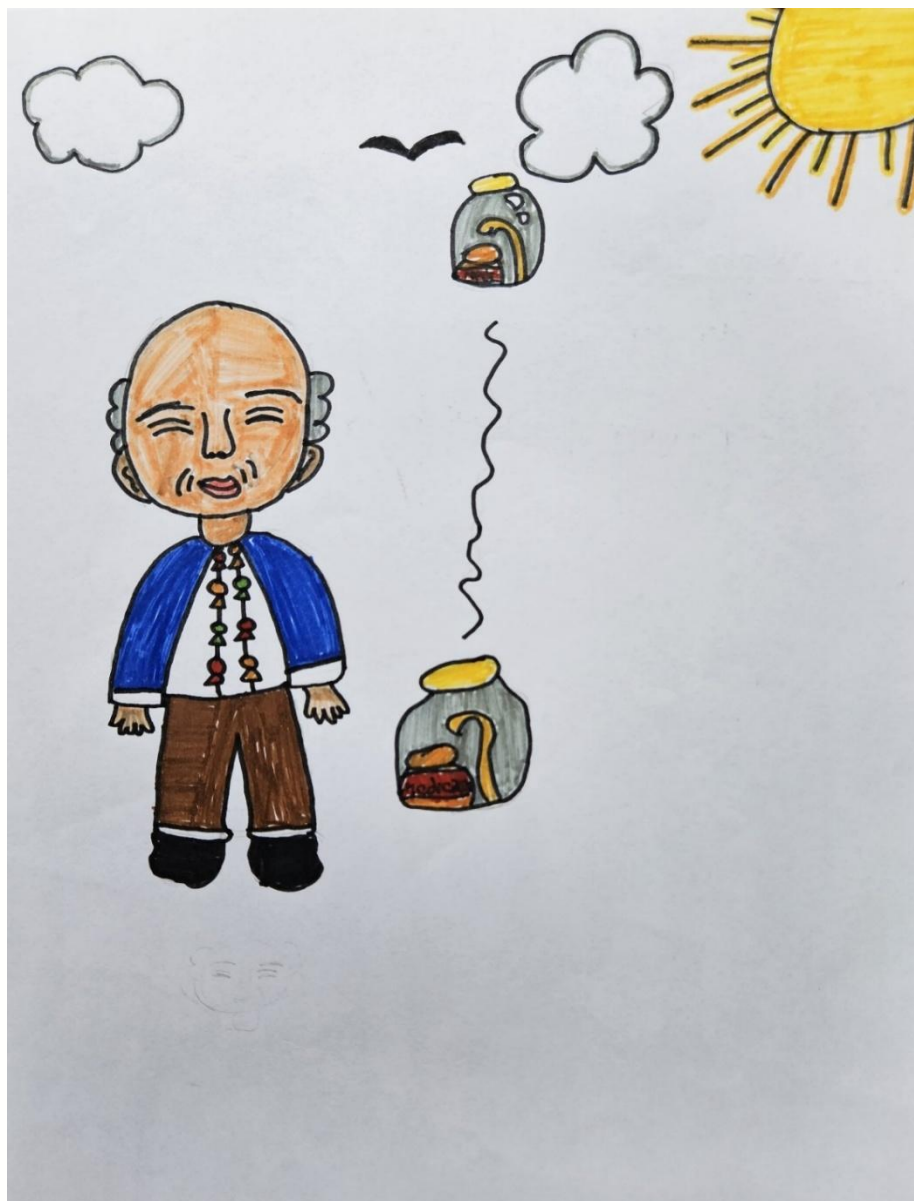
¿Qué relación tiene este sueño con lo que realmente pasó por la tormenta Stan?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja jun ti k'ojlib'al ruk'aan aq'oom k'in jun asiyaal

ǵnaq nuuk'am wi rii' jar aq'oom rachib'iil asiyaal?

ǵnaq nok wi naach'ob' atat jar aq'oom k'in asiyaal?



Nombre del niño que dibujó: Petrona González Navichoc
3ro. Primaria. EORM Chuasanahí



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja jun ti k'ojlib'al ruk'aan aq'oom k'in jun asiyaal

Cholooneel: Nicolás Ajcac Yojcóm

Xinwachik'aaj chi xtzaaq to jun naquun chi nuuwach chi kaaj. Xuliqaj qaaj pan uleew. Xuuk'ut jun ti k'ojlib'al k'ooli aq'oom chi paan k'in jun asiyaal. Xinch'ob' qaaj, naq k'a ja jawari, me xinch'ob' ta juun owi ka'i' muul, xinb'e ruk'iin jun taa' ja nuuk'am anima. Ti ri'j chik ja taa', k'o la jun muuch' rujuunaa'. Xink'ameel ja naquun, xinb'enuk'axaaj chi re . keeri' nuk'ajool, jaa' ja jawari, jaawa' saamaaj nim ruuq'iij, tach'ob'o k'a natel k'a awa' pa tinaamit, najt naqaaj, xarwaari ja jawari xa jun achik'.

Ja toq xinwachik'aaj, xinwachik'aaj na jun winaq naab'eey, xinb'e ruk'iin, xb'iij chi we, jar atat nuk'ajool ma k'o ta naq nult'ana' chi ruuwach uleew. At nuyab'en chik ne'e chi we ja pa wachik'. Xinmaj ruch'ob'iik ja xb'iij chi we ja taa', q'anij qatzij tziij wi chi jun achik', xinb'eqaj ruk'iin, xb'iij chi we: la xatpeeti, xintaqeel juun chi asik'ixiik, xaawil ala' pa b'eey, xarwaari ma xatrutz'at ta ala'. ¿choq k'a xatpeeti chajniim, la k'ooli jar asamajib'aal?

Ja xb'antaji pa ruk'asleemal :

Ja taa' Nicolas xb'e chi rutz'aatiik ja winaq xrachik'aaj. Xuuwil k'in k'ooli ja taa' jani xrachik'aaj. Ja taa' ja xb'e ruk'iin ruximoon ruuwi' rumajoon xukuleem ja toq xb'eqaj ruk'iin, xxuke' ruk'iin, rumaal ari' numaltiyoxiini.

Ja toq xel to ruk'iin, ja taa' xb'iij chi re chi nuub'an ja saamaaj, xuuya' ruchoq'aaq' xa jani' jun aq'oom, me keeri ta jani' winaq ja xa nkiqasaaj awoochoq'aaq'.

Ja tib'iij tziij ja rachik' ja cholooneel

Jar achik' k'o ruxajaaniil, ma atz'ab'al ta ja nawachik'aaj. Tiyuqe' aak'u'x ruk'iin cha utz neeli. Ee k'o winaq ja xa nkeeb'an chi re ja q'anij ma k'o ta nok wi, tak'ama' jun rejtaal rixiin jar achik'. Tab'ana ronojel aak'u'x, jar achik' jun samajib'al rixiin jar aachi ja k'o chi ruuwach uleew.

Ja toq asik'iin chik ja cholon tziij, tak'ulub'a' ja julee' ak'axaaneem ri':

- ¿naq naach'ob' atat ja xuunna' ja Nicolas ja toq xuutz'at ja ti k'ojlib'al ja xtzaq to chi kaaj?
- ¿jani' xuuna' ja toq xtzuri ja rachik'?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja siiwaan k'in ka'i' portales

¿Naq awojtaq atat chi re ja siiwaan?

¿La awojtaq juun siiwaan?



Nombre del niño que dibujó: Clemente Emanuel González Petzey
5to. Primaria. EORM Pacuchá



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja siiwaan k'in ka'i' portales

Cholooneel: Yolanda Sajquiy de Veliz

Xinwachik'aaj jun b'eey ti ko'li ti ruuwach. Ja ee taraan chi wiiy ee numokaaj alaxik, wati't, nuutee', ee wach'aalaal. Ja pa ruk'isb'aal ja b'eey xqaawil ruuq'a' ja b'eey ja nuuk'ul rii', ja nunimaal xuk'ameel jun b'eey ja k'a nuuchaaq' xuk'amel chik juun. Ja wati't k'in nuutee' sek'eje' kaan chi qiiij.

Ja nuutee' xb'iij chi we, tatija' aaq'iij, jat chi aawach, natkowiini. Tatija' aaq'iij. Ja toq xink'ix ja b'eey xinwil julee' chanooj k'o kotz'i'j chi paan ja qas jab'el, julee' kotz'i'j ja q'anij ma jutij ntz'atooon chi ruuwach uleew.

Ja pa k'isb'al rixiin ja b'eey, xb'enuwila' jun siiwaan k'in ka'i' portales xintz'elewachiiij k'in xinb'iij qaaj, Wajaaw, ɣnaq k'a ja nb'an? Ma kinkowin chik . ɣnaq nb'an chi ninjote' chi ruuwach ja portales k'o wa'an q'aaq'?

Ja pa ruuwi ja portales xinwak'axaaj jun qulaaj k'in nb'iij chi we. Natkowiini, natkowiini natel to chi le'. Ja chi ruuwach najt xintz'at jun saq ja ma kinkowiini nmestaaj. Jani' ja xinkowiini xinchap ja ruuwach portales xinjote'e, xinjote'e chi ruuwach ja portales.

K'o taq ramaaj ja waqan memo'i. ja q'aaq' xa jani' nimatanaq, nim jotol chik. Xinb'iij qaaj, Wajaaw, kinato'oo', ma kinkowin chik. Ja k'a qulaaj nb'iij chi we, tak'ama' ja jun ch'ame'y k'in nateeli ja chi ruuwach portales. Xintz'at ja toq xqasax to ja ch'ame'y k'in xa ti ruutza'm xinkowiini xinchap. Xinjote'e k'in xinkowiini xinil chi paan ja siiwaan k'i ja ka'i' paraaj portales.

Xintz'ata kaan, ma keeri ta jani' rupalaj jun winaq, xa sintz'at jun ch'aa' k'in rusamachii' qas nimaq k'a chi ruuwach ruuk'u'x neqaj wi. K'o janitaq nwak'axaaj nkib'iij chi we , natkowiini, natkowiini.

Rujunaniil ruk'iin ja k'asleemaal

Ja Claudia toq k'a waxaqlajuuj rujuunaa', q'anij tijol ya' wi, k'in tijol q'aayis. K'aayeew chik nuub'an ja k'a rumookaaj xqajb'eej ruk'ayeewaal rumaal ja julee' naquun ja k'o pa ruk'asleemaal.

Ja tib'iij tziij ja rachik' ja cholooneel

Jaari' achik' k'o pa rutzijob'al Ajaaw. Jun utzilaj achik'. Rumaal chi jaari' q'iij saq, jar arjaa' xink'utuuj pa ruuq'a' jar Ajaaw, xtirelisaaj ta chi paan ja ruk'ayeewaal. Jaari' achik' q'anij xb'antaji chi paan ja ruk'asleemaal, rumaal chi ja kaamiik k'o la lajuuj juunaa' jar elinaq chi paan ja ruk'ayeewaal.

Tak'ulub'a las julee' ak'axaaneem ri':

- ɣnaq chi winaqiil ja qas naab'eey nunatax chi paan ja cholon tziij?
- ɣee chi naataq jar ee ruukaab' winaqiil nenatax chi paan?



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Un sueño especial: conversando con papá

¿Qué tipo de conversaciones creen que podrían tener con alguien que ya no está?



Nombre del niño que dibujó: Cristian Emanuel Meletz Mejía
EORM Pachanay



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Un sueño especial: conversando con papá

Relatado por: José María Peneleu

Uno de los sueños más impactantes que he tenido fue el de mi papá, quien ya ha fallecido. En ese sueño, tuve la oportunidad de conversar con él, como solíamos hacerlo cuando estaba vivo.

La plática fue tan natural que, en ese momento, ni él mencionó su muerte ni yo le pregunté por qué estaba hablando conmigo. Era como si estuviéramos reviviendo una escena de nuestra vida anterior. Me dio consejos y me recordó cosas que solía decirme. "Recuerda lo que te dije", me aconsejó. "No has seguido ese camino, pero es el momento de hacerlo". Sus palabras resonaban con claridad y verdad. Me habló sobre negocios, recordándome que ciertos productos tendrían una baja de precios. "Compra la mitad ahora, porque cuando llegue el momento adecuado, podrás venderlos a un mejor precio", me explicó con detalle.

En el sueño, me dio consejos específicos sobre la temporada del melón. "Compra un poco ahora que está barato, y cuando suba de precio, podrás venderlo con ganancias". Fue un diálogo animado y bien estructurado, lleno de sabiduría y sentido. Al despertar, sentí que había recibido un mensaje importante, una advertencia que resonaba en mí. No solo fue un sueño, sino una conexión especial con mi padre, que me dejó pensando en la validez de su consejo y en cómo debía aplicarlo en mi vida.

Lo que sucedió en la vida real

Cuando amaneció, se despertó con una profunda impresión. Al reflexionar sobre su vida, se dio cuenta de que todo lo que había dicho era cierto. El diálogo de su padre resonaba en su mente: "Eso lo habíamos acordado, eso dijimos". Comprendió que su mensaje era un recordatorio de lo que aún no había cumplido. Todo parecía tan real y en perfecto orden. Así que, al pensarlo, recordó lo que decían sus abuelos: cuando sueñas con alguien, es cierto que están presentes; vienen a comunicarse contigo, a advertirte y a ofrecerte señales.

Interpretación del relator

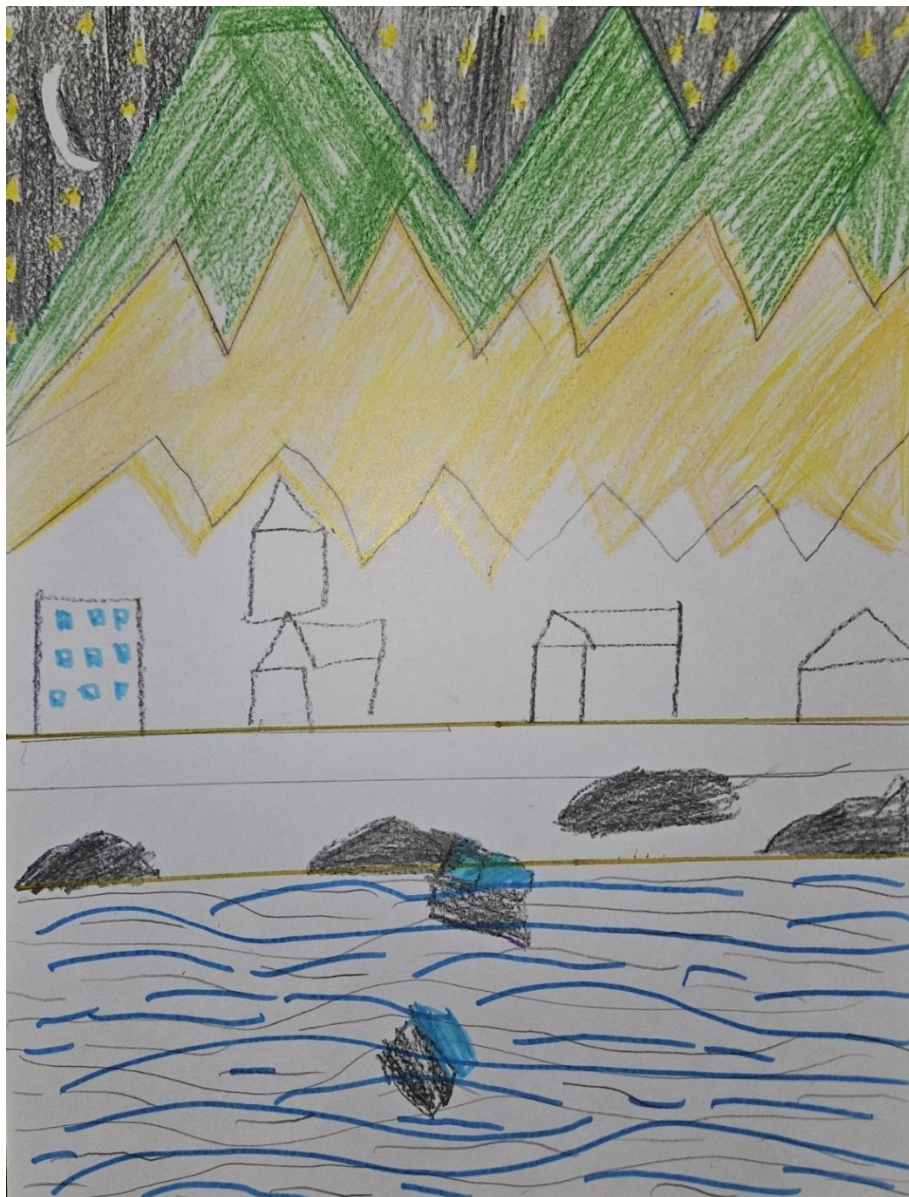
Los hermanos suelen decir que cuando las cosas quedan a medias, a veces reciben mensajes o encuentros en sus sueños. Por eso, considero que este sueño fue significativo; fue como una escena que se repitió en nuestra relación. Me ofreció una recomendación y tuvimos un buen diálogo: "Recuerda lo que acordamos, y ahora esto es lo que necesitas". El encuentro con mi papá, fue como una réplica de nuestra vida anterior, donde todo fluyó de manera natural.

Formen parejas y dialoguen sobre el consejo que el padre le dio al narrador. ¿Por qué piensan que es importante seguir los consejos de las personas que queremos?

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jun animaneem ja ma ch'ob'oon ta, jun k'atik pa wachik'

La k'o jutij at k'o pa jun salun rii'illo owi ruk'ayeewaal, jani' jun k'atik owi ruk'ayeewaal
rixin ruuwach uleew ɟjani' xeená' ɟ naq xeeb'an?



Nombre del niño que dibujó: Manuel Cruz Hí



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jun animaneem ja ma ch'ob'oon ta, jun k'atik pa wachik'

Relatado por: Manuela González

Xinwachik'aan chi maxko' qulaaj k'in sik'. Nkeeraq keechii' jar ak'aalaa' k'in ja winaqii', achi'ii' k'in ixoqii', nkik'utuuj to'ooneem pa ruk'ayeewaal. Jar inin in k'o pa jaay k'in xinb'ii' chi re ja nuutee':

"ǵee chi naataq ja nkeeraq keechii'ǵ ǵnaq xb'antajiǵ Jo' tib'eqatz'ata'" ja toq xojel to, ma qas ta q'alaaj mi nik'aj q'ii' owi aq'ab'iil, ja nch'ob' inin nok aaq'a', pa waqii' ramaaj la ari' rixin tiqaj q'ii'.

Ja toq xojel to pa b'eey, maxko' sik' nkeeb'an ja winaqii', xojxu'le'i ja k'a toq qamajoon b'ineem nqab'ii' qaaq, ǵnaq xb'antajiǵ ǵnaq chi re maxko' ruk'ayeewaalǵ. ja toq xintz'at opoon ja chuchuk, k'o jun k'atik ja rumajoon opoon julee' jaay chik. Ja nak'isk'a', ma na ma tanimaaj, ja ruuxaaq q'aaq' k'a pa nik'aj juyu' neqaj wi' ja ruuxaaq. iWajaawǵ ǵnaq nqaab'anǵ Nqaaraq qaachii'. Ja q'aaq' b'enaq pan nim pa tinaamit, ja k'a winaqii' nkib'ii'; "ikixeleelǵ itaya' kaan jar eewoochoochǵ maxko' nqaab'an sojb'e chi ya', k'in ma kojtaq ta b'aar nojb'ewi.

Jar ak'aalaa' ntajini nek'amareel pa lancha. Ja nuutee' k'in inin xojsaachi, nti'on chi qe ja nqaaya' kaan ja qoochooch, nti'on chi qe nqaaya' kaan ja qatinaamit. Ja toq xuub'an opoon, ja q'aaq' b'enaq pa nim, julee' ruuxaaq ja k'a pa nik'aaq juyu' nb'eqaj wi'. "waajaaw" ǵnaq naab'anǵ Nqaaraq qaachii'.Ja q'aaq' xuumaj opoon ja tinaamit k'in keewa' nkib'ii' ja winaq. " ikixeleelǵ itaya'kaan jar eewoochoǵ maxko' nqaab'an xojb'e chi ya', k'in ma qojtaq ta b'aar nojb'ewi'-

Jar ak'aalaa', ntajini neekoj pa lancha. Ja nuutee' k'in inin ojsachinaq, nti'oon chi qe nqaaya' kaan ja qoochooch, nti'oon chi qe ja qatinaamit. K'a jaa' k'aari ja q'aaq' maxko' nuub'an, ja ruuxaaq mach'atin ta ma ti chupataj chik. Xojya'eel pa lanch k'in toq nqaana' xojk'amareel pa tinaamit San Marcos. Chi la' xojya'kaan wi', maxko' oq'eej nqaab'an, ma ti qanimaaj ja xb'antaji. Ja toq nojka'y to ja chi' ya' maxko' nuub'an ja q'aaq'. Ja keequl ja winaqii' maxko'li rumaal ja q'aaq'. Ja toq xinna' q'anojoj, jar achik' q'anik k'as pa nuuwi', xa jani' iwiir nna'.

Ja xb'antaji ja pa nuk'asleemaal

Ja toq xb'antaji. Chi paan ja q'ii' toq xuumaj to ja yab'iil ja xkojtaqii' ja COVID -19 k'a k'o na juun ka'i' iik', maxla nik'aj juunaa', ja toq xuuya' rii' ja yab'iil. K'a jaa' k'aari jar ee qach'aalaal xkeemaj yab'ii k'in, qas lawolo' ee k'ooli xekami. Toq xinchol ja wachik', xb'iix chi we chi jaari' tib'ii' ja petinaq chi qaawach. Jar eje'ee' xkib'ii' chi we . jaari' rejtaal ja xyaa' chi nuuwach.

Ja tib'ij tziij jar achik ja cholooneel

Ja qak'aaxaaq jaari', ja wi k'o q'aaq' ja pa jun achik', tib'ij tziij ch'a'ooj, paq'oj rii'iil k'in ruk'ayeewaal. Cheewi xk'eje' kaan chi nuuwach ja wachik'. Ja q'aaq' ma ruk'amoon pe ta xuk'uk'eem, xa ruk'ayeewaal. Ja nik'atzin wi jar achik' nuuya' rejtaal jun naquun chi qaawach, nb'ii' jun naquun chi qe ja k'ooli nik'atzin wi pa qak'asleemaal.

ǵJani' netob'eej eewii' chib'il eewii' pa jun ruk'ayeewaalǵ ǵnaq nawojtaqii' chi rii' ja siloj rii'iil nkieeb'an ja winaq pan achik'ǵ



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Una despedida en mis sueños

Lee el título: ¿De qué crees que tratará la historia solo con ver el título? ¿Qué tipo de despedida podría ser y con quién?



Nombre del niño que dibujó: Jennifer Andrea Chavajay Puac
5to. Primaria. EORM Pacuchá



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Una despedida en mis sueños

Relatado por: Sofía González

Hace unos días tuve un sueño que me dejó pensando mucho. En mi sueño, yo estaba cumpliendo uno de mis grandes deseos: estudiar detective y criminología en la capital. Estaba feliz porque por fin podía estudiar lo que más me gusta. Pero, de repente, recibí una llamada de mi papá. Me dijo que tenía que regresar a casa porque tenía algo importante que contarme.

Así que tomé el autobús y volví a casa. Cuando llegué, no encontré a mi papá, así que le pregunté a mi mamá dónde estaba. Ella me dijo que estaba en el cuarto de mi hermana. Subí a verla, pero antes de entrar, mi papá me detuvo y me dijo algo que me hizo sentir muy triste: "Tu hermana se está muriendo y quiere hablar contigo".

Entré al cuarto y le pregunté a mi hermana qué había pasado. Ella me dijo que se había desmayado y que sentía que su corazón pronto dejaría de latir. Me pidió que cuidara de sus hijos. Aunque yo no quería que se fuera, ella me dijo que confiaba mucho en mí y que sabía que los iba a cuidar bien. Después de eso, mi hermana murió, y yo lloré mucho.

En el sueño, recordé que le había prometido que, si algo le pasaba, yo la bañaría y la cambiaría. Aunque no me dejaban entrar al cuarto, logré hacerlo para cumplir mi promesa. Luego, fuimos a enterrarla, pero en el camino, ella apareció a mi lado, me agarró del brazo y me dijo: "Cálmate, estoy contigo. Todo estará bien".

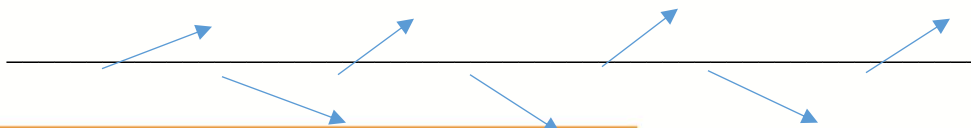
Llegamos al cementerio y la enterramos. Yo seguía llorando, pero entonces mi hermano vino y me dijo: "Ya es hora de ir a casa. Ella se fue, pero te dejó a los niños para que los cuides". Así que volví a casa. Cuando llegué, los hijos de mi hermana me preguntaron dónde estaba su mamá. No sabía qué decirles, así que les dije que ella se había ido de viaje, pero que yo estaría con ellos para cuidarlos.

Después de eso, me desperté sintiéndome muy triste. Aunque solo fue un sueño, me dejó pensando mucho en lo que haría si algo así pasara de verdad.

Interpretación del relator

Tenemos familia lejos de casa mi hermana y yo deseamos que nuestra familia esté unida nuevamente. Mi papá cree que mi sueño podría significar que algo sucederá para que nos volvamos a reunir como familia, pero me hizo pensar que no deberíamos esperar a que ocurra algo malo para estar juntos. Deberíamos mantenernos unidos siempre, sin que la adversidad nos impulse a hacerlo.

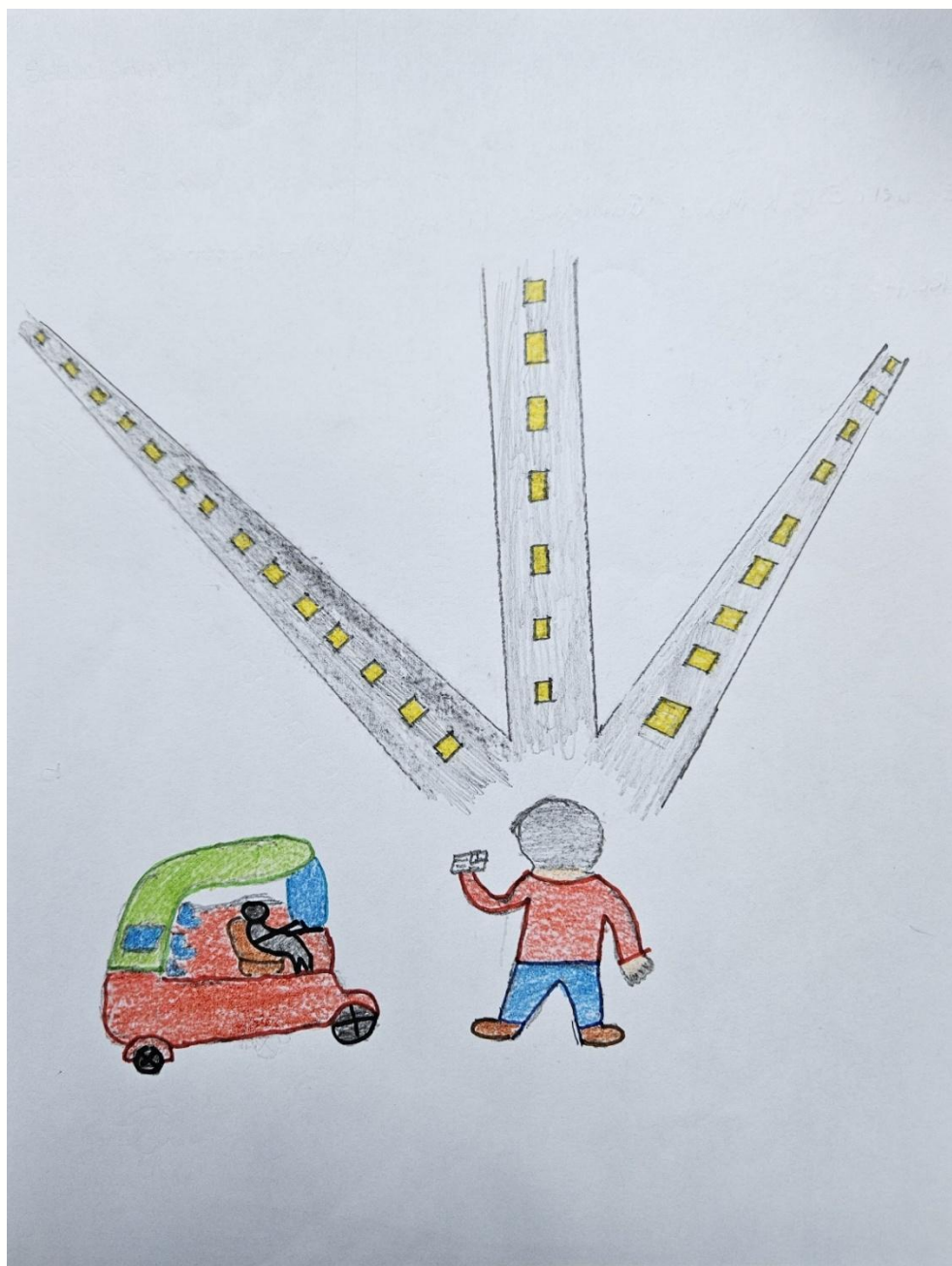
Copia en tu cuaderno el siguiente esquema. Escribe en cada una de las fechas, las cosas que ocurrieron en esta historia. Debes anotarlas en el orden en que aparecen.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jar oxi' b'eeey k'in ja DPI

Sik'in ruub'ii' jar okib'al tzij, ¿naq nb'antaji naach'ob' atat?



Nombre del niño que dibujó: Francisco Chavajay Yaxón
4to. Primaria. EORM Guillermo Magdaleno Batz González.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jar oxi' b'eey k'in ja DPI

Cholooneel; Aniceto Quiacaín Rooché

In k'o pa jun k'ojlib'al rub'ii'naan chuwasaqman, chi naaqaaj ja tijob'al SECOTZ' . chi naaqaaj opoon k'o wi jun xukulib'al ja b'aar nb'aan wi xukuleem maya. Qas banoon rub'aaniik chi utz jar uleew. Qas jiik ruchoolaaj ja b'aloaj. Naatz'at ja karawanso k'o pa b'aloaj.

Chi la' in k'o wi chi paan ja juyu' taq'aaj, ma ti ch'ob'otaji b'aar in k'o wi intzaqanaq, k'o oxi' b'eey, jun ja b'eey pa wikiq'a', jun chik q'anij jiik, ja juun chik pa wixkon, jar inin ma ti ch'ob'otaj wumaal naq chi b'eeyaal nk'ameel. In tzaqanaq. Cha qajalaal xink'axaaj, jun qulaaj xa jani' junaan ruk'iin ja rixiin tuk tuk.

Toq xintz'at xulqaj jun tuk tuk k'in xinb'iij ninb'e chi paan jaale' tuk tuk, k'á jaa' k'aari xinb'iij chi re jar alaa' rixiin tuk tuk, ma q'alaaj ta rupalaj, xa jani' naatuu'. Kinak'ama'eel ninche'e chi re, intzaqanaq k'in ma wojtaq ta b'aar ninb'ewi. Ntzaqoon ja b'eey. Ma kan ta, ne'e chi we, ma kan ta. Ma atat ta natnuk'ama'. Jar inin xa in toqoon to nunya'aa' kaan chi aawe ja DPI, tak'ama' kaan jaawa' DPI gnaq k'a chi re atat atk'ayoon ja un DPI? Rumaal k'a ari' tak'ama' kaan ne'e chi we. Utz k'a ri ninche'e chi re re, kinak'ama'eel k'a, ninche'e chi re . ma kan ta, xa jaawa' nunya'aa' kaan chi aawe. K'in q'anij xb'e.

Jar inin xink'eje' kaan, xinruya' kaan, maxko' julee' winaq netzijooni k'in newayaloji chib'ilo kii'. Xarwaari ma ti nch'ob' b'aar ee k'o wi. g'b'aar ee k'o wi ja winaq? Ninch'e qaaj, nwaajo' ta inin k'o ta juun nintzijen wi, ma kinkowiini nenutz'aa b'aar ee k'o wi. Ma wojtaq ta b'aar la ee k'o wi. Nb'iij qaaj, g'b'aar ee k'ó wi ja winaq? Toq xuub'an opoon xok aaq'a'. q'anij xintzaaqi.

Ja xb'antaji pa ruk'asleemaal

Jar aa Se't nuti'on ranima, ma ti waari, xa jutiiij rumajoon ch'ob'ooj. Xeqaj ruk'iin jun ajq'iij, xk'utuj chi re chi nuub'an jun xukuleem. Ja xukuleem oxi' muul xb'aani.

Jar aa Se't xb'erub'iij chi re jar ajq'iij jar achik' ja xuub'an, jar arjaa' xb'iix chi re jaari' ja kayab'een. Ja DPI, jaari' ja ranima jar aa Se't k'o kaan. Ja winaq eje'ee' ari' ja kaminaqii', ja toq xuuwil ja ru DPI pan achik', jara a Se't ma k'o chik ta ruk'ayeewaal xuub'an.

Ja fib'iij tziij ja rachik' ja cholooneel

K'o achik' ja nulya'aa' rejtaal ja nb'antaji. K'ooli ruk'amon to utziil. Ja saamaaj xuub'an jar ajq'iij k'ooli ja rusaamaaj rub'anoon chi re.

Tak'ulub'a ja julee' ak'axaaneem ri':

gnaq chi re naach'b' atat chi ja DPI, nuuk'ut chi jaari ja ranima jar aa Xe't ja k'o kaan?

gla k'o jutiiij at tzaqanaq? gnaq xaab'an xatel to chi paan ja ruk'ayeewaal?

Tatz'ijb'aaj ja ruk'ulub'axiik chi ruuwach aawuuj.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Los guardianes del agua: un viaje entre dos mundos

¿Cómo imaginas que será el encuentro de la protagonista con los guardianes del agua?



Nombre del niño que dibujó: Dafna Nallely González González
5to. Primaria. EORM Bella Vista



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Los guardianes del agua: un viaje entre dos mundos

Relatado por: Emily María Ixtetelá González

Hace un tiempo soñé que estaba bajando a la playa con mi mamá. Ella se detuvo a comprar un jabón que necesitaba para lavar la ropa, mientras yo me quedé esperando. Durante el tiempo que mi mamá fue por el jabón, un animal apareció y me jaló del pie, llevándome hasta lo más profundo del agua. A pesar de estar bajo el agua, podía respirar sin dificultad. Estaba asustada, sobre todo cuando el animal comenzó a hablar.

Me dijo que había tres animales únicos en el mundo, y que después de esa aparición no existirían más. Estos tres animales, según me explicó, protegían diferentes lugares: uno cuidaba el lago Atitlán, otro protegía el volcán San Pedro, y el tercero vigilaba a la gente que cruzaba las aguas. Eran de colores vibrantes: celeste, azul y verde. Mientras hablaba, me presentó a otros animales bajo el agua, algunos eran peces de muchos colores, como rosado, morado y lila.

En algún momento, el animal me dijo que me llevaría de regreso a la playa. Le respondí que estaba bien, pero cuando salí del agua, mi mamá aún no había regresado. Así que decidí volver al agua. Esta vez vi unas algas de colores, principalmente rojas y naranjas. También noté a un animal pequeño con una cola, muy bonito, aunque no parecía de la misma especie que los tres grandes animales. Entonces, le pregunté al animal si me podía regresar y me dijo que sí, pero que primero quería mostrarme un lugar más.

Me llevó a un pueblo sumergido en el fondo del lago. Era un lugar hermoso, aunque descolorido, casi como un castillo medio destruido, pero con una mitad aún intacta. Había muchos peces nadando alrededor. Me sorprendió mucho ver un lugar así, tan profundo y escondido.

Finalmente, le pedí al animal que me llevara de vuelta, y aceptó. Cuando salí del agua, le pregunté a mi mamá por qué había tardado tanto. Para mí, había pasado unas tres horas bajo el agua, pero en la realidad, solo habían transcurrido cinco minutos mientras mi mamá compraba el jabón. Parecían dos tiempos distintos, como si el tiempo en el agua y en la vida real no coincidieran.

Sobre los animales, los tres grandes eran largos, con cuerpos parecidos a los peces, pero tenían cuernos y escamas que terminaban en aletas. El pequeño, aunque también era bonito, no pertenecía a su misma especie.

Interpretación del relator

Que son los protectores del lago, específicamente del lago Atitlán, y que podrían ser reales.

Después de leer el relato responde lo siguiente:

En el relato que leíste aparecen varios personajes. Escoge uno y dibújalo en tu cuaderno.

¿Cómo se comporta? ¿Cómo es físicamente?

El relato que leíste se llama: _____

La autora es: _____



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja kipixaab' jar ee naanii' pa wachik'

¿Naq nok wi' ja kipixaab' ja ri'jaa' pa qab'anikiil?



Nombre del niño que dibujó: Santos Manuel Simón Puac
4to. Primaria. EORM Pacuchá



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ja kipixaab' jar ee naanii' pa wachik'

Cholooneel: Juana González

Xinwachik'aaj in k'o pa q'eteb'al tziij wachib'iil nutata', nukajoon ja nutziyaq ri, jar arjaa' rukajoon sakalawix ruximoon ruuwi' chi su't. oj k'o pa jun xukuleem maya, ee k'ooli ja naanii' konojeel ee rixin tinaamit Tz'unun Ya'. Xe' ok to kikojoon ja kitziyaq qas jab'él ja rixin waawee', kilixtoon k'in kipeeraaj, q'anij saq chik keewi' conojeel. Chaqajaa' xe'ok to achi'ii' kikojoon ja kitziyaq kiximoon keewi', k'in qas ki' keek'u'x xinkiq'iila'.

K'a jaa' k'aari, xe'ok to chik julee' ja taa'ii' k'in naanii', k'in jun ixoq ruk'aan ruch'aame'y xtiil wuk'iin. Ja nutata' xinruq'eeteej k'in q'anij ajninaq xb'iij chi we : nume'aal, kanimaaj ja ri'jaa' k'in tamaltiyoxiij chi ke.

Toq xinna' q'anojojm, junwi' xinna', rumaal chi nutata' kaminaq chik. Xinwar qaaj chik jutiiij k'in xinna' in k'o pa jun ch'iich', ja k'a naanii' ja xenuwachik'aaj naab'eey maxko' poon nkeeya' chi wiiij. Oj k'o pa jun k'ojlib'al b'aar maxko' wi chee' xa jani' b'o'j k'in jar inin in k'o chi ruuwach jun q'ojoom. Ja naanii' nkeeya' poon chi wiiij, ja k'a nutata' tz'ub'uli, ntz'eb'eeni k'in npaq'ij ruuq'a' chi wiiij. Qas ki'iil xinna'ja toq xintz'at arjaa' k'in ja naanii'. Jaari'ja xinwachik'aaj.

Ja xb'antaji pa ruk'asleemaal

Jar arjaa' xuuchol chi re naan Mata'l ja rachik' k'in rootaq chi arjaa' rojtaq chik. Ja naan qas ki' ruuk'u'x k'in xumaltiyoxiij chi re Ajaaw keewa' nb'iij ri': "maltiyoox jar achik' xaaya' chi re ja ixtan" ja naan xb'iij chi re chi ntayaaj to jun nimaq'iij chi ruuwach jar ixtan k'in rixin q'eteb'al tziij, rumaal ruk'utuun jun naquun ja nim ruuq'iij. Ja naan xb'iij chi re chi nkoowiini nuuch'ak k'in keewa' xb'iij chi re "qak'utuuj na" xuumaj ruk'utuxiik chi re jar Ajaaw.

Ja tib'ij tziij ja rachik' ja cholooneel

Ja chi we inin k'o jun rejtaal nuuk'u't nim ruuq'iij, rumaal chi ja ri'jaa' ee k'amol taq b'eey pa tinaamit. Ja toq xe'ok to, xinna xkeeya' rutziil nuuwach, ja k'a toq xinb'an juun kuk'iin, xkeemaj ruk'utuxiik chi paan ruleewaal ja tinaamit. Xqaab'an jun xukuleem, ja k'a toq xb'eqaj chik julee', xinch'ob' chi ee k'amol taq b'eey jani' chi ke ajq'iijaa' k'in ri'jaa'. Maxla xulkiya'kaan rub'ixiik jun naquun ja ntaayaj to, jani' jun ijgale'm rixin tinaamit. Ja xinwachik'aaj jaari' ja nb'iij, rumaal chi ja ri'jaa' ee rixiin tinaamit Tz'unun Ya'. Xkib'iij chi we chi k'o juun nim petinaq chi nuuwach, ja xinch'ob' chi riij jun rub'ixiik keeb'an ja jun ijgale'm rixiin ja saamaaj rixin ixim uleew, jun nimalaj ijgale'm.

Tacholo'

1. ¿naq nunaataaj ja xasik'ii? Tab'iij pa jun ko'lalaj tziij.
2. ¿la utz xaatz'at ja sik'iineem? ¿naq chi re?
3. ¿naq k'a ja qas rajawaxiik ja xasik'iij?
4. ¿Naq xawojtaqiiij?



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

La niña de pie dolorido y el anciano sanador

¿Qué crees que hace un anciano sanador?



Nombre del niño que dibujó: Yulisa Tzina Sosof
6to. Primaria EORM Bella Vista



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

La niña de pie dolorido y el anciano sanador

Relatado por: Pedro Quiacaín

Hace tiempo tuve un sueño que aún recuerdo. En él, unas personas venían de la costa buscando ayuda. Utilizaban un vocablo especial para referirse a mí, diciendo: "¿Está el anciano?" Mi hija o mi esposa respondió: "Sí, sí". Me llamaron: "Te llaman, papá". Me acerqué y les pregunté qué les pasaba. Dijeron: "Tenemos un mandado", y al mirar, vi que estaban cargando a una niña que temblaba de dolor. Al observar su pie, le pregunté: "¿Qué le hiciste a tu pie?" La niña, que era estudiante, me respondió: "Estaba jugando pelota, don. Jugamos en el campo y ahí fue donde me lastimé. Por eso venimos aquí".

Comentaron que, en otros lugares, como en San Pedro, había "hueseros", pero no habían podido ayudarla. Traían consigo mucha marihuana, que no me servía de nada, y también una faja de los ancianos. Empecé a sobar el pie de la niña, pero ella gritaba de dolor. Les dije que la sujetaran bien, ya que se movía mucho, pero en un momento sacó una patada que me dio de lleno en el pecho, tumbándome de espaldas. Uno de ellos dijo: "¡Cuidado, no vayas a lastimar al anciano, él te está curando!"

En el sueño, yo sabía que ese era el dolor del hueso. Finalmente, logré encontrar el lugar donde el hueso debía ir y lo acomodé. Todos escucharon el sonido del hueso al entrar en su lugar y decían: "Es cierto lo que dice el don, el hueso ya está en su lugar". Tenía conmigo ocotes delgados, los cuales usé para sostener el pie de la niña. Antes de irse, me preguntaron cuánto les cobraría. Respondí: "Eso queda a su criterio, yo no puedo cobrar tanto. Además, el muchacho está quebrado".

Al finalizar el sueño, la gente se fue y noté que la casa en la que estábamos no era la misma de siempre, sino una de paja. Encendí un candil y al mirar el reloj, me di cuenta de que todo había sucedido a medianoche.

En la vida real

Los sueños le permiten a Don Pedro ser más servicial con las personas que lo necesitan. Él tiene la habilidad y don de curar a otros en sus sueños ayuda a los enfermos, dolientes es lo que pone en práctica en la vida real.

Interpretación del relator

El sueño surge como parte del tipo de trabajo que realizamos, ya que, al igual que nosotros, oramos constantemente, tanto de día como de noche. Cuando sueñas con serpientes, ganado o algo negro, esos son símbolos de malos espíritus o enemigos. En esos casos, lo que debes hacer es encender dos candelas y orar. Dios, en su grandeza.

Dibuja la parte en la que el anciano está curando a la niña. ¿Cómo imaginas ese momento?



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

10. Propiedad intelectual

Toda utilización de información que se haga de los resultados o productos de la investigación se requerirá que se mencionen que son propiedad de la USAC. Se registrarán y usarán los derechos del autor conforme la ley establecida.

El libro de texto que contendrá las mediaciones pedagógicas del género textual relatos de los sueños en la cultura tz'utujil, tendrán los derechos de autoría.

11. Beneficiarios directos e indirectos

Tabla 12

Beneficiarios directos e indirectos de la investigación

Resultados, productos o hallazgos	Beneficiarios directos (institución, organización, sector académico o tipo de personas)	Número de beneficiarios directos	Beneficiarios indirectos (institución, organización, sector académico o tipo de personas)	Número de Beneficiarios indirectos
Características del género textual relato de sueños en la cultura tz'utujil (Situación de producción y la secuencia narrativa).	Estudiantes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria. Docentes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria.	1000	Comunidad educativa y población en general de los seis pueblos: san Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, Santa María Visitación, San Pablo La Laguna, Santiago Atitlán, San Pedro	100,000



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Resultados, productos o hallazgos	Beneficiarios directos (institución, organización, sector académico o tipo de personas)	Número de beneficiarios directos	Beneficiarios indirectos (institución, organización, sector académico o tipo de personas)	Número de Beneficiarios indirectos
			Cutzán y Chicacao.	
Principios y valores de los relatos de sueños de acuerdo con la cosmovisión maya tz'utujil.	Estudiantes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria. Docentes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria. Estudiantes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria. Docentes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria.	1000	Comunidad educativa y población en general de los seis pueblos: san Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, Santa María Visitación, San Pablo La Laguna, Santiago Atitlán, San Pedro Cutzán y Chicacao.	100,000
Mediación pedagógica de relatos de sueños con ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora.	Estudiantes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria. Docentes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria. Estudiantes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria. Docentes de cuarto, quinto y sexto grado de primaria.	1000	Comunidad educativa y población en general de los seis pueblos: san Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, Santa María Visitación, San Pablo La Laguna, Santiago Atitlán, San Pedro Cutzán y Chicacao.	100,000



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

12. Estrategia de divulgación y difusión de los resultados.

Tabla 13

Divulgación y difusión realizadas

	Sí	No
Presentación TV		
Entrevistas radiales		
Podcast		
Entrevista DIGI		
Recursos audiovisuales	X	
Congresos científicos nacionales o internacionales	X	
Talleres		
Publicación de libro	X	
Publicación de artículo científico	X	
Divulgación por redes sociales institucionales		
Presentación pública	X	
Presentación autoridades USAC		
Presentación a beneficiarios directos	X	
Entrega de resultados		
Docencia en grado		
Docencia postgrado		
Póster científico		
Trifoliales		
Conferencias		
Otro (describa)		



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

13. Contribución a las Prioridades Nacionales de Desarrollo (PND)

El estudio de mediación pedagógica del género textual relato de sueño, está estrechamente vinculado con el desarrollo de competencias de los estudiantes de la cultura maya tz'utujil. Tiene fundamentación legal, científica así como vinculación con los Objetivos de Desarrollo Sostenible, -ODS- entre los cuales:

“Meta 4.7 De aquí a 2030, asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas, mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible”

14. Contribución al desarrollo de iniciativas de ley

No aplica.

15. Vinculación

Los resultados de la investigación son de valiosa utilidad para el sistema educativo nacional, de las escuelas de educación primaria. De valiosos aportes para la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- del Ministerio de Educación, así como la Comunidad Lingüística tz'utujil de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-.

Los resultados del estudio son fundamentales para los procesos de formación y áreas de aprendizaje de profesorados, licenciaturas y maestrías, especialmente las áreas de Comunicación y Lenguaje y formación profesional en EBI, que realiza la Escuela de



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM- de la Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-.

Los resultados de la investigación fueron socializados en forma presencial y utilizados por las instancias mencionadas. Especialmente, se presentaron los resultados con los docentes bilingües y también los estudiantes de la comunidad tz'utujil del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.

16. Conclusiones

Se han alcanzado el objetivo general y los tres objetivos específicos del proyecto de investigación.

Del objetivo general, se han identificado los elementos para la mediación pedagógica del género textual relato de sueños para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe tz'utujil español. Se analizó su riqueza pedagógica, lingüística y cultural desde la cosmovisión de los pueblos, para ser utilizados por los docentes y estudiantes del segundo ciclo de educación primaria. Se ha identificado los elementos de la secuencia narrativa del género textual narrativo, y se halló relación con los principios y valores de la cultura maya.

Para la mediación pedagógica de relatos de sueños, se ha tomado como referencia las características del género textual relato de sueños, en su secuencia de planificación narrativa, principios y valores de la cultura maya, así como también se tomó en cuenta las características desde la cosmovisión. El relato de sueño en idioma tz'utujil se denomina “cholon achik” (relato = cholon, achik'=sueño).

Los elementos de la mediación pedagógico contribuyen al desarrollo de competencias establecidas en el CNB, dado que es pertinente para el aprendizaje significativo y formación integral de los estudiantes.

Del primer objetivo específico se concluye que se obtuvieron las características del género textual relato de sueños en la cultura tz'utujil los cuales han sido analizados desde la referencia teórica de secuencia narrativa del modelo 2 de planificación de textos narrativos:

Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Mugrabi (2002) en el modelo 2), los relatos tienen las siguientes características: situación inicial, complicación, acciones, resolución, situación final, moraleja.

La situación inicial contempla el tiempo, el lugar, los personajes y la situación en la que se encuentran los personajes. 47 de los 52 relatores de sueños no aluden al uso del tiempo, el lugar mayormente mencionado es la casa de habitación, calle y lago. En cuanto al personaje, el principal es los mismos relatos, que aparece 44 de 52 relatos, le sigue la familia con 10 veces de 52, seguido de la mención de animales y naturaleza. El rol del relator común es el que interactúa, seguido de observa y interactúa y se cuestiona.

En referencia a la complicación, los eventos que provocan las complicaciones o cambios en los relatos se encuentran: conflicto externo, inesperado y conflicto interno. De las acciones más comunes de los actores en el sueño se ubican mayormente en simbólica, afectiva y de exploración. La situación final se ubica en sorpresa, felicidad y tragedia.

Al analizarse la totalidad de cada relato y en relación a la situación final, en su mayoría son cerradas, (25 de 52) seguidas de simbólicas (16) y abiertas (8) , en poca frecuencia la reveladora y cíclica (2 y 1 respectivamente).

En cuanto a la moraleja en los relatos regularmente no aparecen en forma explícita, están en forma implícita, su referencia está basada en la influencia del sueño o de cada relato en la vida real del relator o en la comunidad; especialmente la moraleja se deduce e interpreta desde la interpretación y significado que cada relator le otorga a su sueño, así como la vinculación que se haga de los principios y valores de la cultura maya.

Del segundo objetivo específico se tiene el hallazgo que los relatos de sueños en la cultura tz'utujil contienen los principios y valores de la cultura maya, como género textual, para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.

Del análisis documental de cada relato, se encontró 7 principios mayas, los mayormente encontrados: interdependencia, dualidad y transitoriedad, seguidos medianamente encontrados: equilibrio y diversidad y con menos presencia: la complementariedad y el consenso. En cada relato regularmente se encuentra un principio, no obstante, también se encontró que un relato puede aludir o asociarse a dos principios, entre los cuales: dualidad y equilibrio.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

En cuanto a los valores, se identificó 15 tipos en los 52 relatos de sueños, el más frecuente es de la responsabilidad, seguido de misión de vida, medianamente de gratitud, ayuda mutua, concejos y protección, lo demás son menos mencionados: respeto, compromiso, solidaridad y compromiso, belleza y limpieza, trabajo, valor de la palabra, plenitud. En cada relato regularmente se ubica o se le deduce un valor, sin embargo, se encontró que un relato puede tener más de un valor maya.

Del tercer objetivo específico se identificó características del género textual que aportan a la creación de ilustraciones y ejercicios de comprensión lectora del segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.

De los 52 relatos se ha seleccionado 40 textos recopilados en la cultura tz'utujil, 21 fueron escritos en idioma tz'utujil y 19 en idioma español, los cuales fueron mediados pedagógicamente, con estrategias de comprensión lectora e ilustraciones.

Las características de los relatos de sueños, los ancianos sueñan con uso del idioma tz'utujil, los adultos en tz'utujil y en español, los jóvenes sueñan mayormente en español seguido también en tz'utujil, los niños, la mayoría sus sueños son en idioma español y rara vez en tz'utujil. Esto fue base para organizar las lecturas en forma bilingüe: tz'utujil y español.

Entre las características, se respetó la originalidad del relato de sueño, y se consideró presentarlo en dos páginas: La primera página, incluye el número de relato, título, una pregunta inicial para activar conocimientos previos, una ilustración y el nombre del autor o autora. La segunda página, presenta nuevamente el número de relato y el autor o autora. Luego, se divide en tres segmentos: a) El relato del sueño recopilado, b) La relación entre el sueño y la vida real del soñador y c) La interpretación o significado que el soñador le atribuye.

El significado de los sueños es el de advertencia, 23 de 52 relatos, seguido para determinar la misión de vida, como un trabajo comunitario, un oficio o profesión, ocupar o ejercer alguna autoridad, para reflexión de diversas situaciones familiares o personales, un medio en que los antepasados se comunican también puede proyectar abundancia, sanación, tranquilidad como puede también podría proyectar la muerte, y confusión.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Las ilustraciones de los relatos seleccionados fueron elaboradas por 100 niños tz'utujiles provenientes de los establecimientos educativos del municipio de San Pedro La Laguna, en donde 52 docentes y también profesionales destacados en arte: dibujo y pintura, seleccionaron las ilustraciones que debían acompañar los relatos seleccionados.

Los relatos seleccionados, tanto en tz'utujil como en español, se sometieron al análisis de los docentes del municipio de San Pedro La Laguna, Sololá.

De cuarto objetivo específico, se realizó la mediación pedagógica de 40 relatos de sueños, con las estrategias y ejercicios de comprensión lectora para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe.

17. Recomendaciones

De los resultados obtenidos en la investigación, es recomendable utilizar las características del género textual relato de sueños (cholon achik') en el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural, debido a que contribuye con el desarrollo de competencias en L1 y L2, según el CNB, el aprendizaje significativo y formación integral de la niñez, a la vez, coincide con la legislación educativa en donde se establece que los procesos de enseñanza y aprendizaje del sistema educativo a nivel nacional deben hacerse en modalidad bilingüe intercultural, en este caso, en idioma tz'utujil y español.

Es altamente recomendable se utilicen en los establecimientos educativos, los 41 textos mediados pedagógicamente que contiene estrategias y ejercicios de comprensión lectora, en idioma tz'utujil y español, que están ilustrados, producto de la investigación realizada, enfocados para el segundo ciclo de educación primaria.

Se recomienda se realicen otros materiales EBI (tz'utujil y español), de los relatos de sueños recopilados.

La entrega técnica pedagógica a docentes bilingües así como la diagramación y reproducción de los relatos de sueños mediados pedagógicamente afianzará su utilización en los establecimientos educativos.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Es muy favorable que con los niños se realicen talleres interactivos, donde se cree y narre relatos de sueños, fortaleciendo el vínculo con su cosmovisión y su comunidad.

Al hacer uso del género textual el relato de sueños, en las aulas, los docentes deben tomar en cuenta que tiene la siguiente estructura narrativa: situación inicial, complicación, acciones, resolución, situación final y moraleja implícita. Estos relatos destacan por su conexión con los principios y valores de la cultura maya, siendo instrumentos pedagógicos ricos para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.

Se sugiere a los docentes que utilicen los relatos de sueños y con eso crear materiales pedagógicos que vinculen las características culturales de los sueños con actividades lectoras que impulsen la reflexión y el análisis crítico.

Es conveniente que desde los relatos de sueños, se fomente la integración de otras áreas curriculares como de la expresión artística, tales como implementar talleres de arte y narración que fortalezcan la relación entre ilustraciones y relatos, potenciando la creatividad y la identidad cultural de los estudiantes.

Se sugiere utilizar los relatos de sueños para la exploración temporal y emocional con los niños, diseñar ejercicios que permitan a los estudiantes analizar la relación entre el momento del sueño, las emociones y su posible realización en la vida real, integrando perspectivas interculturales y cosmovisión maya.

Se recomienda reproducir y utilización de la mediación pedagógica de los 40 relatos de sueños en la cultura tz'utujil en los establecimientos educativos bilingües tz'utujil y español, tanto de San Pedro La Laguna, Sololá, como en los otros municipios tz'utujiles.

Desde el ámbito de la investigación, se recomienda la financiación y apoyo para programas y proyectos de investigación que contemple los saberes culturales del pueblo maya, garífuna o xinka así como la integración de los conocimientos científicos, y estos procesos contemplen productos o utilidad práctica de beneficio para el sistema educativo nacional.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Referencias

- Arrieta Coyotl, A. S., Orozco Vaca, M. L., Arrieta Coyotl, A. S., & Orozco Vaca, M. L. (2023). La influencia del género narrativo y de la función de trasfondo de los verbos en imperfecto de indicativo en la posposición de yo. *Lingüística y Literatura*, 83, 233-256. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n83a10>
- Avendaño Castro, W. R., Rueda Vera, G., & Rolón Bautista, T. (2019). Desarrollo de habilidades comunicativas y estilos de aprendizaje VAK. Una experiencia con estudiantes de grado segundo de básica primaria. *Revista Logos Ciencia & Tecnología*, 11(1), 187-196. <https://doi.org/10.22335/rlct.v11i1.686>
- Cortes, D. (2023, mayo 11). *¿Qué es el aprendizaje significativo?* | 2024. Maestrías y MBA. <https://www.cesuma.mx/blog/que-es-el-aprendizaje-significativo.html>
- DIGEBI. (2024). *Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural*. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/>
- Faundez, A. (2017). *Las ciencias de la educación y la calidad educativa*.
- Faundez, A., Mugrabi, E., Sánchez, A., & Clavijo, G. (2006). *Desarrollo de la educación y educación para el desarrollo integral* (R.L Correa). Señaltextos.
- Hernández Sampieri, R., & Fernandez-Collado, C. F. (2014). *Metodología de la investigación* (P. Baptista Lucio, Ed.; Sexta edición). McGraw-Hill Education. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/<https://academia.utp.edu.co/grupobasicoclinicayaplicadas/files/2013/06/Metodolog%C3%ADa-de-la-Investigaci%C3%B3n.pdf>
- Herranz Llácer, C. V., & Segovia Gordillo, A. (2022). Narraciones en papel: Estudio de los tipos de textos narrativos empleados en las aulas madrileñas de educación infantil. *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, 22, 47-65. <https://doi.org/10.48035/rhsj-fd.22.3>



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Herrera Larrios, A. C. (2022). *Educación Bilingüe Intercultural: Estudio de los avances y desafíos en la educación superior estatal en Guatemala 2011-2020* (Informe de investigación 2022-55).
- Ixtetelá Yojcóm, Marvin Paulino. (2014). *Innovaciones Metodológicas para la enseñanza aprendizaje del idioma tz'utujil en el sur occidente de Sololá*. Universidad de San Carlos de Guatemala USAC. <https://digi.usac.edu.gt/bvirtual/informes/cultura/INF-2014-40.pdf>
- Ixtetelá Yojcóm, Marvin Paulino. (2019). El marco legal e interpretativo de la EBI. *Google Docs, 1*. https://drive.google.com/file/d/1Jx-tjqND1qPYDzOcTbVxdZ8Fey8t4LRU/view?usp=sharing&usp=embed_facebook
- Maza Ramírez, J. M., Ruiz Bravo, E. G., & Carbay Cajamarca, W. A. (2022). Estrategias didácticas para la producción de textos literarios narrativos. *Sociedad & Tecnología*, 5(2), 379-393. <https://doi.org/10.51247/st.v5i2.221>
- Ministerio de Educación. (2007). *Currículum Nacional Base -CNB-*.
- Ministerio de Educación. (2022). *Estrategias del bilingüismo. Orientaciones para la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional*.
- Ministerio de Educación, D. G. de E. B. I. (2013a). *Protocolo 0*. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/producto/protocolo-no-0-la-educacion-bilingue-intercultural-en-el-sistema-educativo-nacional/>
- Ministerio de Educación, D. G. de E. B. I. (2013b). *Protocolo 1*. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/producto/protocolo-no-1-politicas-linguisticas-y-culturales/>
- Morales, D. P. (2017). Cultura y comportamiento humano. *Pensamiento & Gestión*, 42, 1-5.
- Mugrabi, E. (2002). *La Pedagogía del Texto y La Enseñanza-aprendizaje de Lenguas*.
- Muñoz, N. V., & Castro, C. O. (2020). Mediación pedagógica y evaluación: Una mirada desde un modelo de marco abierto en educación inicial. *Actualidades Investigativas en Educación*, 20(3), Article 3. <https://doi.org/10.15517/aie.v20i3.43672>



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Pozzo, M. I., & Soloviev, K. (2011). Culturas Y Lenguas: La Impronta Cultural En La Interpretación Lingüística. *Tiempo de Educar*, 12(24), 171-205.
- PROTOCOLO_0_EBI_2013_v3.pdf*. (s. f.).
- Roldán, N. de J. A., Roldán, M. A. A., Espinoza, B. M. C., & Quiñónez, F. M. A. (2023). Metodologías Activas para un Aprendizaje Significativo. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 7(4), 6930-6942.
https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v7i4.7453
- Sanchez Alvarado, B. (2021). *El comic como estrategia didáctica para desarrollar la competencia escribe diversos tipos de textos narrativos*.
<https://hdl.handle.net/20.500.14414/17212>
- Sandoval Obando, E., Toro Arévalo, S., Poblete Gálvez, C., Moreno Doña, A., Sandoval Obando, E., Toro Arévalo, S., Poblete Gálvez, C., & Moreno Doña, A. (2020). Implicaciones Socioeducativas de la Creatividad a partir de la Mediación Pedagógica: Una Revisión Crítica. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 46(1), 383-397. <https://doi.org/10.4067/S0718-07052020000100383>
- Vilcapoma, V. B., Flores, Y. M. E., Sevillano, G. del C. B., & Campos, B. C. (2024). Estrategias Didácticas y la Mediación Pedagógica en el desarrollo del Pensamiento Crítico en estudiantes de Educación Secundaria. *Aula Virtual*, 5(12), Article 12.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.11109491>



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Apéndice

Guía de entrevista a población Tz'utujil, San Pedro La Laguna, Sololá

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesionales de Enseñanza Media-EFPEM

La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM de la Universidad de San Carlos realiza una investigación en el municipio de San Pedro La Laguna. El propósito es recopilar relatos de sueño para identificar elementos culturales presentes en los sueños para producir un material educativo con enfoque Bilingüe Intercultural para las escuelas primarias de San Pedro La Laguna.

Parte informativa:

Nombre _____ edad _____

Oficio _____ fecha de entrevista: _____

INSTRUCCIONES: Responda las siguientes preguntas que se le estará planteando.

Guía de entrevista:

Preguntas antes de relatar el sueño:

¿De qué trata el sueño que me va a relatar?

¿Se recuerda si su sueño se dio durante la noche o de la madrugada? (tiempo)

¿Cuál es el sentido de explorar la percepción de los sueños en cuanto al momento en que se presentan (noche o madrugada). Es para saber si el sueño cambia de significado de acuerdo al momento (noche y/o madrugada) y si se vincula con el tiempo de cumplimiento



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

del sueño, puesto que hay una tendencia que si se sueña de noche su realización en la vida real es a largo plazo y si es en la madrugada su cumplimiento es a corto plazo. El aporte del significado que proporciones son elementos que aportan a la caracterización del género textual del relato del sueño desde la cultura tz'utujil. ¿Se hará algún análisis con esta información? Si se hará, aportará al primer objetivo específico, que consiste en las características del sueño desde la cultura tz'utujil.

¿Cree usted que el sueño tiene diferentes significados si ocurre durante la noche o en la madrugada? Es decir, tiene relación con el tiempo de cumplimiento. (significado de acuerdo al tiempo que ocurre el sueño)

¿En qué idioma sueña?

Puede narrarme el sueño que tuvo:

Preguntas posteriores a la narración del sueño:

¿Podría describir un poco más cómo sucedió y los personajes que intervinieron en el sueño? (si relator detalla muy bien el sueño no hay necesidad de hacer esta pregunta)

¿El sueño le causó o le generó algún tipo de emoción?

¿Qué mensaje transmite ese sueño?

¿Qué significado tiene el sueño desde el pueblo tz'utujil?

¿Qué significado tiene el sueño para usted?

¿Qué relación tiene el sueño con la realidad?

¿Cree usted que el sueño tiene relación con el pasado, presente y el futuro? ¿Por qué?

¿Cómo considera ese sueño, bueno o malo desde la cultura tz'utujil?

¿Qué mensaje le trasmite el sueño?

¿Qué aprendizaje o lección dejó ese sueño?



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

¿Sus sueños se cumplen? ¿Por qué?

¿Considera que hay tipos sueños desde la cosmovisión Tz'utujil?

El relato de su sueño ¿de qué tipo es?

¿Con qué regularidad se cumplen sus sueños?

Nunca

A veces

Siempre

En forma general que opina usted de los sueños.



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Lista de cotejo para la validación de relatos de sueños

No. de relato: _____

Nombre del relato: _____

El relato que revisó está en idioma/subraye: Tz'utujil o Español

Nombre del docente(s): _____

Fecha: _____

Aspectos a evaluar:

Aspectos	SI	NO	En caso de que su respuesta sea No, anote sus sugerencias
1. Está de acuerdo con el título del relato asignado.			
2. Las preguntas iniciales en los relatos incitan a los conocimientos previos de los estudiantes.			
3. Las preguntas intermedias mantienen la atención en la lectura.			
4. Los ejercicios al final de cada relato contribuyen a la comprensión lectora.			
5. Las palabras en el texto son adecuadas y comprensibles para los niños del segundo ciclo de educación primaria.			
6. El uso de la gramática es correcto en el texto.			
7. El tamaño del relato es apropiado para los estudiantes del segundo ciclo de educación primaria.			
8. La estructura utilizada en el relato de sueño es la pertinente como género textual.			

Observaciones: _____



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Carta de consentimiento informado

Por medio del presente documento, yo _____
me identifico con mi Documento Personal de Identificación CUI _____,
expreso mi aceptación para participar en la recopilación de los relatos de sueños que realiza
la Universidad de San Carlos de Guatemala, enterado del objetivo “Identificar los elementos
para la mediación pedagógica del género textual relato de sueño para el segundo ciclo de
educación primaria bilingüe tz’utujil español”, que será publicado por la Universidad de San
Carlos de Guatemala. Por lo que acepto y firmo o apruebo el contenido del documento.

San Pedro La Laguna, junio 2024.

Firma del participante

firma del investigador

Carta de consentimiento informado

Por medio del presente documento, yo _____
me identifico con mi Documento Personal de Identificación CUI _____,
expreso mi aceptación para que mi hijo (a)
_____ participe
en la recopilación de los relatos de sueños que realiza la Universidad de San Carlos de
Guatemala, enterado del objetivo “Identificar los elementos para la mediación pedagógica
del género textual relato de sueño para el segundo ciclo de educación primaria bilingüe
tz’utujil español”, que será publicado por la Universidad de San Carlos de Guatemala. Por lo
que acepto y firmo o apruebo el contenido del documento.

San Pedro La Laguna, junio 2024.

Firma del padre/madre

firma del investigador



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Link y código qr, donde puede visualizarse las fotografías y descripciones de las 52 entrevistas realizadas a los tz'utujiles

https://docs.google.com/document/d/1p0LlbrZMTeXkKrAj4XSNrGgnGLgJZ05_/edit?usp=sharing&oid=101147568322254229877&rtpof=true&sd=true





Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Declaración del coordinador (a) del proyecto de investigación

El coordinador (a) de proyecto de investigación con base en el Reglamento para el desarrollo de los proyectos de investigación financiados por medio del Fondo de Investigación, artículos 13 y 20, dejo constancia que el personal contratado para el proyecto de investigación que coordino ha cumplido a satisfacción con la entrega de informes individuales por lo que es procedente hacer efectivo el pago correspondiente.

M.Sc. Marvin Paulino Ixtetelá Yojcóm Coordinador del proyecto de investigación	Firma
Fecha: 28/02/2025	

Aval del director (a) del instituto, centro, unidad o departamento de investigación o coordinador de investigación del centro regional universitario

De conformidad con el artículo 13 y 19 del Reglamento para el desarrollo de los proyectos de investigación financiados por medio del Fondo de Investigación otorgo el aval al presente informe final de las actividades realizadas en el proyecto (escriba el nombre del proyecto de investigación) en mi calidad de (indique: director del instituto, centro, unidad o departamento de investigación o coordinador de investigación del centro universitario), mismo que ha sido revisado y cumple su ejecución de acuerdo a lo planificado.

Dr. José Enrique Cortez Sic Vo.Bo. Director de la Unidad de Investigación de la EFPEM-USAC	Firma
Fecha: 28/02/2025	



Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Aprobación de la Dirección General de Investigación

Dr. Walter Omar Paniagua Solórzano Vo.Bo. Coordinador del Programa Universitario de Investigación en Educación	Firma
Fecha: 28/02/2025	

/Digi2025